

International Energy Agreements

South Stream Intergovernmental Agreements

A COMPENDIUM



(Source: www.gazprom.com)

Международные соглашения в энергетической сфере

Межправительственные соглашения в отношении Южного потока

КОМПЕНДИУМ

MENA Chambers

- ▶ First class service in **International Commercial and Investment Arbitration.**
- ▶ Highly qualified experts in **Energy Law and Policy.**
- ▶ Over a decade of experience and expertise in the **Energy Charter Treaty.**
- ▶ Assistance and advice on all aspects of **Commercial and Investment Laws of the MENA Region.**

***“We do not seek excellence.
We practice it.”***



menachambers.com

Table of Content

EXPLANATORY NOTE	5
ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА	8
South Stream Maps.....	11
Project Joint Ventures	11
Offshore Section.....	12
Onshore Section.....	12
Austria	15
English.....	16
German	24
Russian.....	29
Bulgaria	38
English.....	39
Bulgarian.....	44
Russian.....	48
Croatia	57
English.....	58
Croatian.....	62
Russian.....	69
Greece	79
English.....	80
Greek.....	89
Russian.....	94
Hungary	102
English.....	103
Hungarian.....	106
Russian.....	111
<i>English – Amendment.....</i>	<i>118</i>
<i>Hungarian – Amendment (not available).....</i>	<i>120</i>
<i>Russian – Amendment</i>	<i>121</i>
Macedonia	123
English.....	124
Macedonian.....	128
Russian.....	137
Serbia	147
English.....	148
Serbian.....	152
Russian.....	158
Slovenia	166
English.....	167
Slovenian.....	176
Russian.....	182
<i>English – Amendment.....</i>	<i>191</i>
<i>Slovenian – Amendment (not available).....</i>	<i>193</i>

<i>Russian – Amendment</i>	194
Turkey.....	196
English.....	197
Turkish (not available)	199
Russian.....	200
Facts Sheet on South Stream by RIA NOVOSTI.....	202
MENA Chambers Energy Team	203
Governments and Public Entities.....	203
Energy Companies	203

EXPLANATORY NOTE

Introduction

At the close of 2013, the European Commission voiced in no unclear terms its serious misgivings about several bilateral intergovernmental agreements concerning the South Stream Gas Pipeline. The timing and, indeed, the real cause of this sudden vocal outburst from the European Commission has no doubt been subject to much conjecture and debate, and there is no sign that this matter will be put to rest, at least not for a while.

It is not the aim of this compendium to analyse this important incident from political, geo-political or legal perspectives. Its aim is rather modest: to make available in one single place all the bilateral intergovernmental agreements that relate to the South Stream Gas Pipeline Project.

MENA Chambers is proud to be the first to collate these agreements, in their authentic texts, in one easily accessible location.

MENA Chambers' Energy Team shall produce subsequent notes that examine some of the controversial issues that might be of interest not only from the European Union's *acquis* perspective, but from the perspective of public international law, as well.

A quick glance at the trajectory of the South Stream Pipeline on page 11 (with its various route options) is sufficient to wet the appetite of both the geo-political and legal experts. Each of the bilateral intergovernmental umbrella agreements that deal with the construction, operation, supply and transit raises many questions of great complexity. The brevity and simplicity of the wording of the intergovernmental agreements is deceptive, to say the least; what awaits, should the project materialise, is nothing less than a political bombshell and/or a web of intricate legal puzzles.

The organisation of the compendium

The compendium is prefaced with easy-to-follow maps of the South Stream Gas Pipeline route.

For ease of reference, the agreements are listed alphabetically under the name of the State that entered into a bilateral agreement with the Russian Federation, thus beginning with Austria and ending with Turkey (see Table of Contents).

Much care has been taken in reproducing the text of each of the agreements in their authenticated languages. However, at the time of writing, it has not been possible to obtain all official texts. In order to make the agreements publicly available without much delay, we have taken the decision to produce unofficial English translations of agreements that we were as yet unable to locate in authentic English texts.

The unofficial English translations of the original Russian texts are the following:

- (i) Agreements concluded with Croatia, Hungary, Macedonia and Serbia;
- (ii) Amendments to the Agreements concluded with Hungary and Slovenia;
- (iii) Protocol concluded with Turkey.

List of documents produced in the compendium

- Agreement between the Government of the **Republic of Austria** and the Government of the Russian Federation on Cooperation in the Construction and Operation of the Natural Gas Pipeline on the Territory of the Republic of Austria dated 24 April 2010
- Agreement between the Government of the **Republic of Bulgaria** and the Government of the Russian Federation on Cooperation in Construction of the Gas Pipeline for Transit of Gas via the Territory of the Republic of Bulgaria dated 18 January 2008
- Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the **Republic of Croatia** on Cooperation in the Construction and Operation of the Gas pipeline in the Territory of the Republic of Croatia dated 02 March 2010
- Agreement between the Government of the **Hellenic Republic** and the Government of the Russian Federation on Cooperation in Construction and Operation of the Gas Pipeline on the Territory of the Hellenic Republic dated 29 April 2008
- Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the **Republic of Hungary** on Cooperation in the Construction of the Gas Pipeline for Transit of Natural Gas through the Territory of the Republic of Hungary dated 28 February 2008
 - Amendment to the Agreement via exchange of notes effective from 10 October 2012
- Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the **Republic of Macedonia** on Cooperation in the Construction of a Gas Pipeline Branch for Gas Supply to the Republic of Macedonia dated 23 July 2013
- Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the **Republic of Serbia** on Cooperation in the Oil and Gas Sector dated 25 January 2008
- Agreement between the Government of the **Republic of Slovenia** and the Government of the Russian Federation on Cooperation in Construction and Operation of the Gas Pipeline on the Territory of the Republic of Slovenia dated 14 November 2009
 - Amendment to the Agreement via exchange of notes effective from 01 April 2013
- Protocol between the Government of the Russian Federation and the Government of the **Republic of Turkey** on Cooperation in the Gas Sector dated 06 August 2009

Selected issues common to the bilateral intergovernmental agreements

- Ensuring transit
- Intent to increase security of the Russian gas supply to European countries
- Due regard to investment and double taxation agreements
- Efforts to obtain the status of a Trans-European Energy Network Project (Austria, Bulgaria, Greece, Hungary, Serbia and Slovenia)
- Prescribed entities are to set up joint ventures responsible for the operation of the Gas Pipeline Project in the territory of each State
- Taxation mechanisms
- Relationship with other international agreements
- Relationship with regional economic integration organisations (Austria, Macedonia, Slovenia)

- Dispute settlement (*Consultations, Negotiations and Arbitration*: Austria and Macedonia. *Consultations and Negotiations*: Bulgaria, Croatia, Greece, Hungary, Serbia and Slovenia)
 - Duration of the Agreements (30 years +)
-

Notice and Disclaimer

- No part of this this compendium may be reproduced without prior permission of MENA Chambers.
- Even though every effort has been made to ensure the accuracy of the contents of this compendium, MENA Chambers does not assume any responsibility for any actual or perceived inaccuracies. MENA Chambers shall not be held liable directly or indirectly for the use of this compendium by any person or entity.

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Введение

В конце 2013 года, Европейская комиссия выразила предельно ясно свои претензии относительно ряда двусторонних межправительственных соглашений, касающихся газопровода «Южный поток». Период времени и действительная причина такого внезапного волнения со стороны Европейской комиссии без сомнения были предметом многочисленных догадок и дискуссий. На данный момент нет никаких признаков, что эта проблема будет разрешена по крайней мере в среднесрочной перспективе.

Целью этого компендиума не является анализ данного важного инцидента с политической, geopolитической или юридической точек зрения. Цель компендиума довольно скромна: предоставить единый справочник двусторонних межправительственных соглашений, относящихся к проекту газопровода «Южный поток».

MENA Chambers гордится тем, что первыми собирали эти соглашения в форме подлинных текстов в едином легкодоступном источнике.

Команда по вопросам энергетики MENA Chambers собирается выпустить последующие статьи, где будут рассмотрены некоторые спорные вопросы, которые могут представлять интерес не только с точки зрения *acquis* Европейского союза, но и с точки зрения международного публичного права.

Всего лишь взгляда на траектории газопровода «Южный поток» на странице 11 (с различными вариантами маршрутов) достаточно, чтобы разыгрался аппетит geopolитических и правовых экспертов. Каждое из двусторонних межправительственных соглашений, которые занимаются задачами строительства, эксплуатации, поставок и транзита, вызывает множество вопросов повышенной сложности. Краткость и простота формулировок межправительственных соглашений обманчивы. Если проект материализуется, то его последствием станет паутина замысловатых юридических головоломок наряду с политическим эффектом разорвавшейся бомбы.

Организация компендиума

Компендиум предваряется картами маршрута газопровода «Южный поток».

Для удобства использования, соглашения перечислены в алфавитном порядке по названиям государств, которые вступили в двусторонние соглашения с Российской Федерацией, начиная с Австрии и заканчивая Турцией (см. оглавление).

Большая забота была проявлена в воспроизведении текста каждого из соглашений на официальных языках. Тем не менее, на данный момент не удалось получить все официальные тексты. Для того, чтобы предоставить соглашения в открытом доступе без задержек, мы приняли решение предоставить неофициальные переводы на английский язык соглашений, которые мы еще не обнаружили в официальных англоязычных версиях.

Неофициальными переводами на английский язык на основе оригинальных текстов на русском языке являются следующие:

- (i) Соглашения, заключенные с Хорватией, Венгрией, Македонией и Сербией;
- (ii) Поправки к соглашениям, заключенным с Венгрией и Словенией;
- (iii) Протокол, заключенный с Турцией.

Перечень документов компендиума

- Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством **Австрийской Республики** о сотрудничестве при создании и эксплуатации газопровода на территории Австрийской Республики от 24 апреля 2010
- Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством **Республики Болгария** о сотрудничестве при создании газопровода для транзита природного газа через территорию Республики Болгарии от 18 января 2008
- Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством **Республики Хорватия** о сотрудничестве при создании и эксплуатации газопровода на территории Республики Хорватия от 2 марта 2010
- Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством **Греческой Республики** о сотрудничестве при создании и эксплуатации газопровода на территории Греческой Республики от 29 апреля 2008
- Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством **Венгерской Республики** о сотрудничестве в при создании газопровода для транзита природного газа через территорию Венгерской Республики от 28 февраля 2008
 - Внесение изменений в Соглашение путем обмена нотами, действующее с 10 октября 2012
- Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством **Республики Македонии** о сотрудничестве при создании газопровода-отвода для поставок газа в Республику Македонию от 23 июля 2013
- Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством **Республики Сербии** о сотрудничестве в нефтегазовой отрасли от 25 января 2008
- Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством **Республики Словении** о сотрудничестве при создании и эксплуатации газопровода на территории Республики Словении от 14 ноября 2009
 - Внесение изменений в Соглашение путем обмена нотами, действующее с 01 апреля 2013
- Протокол между Правительством Российской Федерации и Правительством **Турецкой Республики** о сотрудничестве в газовой сфере от 06 августа 2009

Некоторые вопросы объединяющие двусторонние межправительственные соглашения

- Обеспечение транзита
- Намерения повысить безопасность поставок российского газа в европейские страны
- Упоминания международных соглашений о защите инвестиций и соглашений об избежании двойного налогообложения

- Усилия сторон присвоить проекту статус трансъевропейской энергетической сети (Австрия, Болгария, Греция, Венгрия, Сербия и Словения)
 - Предписания назначенным юридическим лицам создавать совместные предприятия, ответственные за эксплуатацию проекта газопровода на территории соответствующих государств
 - Механизмы налогообложения
 - Связь с другими международными соглашениями
 - Отношения с региональными экономическими интеграционными объединениями (Австрия, Македония, Словения)
 - Урегулирования споров (Консультации, переговоры и арбитраж: Австрия и Македония. Консультации и переговоры: Болгария, Хорватия, Греция, Венгрия, Сербия и Словения)
 - Продолжительность соглашений (>30 лет)
-

Уведомление и отказ от ответственности

- Никакая часть данного компендиума не может быть воспроизведена без предварительного согласия MENA Chambers
- Несмотря на то, что все усилия были предприняты для обеспечения точности содержания данного компендиума, MENA Chambers не несет никакой ответственности за любые неточности. MENA Chambers не несет ответственности за прямое или косвенное использование этого компендиума любой стороной.

South Stream Maps

Project Joint Ventures

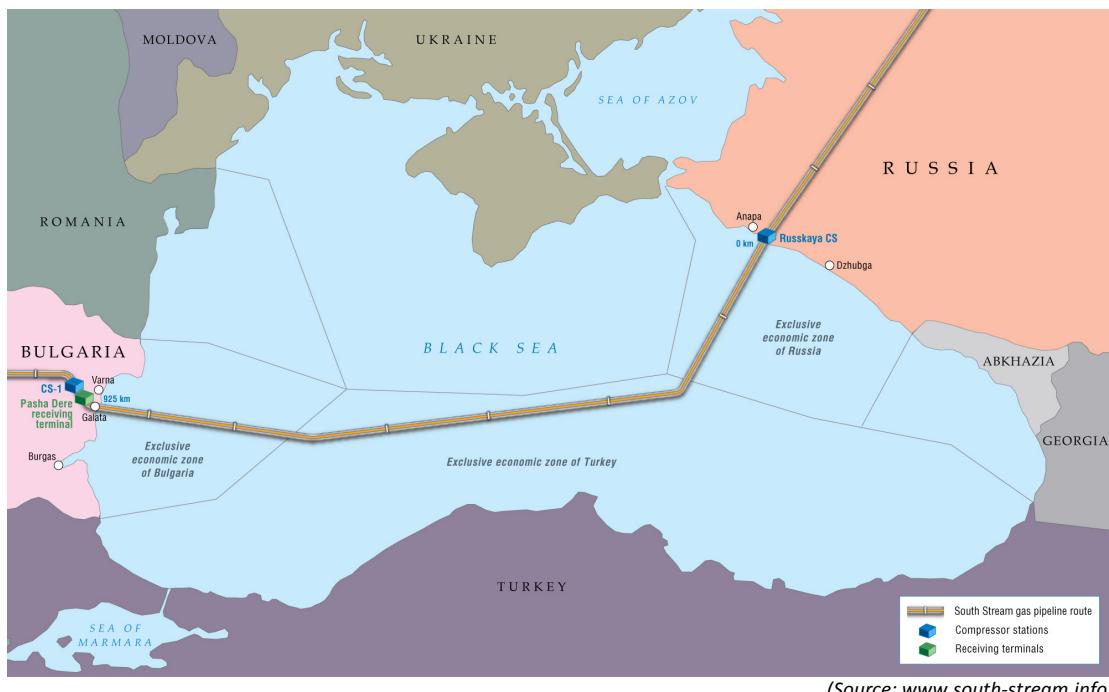


(Source: www.gazprom.com)



(Source: www.south-stream.info)

Offshore Section



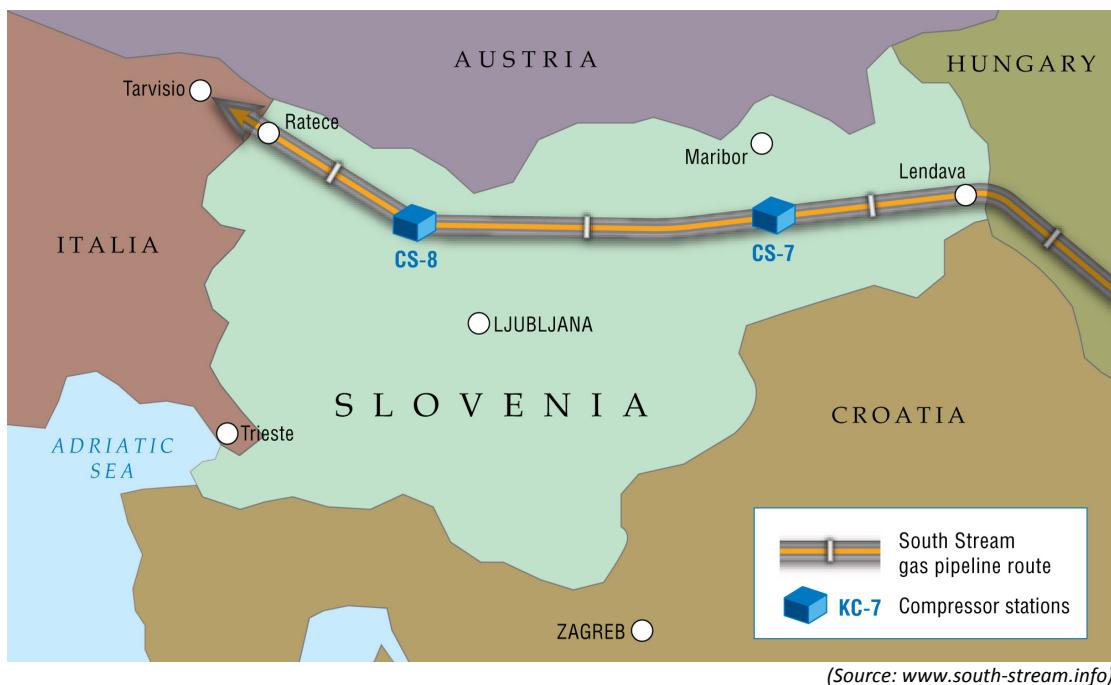
(Source: www.south-stream.info)

Onshore Section



(Source: www.south-stream.info)





Austria

**Agreement
between the Government of the Republic of Austria
and
the Government of the Russian Federation
on Cooperation in the Construction and Operation
of the Natural Gas Pipeline on the Territory of
the Republic of Austria**

24 April 2010

English

Austria

BGBI. III - Ausgegeben am 9. März 2011 - Nr. 39

1 von 8

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
ON COOPERATION IN THE CONSTRUCTION AND OPERATION OF THE
NATURAL GAS PIPELINE ON THE TERRITORY OF THE REPUBLIC OF
AUSTRIA**

The Government of the Republic of Austria and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Parties;

in an effort to further promote the mutually beneficial cooperation in ensuring reliable natural gas supply from the Russian Federation to the Republic of Austria, as well as natural gas transit through other countries;

with an intent to increase energy security of the Russian Federation and the Republic of Austria, as well as other European countries by diversifying the routes of natural gas supply to European markets;

in support of the establishment of a new gas system for the natural gas transit and supply to Europe;

with a view to creating conditions for the planning, construction and operation of the above mentioned pipeline system in accordance with the national legislation of the Parties and international treaties entered into by the Russian Federation and the Republic of Austria;

in consideration of the Agreement on the Promotion and Mutual Protection of Capital Investments entered into by the Republic of Austria and the Union of Soviet Socialist Republics on 8 February 1990 and the Convention between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Russian Federation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital signed on 13 April 2000;

have hereby agreed as follows:

www.ris.bka.gv.at

Austria – English

BGBI. III - Ausgegeben am 9. März 2011 - Nr. 39
2

2 von 8

Article 1

The terms used in this Agreement shall have the following meaning:

“South Stream Natural Gas Pipeline System” means a new natural gas pipeline system for the transit and supply of gas from the Russian Federation via the Black Sea, the territory of the Republic of Austria and the territories of other countries;

“Natural Gas Pipeline” means the section of the South Stream Natural Gas Pipeline System on the territory of the Republic of Austria;

“Project” means the planning, construction and operation of the Natural Gas Pipeline;

“Founders” means Open Joint Stock Company “Gazprom”, registered in the Russian Federation and OMV Gas & Power GmbH, registered in the Republic of Austria, hereinafter individually referred to as the “Russian Founder” and the “Austrian Founder” respectively;

“Company” means a company set up by the Founders for the planning, financing, construction and operation of the Natural Gas Pipeline which is the owner of the Natural Gas Pipeline;

“Contracts” means contracts concluded with the aim to implement the Project in accordance with the national legislation of the Parties;

“International Treaties” means international treaties entered into by the Russian Federation and the Republic of Austria.

Article 2

The Parties shall support the Founders and the Company in the implementation of the Project, including facilitation of the procedures necessary for its operation and for the issuance of required permissions.

Austria – English

BGBI. III - Ausgegeben am 9. März 2011 - Nr. 39
3

3 von 8

For the purpose of the implementation of the Project the Parties shall, in accordance with their national legislation, apply those regulations that ensure the most favourable conditions on a non-discriminatory basis.

This provision does not apply with regard to benefits provided for by any Convention for the avoidance of double taxation other than the one concluded between the Parties.

Article 3

The Parties shall undertake appropriate efforts to obtain the status of a Trans-European Energy Network Project for the South Stream Natural Gas Pipeline System.

Article 4

For the purpose of the implementation of the Project the Austrian Party shall use its best endeavours to ensure in accordance with its legislation:

- a) that the Company obtains permits, land rights and other proprietary rights required for the construction and operation of the Natural Gas Pipeline;
- b) the unimpeded gas transmission across the territory of the Republic of Austria via the Natural Gas Pipeline and the South Stream Natural Gas Pipeline System in accordance with international obligations.

The Russian Party shall use its best endeavours to secure in accordance with its legislation reliable deliveries of gas from the Russian Federation to the Republic of Austria via the Natural Gas Pipeline through the conclusion of long-term contracts for the transmission of natural gas between the company and the Russian founder or a legal entity designated by the Russian founder.

The Founders or affiliates designated by them shall enter into a separate long term gas sales and purchase agreement for 2 bcm per year on market conditions. The gas volumes shall be delivered to the Austrian Founder or its affiliates at the agreed exit points.

Austria – English

BGBI. III - Ausgegeben am 9. März 2011 - Nr. 39
4

4 von 8

Article 5

The Company shall be the operator of the Natural Gas Pipeline. Setting the tariffs for natural gas transmission via the Natural Gas Pipeline is within the competence of the Company in accordance with the procedures and principles of tariff setting in the Republic of Austria.

The Company shall have the right to market the full capacity of the Natural Gas Pipeline.

Exemption from the rules on third party access to the capacity of the pipeline, tariff regulation, unbundling of transmission systems operators and pipeline ownership will, if required, be provided with regard to the Natural Gas Pipeline in accordance with the Austrian legislation upon request of the Company or Founders in order to ensure the economic viability of the Project by means of entering into the long-term gas transportation contract between the Russian Founder (or a company designated by the Russian Founder) and the Company.

The Austrian Party welcomes the request by the Company or the Founders for the aforementioned exemptions and renders corresponding assistance.

Article 6

The Parties shall entrust relevant state authorities with ensuring, in accordance with national legislation, the most simplified or the most accelerated procedure for crossing the state borders of the Parties for the specialists, materials, construction and assembly machinery and equipment required to perform operations for the Project implementation.

Article 7

For the purpose of enhancing the economic viability of the Project, the Austrian Party shall provide the Company in accordance with the national legislation with the most favourable customs and taxation regime considering inter alia:

Austria – English

BGBI. III - Ausgegeben am 9. März 2011 - Nr. 39
5

5 von 8

exemption from value added tax on import of the equipment and spare parts required for performing the work related to the construction and operation of the Natural Gas Pipeline, given that they are re-exported; the most possible acceleration of refunding procedures for the value added tax paid for the materials, services and work required for the construction and operation of the Natural Gas Pipeline.

Article 8

Taxation of the Company, Founders and contractors involved in the Project shall be implemented in accordance with the law of the Party's state on the territory of which this business is being conducted.

Taxation of the Company, the Founders and contractors involved in the Project will be based on the principles of non-discrimination, fairness and transparency. With respect to taxation, the Austrian Party shall grant the Company, Founders and contractors involved in the Project the most favourable tax treatment in accordance with the law in the Republic of Austria.

The Republic of Austria shall not initiate any specific legislation, which would negatively affect the Project or the Natural Gas Pipeline during the payback period of the Project.

In case if the changes in the legislation of the Republic of Austria result in increase of tax burden for the Project, including the Company, the Austrian Party shall immediately notify the Russian Party in writing through the diplomatic channel about these changes with a view to minimizing these effects to the extent possible according to this legislation.

For the purposes of this Article "increase of tax burden for the Project" means the imposition (establishment) of new taxes, charges and duties and/or other similar payments and/or increase in tax rates and in the amount of charges and duties and/or other similar payments.

This Article shall only apply to the taxation of activities related to the implementation of the Project.

www.ris.bka.gv.at

Austria – English

BGBI. III - Ausgegeben am 9. März 2011 - Nr. 39
6

6 von 8

Article 9

The entities authorized to implement this Agreement are the following:
for the Russian Party - the Ministry of Energy of the Russian Federation;

for the Austrian Party - the Federal Ministry of Economy, Family and Youth of the Republic of Austria.

In the event of a change of the implementing entities, the Parties shall promptly inform each other in writing via diplomatic channels of this change.

Article 10

Any disputes between the Parties with regard to the interpretation and/or application of this Agreement shall be settled through good faith negotiations and consultations between the implementing entities of the Parties in the first place. Any disputes which cannot be settled through good faith negotiations and consultations between the implementing entities of the Parties shall be settled through good faith negotiations and consultations between the Parties.

If a dispute cannot be settled through good faith negotiations and consultations between the Parties within six months from the date of either Party's written request to hold such negotiations and consultations, then either Party shall have the right to submit the dispute for consideration by an arbitration tribunal, unless otherwise agreed by the Parties on the way to resolving the dispute.

The arbitration tribunal shall be constituted for each individual case. Each Party shall appoint one member of the arbitration tribunal. Those two members of the arbitration tribunal shall then jointly select a national of a third state to be the Chairman of the arbitration tribunal. The first two members of the arbitration tribunal shall be appointed within two months, and the Chairman of the arbitration tribunal shall be appointed within three months from the date of either Party's notification of its intent to submit the dispute for consideration by an arbitration tribunal.

Austria – English

BGBI. III - Ausgegeben am 9. März 2011 - Nr. 39
7

7 von 8

In case the terms specified in paragraph 3 of this Article are not observed, either Party shall have the right to appeal to the President of the International Court of Justice with the request to make respective appointments, unless agreed otherwise.

The arbitration tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be taken on the basis of international law and shall be final and binding upon the Parties. The Parties shall equally share the costs related to the activities of the arbitration tribunal and of the Chairman of the arbitration tribunal. The arbitration tribunal shall determine its own rules of procedure for all other issues.

This Article shall not apply to disputes concerning matters of taxation, which are covered by the provisions of the Convention between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Russian Federation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital signed on 13 April 2000.

Article 11

This Agreement shall not affect the rights and obligations arising from other International Treaties.

This Agreement shall not affect the obligations of either Party arising from membership to a regional economic integration organization. The invocation of this provision is without prejudice to the question of responsibility for any damages caused by an act or omission based on such an invocation. The responsibility for the damage shall not exceed the amount of the direct investments in the Project that has not been returned through its utilization.

Article 12

The Parties shall not be liable for the obligations of the Company and Founders arising from their participation in the Project.

Austria – English

BGBI. III - Ausgegeben am 9. März 2011 - Nr. 39
8

8 von 8

Article 13

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the receipt by the Parties through diplomatic channels of the last written notification of the completion by the Parties of their respective internal procedures required for its entry into force and shall remain in force for 30 years.

After expiration of the period indicated in paragraph 1 of this Article, the present Agreement shall be automatically extended for subsequent 5-year periods unless one of the Parties notifies the other Party of its intention to terminate the Agreement no later than 9 months before expiration of the relevant period. Such written notification shall be forwarded through diplomatic channels.

The termination of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Founders, their respective successors and the Company provided for by the Contracts concluded by them during the validity of this Agreement.

This Agreement may be amended by written consent of the Parties.

Done in the city of Vienna on 24th April 2010 in two originals each in the German, Russian, and English language, all texts being equally authentic. In case of differences of interpretation the English version shall prevail.

**For the Government of the
Republic of Austria**

Reinhold Mitterlehner m.p.

**For the Government of the
Russian Federation**

Sergei Shmatko m.p.

German

Austria



Bundesrecht konsolidiert

Gesamte Rechtsvorschrift für Zusammenarbeit beim Bau und Betrieb der Erdgas-Pipeline auf dem Hoheitsgebiet der Republik Österreich, Fassung vom 21.12.2013

Langtitel

Abkommen zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Russischen Föderation über die Zusammenarbeit beim Bau und Betrieb der Erdgas-Pipeline auf dem Hoheitsgebiet der Republik Österreich
StF: BGBl. III Nr. 39/2011 (NR: GP XXIV RV 928 AB 998 S. 86. BR: AB 8422 S. 791.)

Sonstige Textteile

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluss des gegenständlichen Staatsvertrages wird gemäß Art. 50 Abs. 1 Z 1 B-VG genehmigt.

Ratifikationstext

Die Mitteilungen gemäß Art. 13 des Abkommens wurden am 2. Februar bzw. 15. Februar 2011 abgegeben; das Abkommen tritt daher gemäß derselben Bestimmung mit 1. März 2011 in Kraft.

Präambel/Promulgationsklausel

Die Regierung der Republik Österreich und die Regierung der Russischen Föderation, im folgenden die Vertragsparteien genannt;

in dem Bestreben, die Zusammenarbeit zum gegenseitigem Nutzen weiter zu fördern, um zuverlässige Erdgaslieferungen von der Russischen Föderation in die Republik Österreich, sowie die Gasdurchleitung durch andere Staaten zu gewährleisten;

in der Absicht, die Energiesicherheit der Russischen Föderation und der Republik Österreich, sowie anderer europäischer Staaten durch eine Diversifizierung der Gasrouten für die europäischen Märkte zu erhöhen;

zur Unterstützung der Errichtung eines neuen Gasnetzes für den Transit und die Lieferung von Erdgas nach Europa;

im Hinblick auf die Schaffung der Voraussetzungen für die Planung, den Bau und den Betrieb des oben erwähnten Pipelinennetzes im Einklang mit der nationalen Gesetzgebung der Parteien und den von der Russischen Föderation und der Republik Österreich abgeschlossenen internationalen Verträgen;

in Anbetracht des am 8. Februar 1990 zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken geschlossenen Abkommens über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Investitionen¹ und des am 13. April 2000 unterzeichneten Abkommens zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Russischen Föderation zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen²;

sind wie folgt übereingekommen:

¹ Kundgemacht in BGBl. Nr. 387/1991 idF BGBl. Nr. 257/1994.

Austria – German



Bundesrecht konsolidiert

² Kundgemacht in BGBl. III Nr. 10/2003.

Text

Artikel 1

Die in diesem Abkommen verwendeten Begriffe haben die folgende Bedeutung:

“South Stream-Erdgas-Pipelinetz” bezeichnet ein neues Erdgasleitungsnetz für die Durchleitung und die Lieferung von Erdgas von der Russischen Föderation über das Schwarze Meer, das Hoheitsgebiet der Republik Österreich und die Hoheitsgebiete anderer Staaten;

“Erdgas-Pipeline” bezeichnet den Abschnitt des South Stream-Erdgas-Pipelinetzes, der auf dem Hoheitsgebiet der Republik Österreich verläuft;

“Projekt” bezeichnet die Planung, den Bau und Betrieb der Erdgas-Pipeline;

“Gründer” bezeichnet die Aktiengesellschaft “Gazprom”, mit Sitz in der Russischen Föderation, und OMV Gas & Power GmbH, mit Sitz in der Republik Österreich, im folgenden einzeln der “Russische Gründer” bzw. der “Österreichische Gründer” genannt;

“Gesellschaft” bezeichnet eine von den Gründern zum Zwecke der Planung, Finanzierung, des Baus und Betriebs der Erdgas-Pipeline errichteten Gesellschaft, die Eigentümer der Erdgas-Pipeline ist;

“Verträge” bezeichnet die Verträge, die mit dem Ziel der Verwirklichung des Projekts im Einklang mit der nationalen Gesetzgebung der Vertragsparteien abgeschlossen werden;

“Internationale Verträge” bezeichnet von der Russischen Föderation und von der Republik Österreich abgeschlossene Staatsverträge.

Artikel 2

Die Vertragsparteien unterstützen die Gründer und die Gesellschaft bei der Verwirklichung des Projekts, dazu gehört auch die Erleichterung der für den Betrieb und für die Ausstellung der erforderlichen Genehmigungen notwendigen Verfahren.

Zum Zwecke der Verwirklichung des Projekts werden die Vertragsparteien im Einklang mit ihrer nationalen Gesetzgebung die Vorschriften anwenden, die die günstigsten Bedingungen auf nicht diskriminierender Basis sicherstellen.

Diese Bestimmung gilt nicht für Begünstigungen, die in einem Vertrag zur Vermeidung der Doppelbesteuerung vorgesehen sind, mit Ausnahme des zwischen den Vertragsparteien abgeschlossenen.

Artikel 3

Die Vertragsparteien werden geeignete Anstrengungen unternehmen, um den Status eines Projektes im Rahmen der transeuropäischen Energienetze für das South Stream Erdgas-Pipelinetz zu erlangen.

Artikel 4

Zum Zwecke der Verwirklichung des Projekts wird die Österreichische Partei nach besten Kräften bemüht sein, im Einklang mit ihrer Gesetzgebung sicherzustellen:

- a) dass die Gesellschaft die für den Bau und den Betrieb der Erdgas-Pipeline erforderlichen Genehmigungen, Bodenrechte und sonstigen Eigentumsrechte erhält;
- b) die ungehinderte Gasdurchleitung durch das Hoheitsgebiet der Republik Österreich über die Erdgas-Pipeline und das South Stream-Erdgas-Pipelinetz gemäß internationalen Verpflichtungen.

Die russische Vertragspartei wird im Einklang mit ihrer Gesetzgebung nach besten Kräften bemüht sein, durch den Abschluss langfristiger Verträge zwischen der Gesellschaft und dem russischen Gründer oder einem vom russischen Gründer bestimmten Rechtsträger über die Durchleitung von Erdgas zuverlässige

Austria – German



Bundesrecht konsolidiert

Gaslieferungen über die Erdgas-Pipeline von der Russischen Föderation an die Republik Österreich sicherzustellen.

Die Gründer oder von Ihnen designierte Rechtsträger werden einen gesonderten langfristigen Gasliefervertrag über 2 Milliarden m³ pro Jahr zu Marktbedingungen abschliessen. Die Gasmengen werden an den österreichischen Gründer oder den von ihm designierten Rechtsträger an den vereinbarten Stellen übergeben.

Artikel 5

Betreiber der Erdgas-Pipeline ist die Gesellschaft. Die Festsetzung der Tarife für den Erdgastransport über die Erdgas-Pipeline fällt in die Zuständigkeit der Gesellschaft gemäß den Verfahren und Grundsätzen der Tariffestsetzung in der Republik Österreich.

Die Gesellschaft ist zur Vermarktung der vollen Kapazität der Erdgas-Pipeline berechtigt.

Ausnahmen von den Regelungen über den Zugang Dritter zur Pipeline-Kapazität, Tarifregelungen, Entflechtung der Fernleitungsnetzbetreiber und der Pipeline-Eigentümer in Bezug auf die Erdgas-Pipeline werden, falls erforderlich, auf Ersuchen der Gesellschaft oder der Gründer gemäß der österreichischen Gesetzgebung erteilt, um die wirtschaftliche Tragfähigkeit des Projekts mittels Abschluss eines langfristigen Gastransportvertrags zwischen dem russischen Gründer (oder einer von ihm bestimmten Gesellschaft) und der Gesellschaft zu gewährleisten.

Die österreichische Partei begrüßt das Ersuchen der Gesellschaft oder der Gründer um die vorerwähnten Ausnahmen und leistet entsprechende Hilfestellung.

Artikel 6

Die Vertragsparteien betrauen die entsprechenden staatlichen Behörden mit der Aufgabe, im Einklang mit der nationalen Gesetzgebung dafür zu sorgen, dass bei der grenzüberschreitenden Verbringung der zur Durchführung der Maßnahmen für die Projektverwirklichung erforderlichen Fachleute, Materialien, Bau- und Montagegeräte und weiteres notwendiges Arbeitsgerät über die Staatsgrenzen der Parteien die einfachsten oder schnellsten Verfahren zur Anwendung kommen.

Artikel 7

Zur Stärkung der wirtschaftlichen Tragfähigkeit des Projekts wird die österreichische Partei der Gesellschaft im Einklang mit der nationalen Gesetzgebung die günstigsten zoll- und steuerrechtlichen Bedingungen einräumen, wobei u.a. zu erwägen ist:

Freistellung von der Umsatzsteuer auf die Einfuhr des für die Ausführung der Arbeiten im Zusammenhang mit dem Bau und dem Betrieb der Erdgas-Pipeline erforderlichen Arbeitsgerätes und der Ersatzteile, vorausgesetzt, dass diese wieder ausgeführt werden; größtmögliche Beschleunigung der Verfahren zur Rückerstattung von Umsatzsteuer, die auf die für den Bau und den Betrieb der Erdgas-Pipeline notwendigen Materialien, Dienstleistungen und Arbeiten entrichtet wurde.

Artikel 8

Die Besteuerung der Gesellschaft, der Gründer und der am Projekt beteiligten Unternehmen soll gemäß dem Recht des Staates der Partei erfolgen, auf dessen Hoheitsgebiet dieses Geschäft ausgeführt wird.

Die Besteuerung der Gesellschaft, der Gründer und der am Projekt beteiligten Unternehmen wird gemäß den Grundsätzen der Nichtdiskriminierung, der Fairness und der Transparenz erfolgen. Hinsichtlich der Besteuerung gewährt die österreichische Partei der Gesellschaft, den Gründern und den am Projekt beteiligten Unternehmen die günstigste steuerliche Behandlung, die nach dem Recht der Republik Österreich möglich ist.

Die Republik Österreich wird keine spezifischen gesetzlichen Maßnahmen ergreifen, welche das Projekt oder die Erdgas-Pipeline während der Amortisierungsdauer des Projekts negativ beeinflussen würde.

Austria – German



Bundesrecht konsolidiert

Sollten Änderungen in der Gesetzgebung der Republik Österreich zu einer Erhöhung der steuerlichen Belastung des Projekts oder der Gesellschaft führen, wird die österreichische Partei der russischen Partei diese Änderungen unverzüglich auf diplomatischem Wege schriftlich anzeigen, um diese Auswirkungen im Einklang mit dieser Gesetzgebung so weit wie möglich zu mindern.

Im Sinne dieses Artikels bedeutet eine "Erhöhung der steuerlichen Belastung des Projekts" die Auferlegung (Einführung) neuer Steuern und Abgaben und/oder ähnlicher Zahlungen und/oder eine Anhebung der Steuersätze und der Erhöhung von Abgaben und/oder ähnlichen Zahlungen.

Dieser Artikel gilt nur für die Besteuerung von Tätigkeiten im Zusammenhang mit der Verwirklichung des Projekts.

Artikel 9

Die zum Vollzug dieses Abkommens ermächtigten Stellen sind:
für die russische Partei - das Energieministerium der Russischen Föderation;

für die österreichische Partei - das Bundesministerium für Wirtschaft, Familie und Jugend der Republik Österreich.

Im Falle einer Änderung der vollziehenden Stellen haben sich die Vertragsparteien diese Änderung gegenseitig unverzüglich auf diplomatischem Wege schriftlich bekanntzugeben.

Artikel 10

Sämtliche Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien in Bezug auf die Auslegung und/oder Anwendung dieses Abkommens werden zunächst durch Verhandlungen nach dem Prinzip von Treu und Glauben zwischen den vollziehenden Stellen der Vertragsparteien beigelegt. Streitigkeiten, die nicht in solchen Verhandlungen und Konsultationen zwischen den vollziehenden Stellen der Vertragsparteien beigelegt werden können, werden durch Verhandlungen nach dem Prinzip von Treu und Glauben und Konsultationen zwischen den Vertragsparteien beigelegt.

Wenn eine Streitigkeit nicht binnen sechs Monaten ab dem Zeitpunkt, an dem eine Vertragspartei schriftlich die Abhaltung solcher Verhandlungen und Konsultationen verlangt, in Verhandlungen und Konsultationen zwischen den Vertragsparteien beigelegt werden kann, hat jede Vertragspartei das Recht, die Streitigkeit einem Schiedsgericht zur Prüfung zu unterbreiten, sofern von den Vertragsparteien auf dem Weg zur Lösung der Streitigkeit nicht etwas anderes vereinbart wurde.

Das Schiedsgericht wird für jeden Einzelfall gebildet. Jede Vertragspartei ernennt ein Mitglied des Schiedsgerichts. Diese beiden Mitglieder des Schiedsgerichts ernennen sodann gemeinsam einen Staatsangehörigen eines Drittstaates zum Vorsitzenden des Schiedsgerichts. Die ersten beiden Mitglieder des Schiedsgerichts sind innerhalb von zwei Monaten, der Vorsitzende des Schiedsgerichts ist innerhalb von drei Monaten ab dem Zeitpunkt zu ernennen, an dem eine Vertragspartei ihre Absicht angezeigt hat, die Streitigkeit einem Schiedsgericht zur Prüfung zu unterbreiten.

Sollten die in Absatz 3 dieses Artikels niedergelegten Bestimmungen nicht eingehalten werden, hat jede Vertragspartei das Recht, sich mit dem Ersuchen, die entsprechenden Ernennungen vorzunehmen, an den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs zu wenden, sofern nichts Anderweitiges vereinbart wurde.

Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Diese Entscheidung ist auf Grundlage des Völkerrechts zu treffen, sie ist endgültig und für die Vertragsparteien verbindlich. Die Vertragsparteien tragen die Kosten im Zusammenhang mit der Tätigkeit des Schiedsgerichts und des Vorsitzenden des Schiedsgerichts zu gleichen Teilen. Das Schiedsgericht gibt sich für alle anderen Fragen seine eigene Geschäftsordnung.

Dieser Artikel gilt nicht für Angelegenheiten der Besteuerung, welche unter die Bestimmungen des am 13. April 2000 unterzeichneten Abkommens zwischen der Regierung der Republik Österreich und der

Austria – German



Bundesrecht konsolidiert

Regierung der Russischen Föderation zur Vermeidung von Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen fallen.

Artikel 11

Dieses Abkommen berührt weder Rechte noch Pflichten aus anderen internationalen Verträgen.

Dieses Abkommen berührt keinerlei Pflichten der einzelnen Vertragsparteien, welche sich aus deren Mitgliedschaft in einer Organisation der regionalen Wirtschaftsintegration ergeben. Die Berufung auf diese Bestimmung berührt nicht die Frage der Verantwortung für Schäden, die durch eine Handlung oder Unterlassung auf der Grundlage einer solchen Berufung verursacht wurden. Die Verantwortung für den Schaden ist begrenzt mit der Höhe der Direktinvestitionen in das Projekt, die noch nicht amortisiert sind.

Artikel 12

Die Vertragsparteien sind für die Verpflichtungen der Gesellschaft und der Gründer aus ihrer Beteiligung am Projekt nicht haftbar.

Artikel 13

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des Monats nach Empfang der letzten schriftlichen Mitteilung auf diplomatischem Wege über den Abschluss der für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Verfahren in Kraft und hat eine Laufzeit von 30 Jahren.

Nach Ablauf der in Absatz 1 dieses Artikels genannten Laufzeit verlängert sich das vorliegende Abkommen automatisch um jeweils weitere 5 Jahre, sofern nicht eine Vertragspartei der anderen ihre Absicht zur Kündigung des Abkommens mit einer Frist von mindestens 9 Monaten zum Ablauf der jeweiligen Laufzeit mitteilt. Diese schriftliche Mitteilung ist auf diplomatischem Wege zu übermitteln.

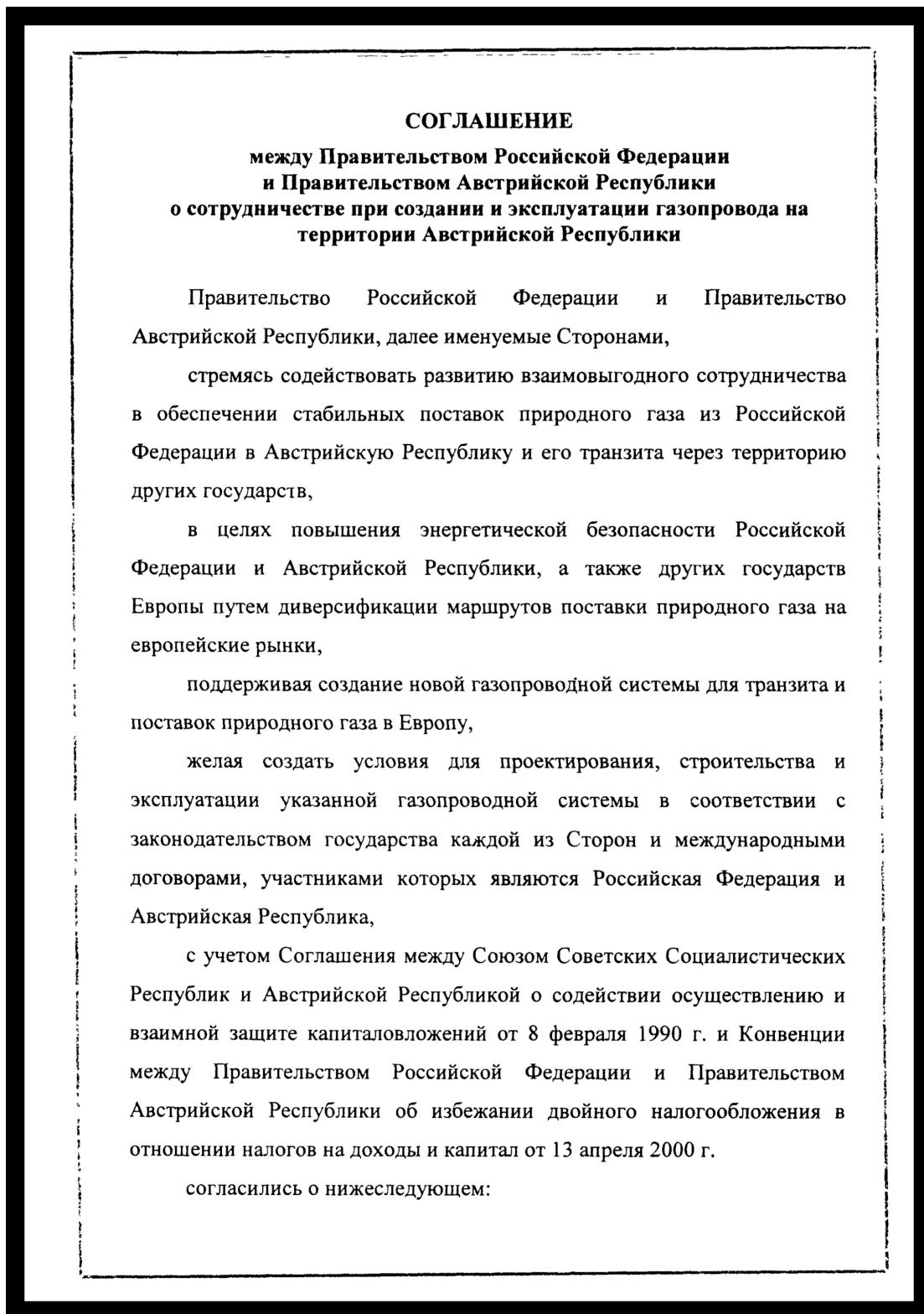
Die Rechte und Pflichten der Gründer, ihrer jeweiligen Rechtsnachfolger und der Gesellschaft, die in Verträgen vorgesehen sind, welche von ihnen während der Gültigkeit dieses Abkommens abgeschlossen wurden, bleiben von der Kündigung dieses Abkommens unberührt.

Dieses Abkommen kann durch schriftliches Einvernehmen der Vertragsparteien abgeändert werden.

Geschehen zu Wien am 24. April 2010 in zwei Urschriften, jede in deutscher, russischer, und englischer Sprache, wobei alle Texte gleichermaßen authentisch sind. Bei unterschiedlichen Auslegungen hat die englische Fassung Vorrang.

Russian

Austria



Austria – Russian

Статья 1

2

Понятия, используемые в настоящем Соглашении, означают следующее:

«газопроводная система «Южный поток» - новая газопроводная система для транзита и поставок природного газа из Российской Федерации через акваторию Черного моря, территорию Австрийской Республики и территории других государств;

«газопровод» - участок газопроводной системы «Южный поток», расположенный на территории Австрийской Республики;

«проект» - проектирование, строительство и эксплуатация газопровода;

«учредители» - открытое акционерное общество «Газпром», зарегистрированное в Российской Федерации, и концерн «ОМФау Газ энд Пауэр ГмбХ», зарегистрированный в Австрийской Республике, по отдельности именуемые «российский учредитель» и «австрийский учредитель» соответственно;

«компания» - организация, создаваемая учредителями для проектирования, финансирования, строительства и эксплуатации газопровода и являющаяся его собственником;

«контракты» - контракты, заключаемые в целях реализации проекта в соответствии с законодательством государства каждой из Сторон;

«международные договоры» - международные договоры, участниками которых являются Российская Федерация и Австрийская Республика.

Статья 2

Стороны оказывают содействие учредителям и компании в осуществлении проекта, включая упрощение процедур, необходимых для его реализации, и выдачи необходимых разрешений.

Austria – Russian

Стороны в соответствии с законодательством своих государств обеспечивают наиболее благоприятные условия для реализации проекта на недискриминационной основе.³

Настоящее положение не применяется в отношении льгот, предусмотренных какой-либо другой конвенцией об избежании двойного налогообложения, кроме конвенции, заключенной между Сторонами.

Статья 3

Стороны предпринимают надлежащие усилия для присвоения газопроводной системе «Южный поток» статуса проекта Трансевропейской энергетической сети.

Статья 4

С целью реализации проекта Австрийская Сторона в соответствии с законодательством своего государства прилагает все усилия, обеспечивающие:

- а) получение компанией разрешений, прав на земельные участки и другое имущество, необходимых для строительства и эксплуатации газопровода;
- б) беспрепятственную транспортировку газа по территории Австрийской Республики по газопроводу, а также газопроводной системе «Южный поток» в соответствии с международными обязательствами.

Российская Сторона в соответствии с законодательством своего государства прилагает все усилия для обеспечения надлежащей поставки газа из Российской Федерации в Австрийскую Республику посредством заключения долгосрочных контрактов на транспортировку газа по газопроводу между компанией и российским учредителем или уполномоченным им юридическим лицом.

Учредители или уполномоченные ими аффилированные компании заключают отдельный долгосрочный контракт о продаже и покупке газа

Austria – Russian

на 2 млрд. куб. метров газа в год на рыночных условиях. Указанные объемы газа поставляются австрийскому учредителю или его аффилированным компаниям в согласованные точки выхода.⁴

Статья 5

Функции оператора газопровода осуществляются компанией. Установление тарифа на услуги по транспортировке газа по газопроводу находится в компетенции компании в соответствии с процедурами и принципами тарифообразования в Австрийской Республике.

Право на предоставление всех мощностей газопровода принадлежит компании.

В отношении правил доступа третьих сторон к мощностям газопровода, регулирования тарифов, разделения системных операторов и прав собственности на газопровод, предусмотренных законодательством Австрийской Республики, в случае необходимости при обращении компании или учредителей будет получено изъятие в отношении газопровода в целях обеспечения экономической рентабельности проекта посредством заключения долгосрочного контракта на транспортировку газа между российским учредителем (или уполномоченной российским учредителем компанией) и компанией.

Австрийская Сторона приветствует обращение компании или учредителей для получения указанных изъятий и оказывает соответствующее содействие.

Статья 6

Стороны поручают соответствующим государственным органам обеспечить в соответствии с их государством законодательством максимально упрощенный или ускоренный пропуск через свои границы специалистов, материалов, строительно-монтажной техники и

Austria – Russian

5

оборудования, необходимых для осуществления работ по реализации проекта.

Статья 7

В целях повышения экономической эффективности проекта Австрийская Сторона предоставляет компании наиболее благоприятный таможенный и налоговый режим в соответствии с законодательством своего государства, в частности предусматривающий:

освобождение от уплаты налога на добавленную стоимость при ввозе оборудования и комплектующих, необходимых для проведения работ, связанных со строительством и эксплуатацией газопровода, при условии их обратного вывоза;

максимально возможное ускорение процедур возврата налога на добавленную стоимость, уплаченного за материалы, услуги и работы, необходимые для строительства и эксплуатации газопровода.

Статья 8

Налогообложение компаний, учредителей и подрядчиков осуществляется в соответствии с законодательством государства Стороны, на территории которой осуществляется эта деятельность.

Налогообложение компаний, учредителей и подрядчиков осуществляется на основе принципов недискриминации, справедливости и транспарентности. Австрийская Сторона предоставляет компании, учредителям и подрядчикам, участвующим в проекте, наиболее благоприятный режим в отношении налогообложения в соответствии с законодательством Австрийской Республики.

Австрийская Республика не инициирует принятие специально направленного законодательства, которое может негативно отразиться на проекте или газопроводе в течение периода окупаемости проекта.

Austria – Russian

6

В случае если изменения в законодательстве Австрийской Республики в отношении налогообложения приводят к увеличению налоговой нагрузки на проект, в том числе на компанию, Австрийская Сторона в письменной форме по дипломатическим каналам незамедлительно уведомляет Российскую Сторону о таких изменениях для минимизации негативного эффекта насколько это возможно в соответствии с ее законодательством.

В настоящей статье под увеличением налоговой нагрузки на проект понимается введение (установление) новых налоговых ставок, размеров сборов и пошлин и (или) иных аналогичных платежей и (или) увеличение налоговых ставок, размеров сборов и пошлин и (или) иных аналогичных платежей.

Настоящая статья применяется исключительно в отношении налогообложения деятельности, связанной с реализацией проекта.

Статья 9

Уполномоченными органами по реализации настоящего Соглашения являются:

с Российской Стороны – Министерство энергетики Российской Федерации;

с Австрийской Стороны – Федеральное Министерство экономики, семьи и молодежи Австрийской Республики.

В случае изменения своих уполномоченных органов Стороны незамедлительно письменно уведомляют об этом друг друга по дипломатическим каналам.

Статья 10

Споры между Сторонами относительно толкования и (или) применения положений настоящего Соглашения разрешаются в первую очередь путем переговоров и консультаций между уполномоченными органами Сторон.

Austria – Russian

7
Если спор не может быть урегулирован путем переговоров и консультаций между уполномоченными органами Сторон, то он разрешается путем переговоров и консультаций между Сторонами.

Если спор не будет урегулирован путем консультаций и переговоров между Сторонами в течение шести месяцев с даты направления одной Стороной другой Стороне письменной просьбы об их проведении, то при отсутствии иной договоренности между Сторонами относительно способа его разрешения любая из Сторон может передать этот спор на рассмотрение третейского суда.

Третейский суд создается отдельно для каждого конкретного случая. Стороны назначают по одному члену третейского суда, которые совместно назначают гражданина третьего государства в качестве председателя суда. Члены третейского суда должны быть назначены в течение двух месяцев, а председатель третейского суда – в течение трех месяцев с момента, когда одна из Сторон заявит другой Стороне о своем намерении передать спор на рассмотрение третейского суда.

Если указанные в абзаце третьем настоящей статьи сроки не будут соблюдены, то при отсутствии иной договоренности каждая из Сторон может обратиться к Председателю Международного суда с просьбой произвести необходимые назначения.

Третейский суд выносит свое решение большинством голосов. Это решение принимается на базе международного права, является окончательным и имеет обязательную для Сторон силу. Стороны в равных долях несут расходы, связанные с деятельностью третейского суда и председателя третейского суда. По всем иным вопросам третейский суд определяет порядок своей работы самостоятельно.

Настоящая статья не применяется к спорам по вопросам налогообложения, покрываемым Конвенцией между Правительством Российской Федерации и Правительством Австрийской Республики об

Austria – Russian

8

избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и капитал от 13 апреля 2000 г.

Статья 11

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств, вытекающих из других международных договоров.

Настоящее Соглашение не затрагивает обязательства каждой из Сторон, вытекающие из их участия в каких-либо региональных экономических интеграционных объединениях.

Ссылка на настоящую статью не затрагивает вопроса ответственности за любой материальный ущерб, вызванный действием или бездействием, основанным на такой ссылке.

Ответственность за материальный ущерб не превышает суммы прямых инвестиций в проект, не возвращенных в ходе его реализации.

Статья 12

Стороны не несут ответственности по обязательствам компаний и учредителей, вытекающим из их участия в проекте.

Статья 13

Настоящее Соглашение вступает в силу первого числа месяца, следующего за месяцем, в котором получено последнее письменное уведомление Сторон по дипломатическим каналам о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу, и действует в течение 30 лет.

По окончании срока, указанного в абзаце первом настоящей статьи, Соглашение автоматически продлевается на последующие 5-летние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит другую Сторону не позднее 9 месяцев до истечения первоначального или последующего периода о

Austria – Russian

9

намерении прекратить действие Соглашения. Такое письменное уведомление должно быть передано по дипломатическим каналам.

Прекращение действия Соглашения не затрагивает прав и обязательств учредителей, соответствующих преемников и компаний, предусмотренных контрактами, заключенными ими в рамках настоящего Соглашения в период его действия.

Положения настоящего Соглашения могут быть изменены с письменного согласия Сторон.

Совершено в г. Вене 24 апреля 2010 г. в двух экземплярах, каждый на русском, английском и немецком языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разногласий в толковании положений настоящего Соглашения используется текст на английском языке.

За Правительство
Российской Федерации

За Правительство
Австрийской Республики

Bulgaria

**Agreement
between the Government of the Republic of Bulgaria
and
the Government of the Russian Federation
on Cooperation in Construction of the Gas Pipeline for Transit of
Gas via the Territory of the Republic of Bulgaria**

18 January 2008

English

Bulgaria

**Agreement between the Government of The Republic of Bulgaria and
the Government of The Russian Federation on Cooperation in
Construction of the Gas Pipeline for Transit of Gas via the Territory of
The Republic of Bulgaria**

Ratified by law, adopted by the 40-th National Assembly on 25.07.2008 - SG, No. 69/5.08.2008. Issued by the Ministry of Economy and Energy, promulgated SG, No. 99/18.11.2008, effective 12.08.2008.

Text in Bulgarian: Споразумение между правителството на Република България и правителството на Руската федерация за сътрудничество при създаването на газопровод за транзит на природен газ през територията на Република България

The Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Parties,

Aiming to facilitate development of mutually beneficial cooperation in ensuring stable supplies of natural gas from the Russian Federation to the Republic of Bulgaria, as well as its transit to third countries,

Taking into account the current agreements on transit and supply of natural gas from the territory of the Russian Federation to the Republic of Bulgaria through existing gas pipelines,

Taking into account the role of the Republic of Bulgaria as a key transit country in transporting natural gas from the territory of the Russian Federation to South-East Europe,

Seeking to enhance energy security of Russia and Bulgaria, as well as other European countries through diversification of routes of supply of natural gas to European markets,

Supporting construction of a new gas pipeline system to transit and supply natural gas from Russia via the Black Sea area and the territory of the Republic of Bulgaria to other European countries and to provide additional supplies to Bulgaria,

Wishing to create conditions for design, construction and operation of the abovementioned gas pipeline system in accordance with the legislation of the States of the Parties and international agreements to which the Russian Federation and the Republic of Bulgaria are signatories,

Realizing that construction of this system does not exclude implementation of any other gas transportation projects in Europe,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement the definitions used below shall have the following meaning:

"gas pipeline system" means a new gas pipeline system to transit and supply natural gas from the Russian Federation via the Black Sea area and the territory of the Republic of Bulgaria, as well as territories of third countries;

"offshore section" means the section of the gas pipeline system extending from the territory of the Russian Federation via the Black Sea area up to the point of connection with the gas pipeline;

"gas pipeline" means the section of the gas pipeline system on the territory of the Republic of Bulgaria to the point of connection with the offshore section;

Bulgaria – English

"founders" means joint stock company Bulgargas Holding (Republic of Bulgaria) and joint stock company Gazprom (Russian Federation);

"Company" means the company established to design, finance, construct and operate the gas pipeline of which it shall be the owner;

"feasibility study" means studies with a view to determine technical, economic and financial feasibility of construction of the gas pipeline.

The list of definitions may be supplemented in a Protocol, agreed by the Parties.

Article 2

The Parties shall assist the founders in establishing the Company. The Company shall be registered in the Republic of Bulgaria.

The Company shall own the gas pipeline as well as other assets and facilities constructed and/or acquired in the process of its business activities.

The said property of the Company may not be expropriated, nationalized or subjected to measures resulting in consequences equal to expropriation or nationalization.

Article 3

1. The founders shall have the following shares in the Company's registered capital:

the Bulgarian Founder - 50 per cent;

the Russian Founder - 50 per cent. .

2. Prior to establishment of the Company, all agreed expenditures associated with its activities shall be borne by the founders in proportion to their shares indicated in paragraph 1 of this Article.

After establishment of the Company, each founder shall ensure independently the funding of the Company's activities in accordance with its share in the Company's registered capital without obligation to provide state guarantees. The Company and its founders shall

undertake necessary measures to carry out construction of the gas pipeline based on the principles of project financing.

Article 4

The Parties presume that the gas pipeline shall have an annual throughput capacity of 31 billion cubic meters of natural gas and shall consist of pipelines, compressor stations as well as other infrastructure necessary for the gas pipeline operation.

The exact parameters of the gas pipeline and necessary infrastructure shall be specified on the basis of the results of the feasibility study.

The gas pipeline shall be designed, constructed and operated in accordance with the environmental standards established under the legislation of the Republic of Bulgaria.

The route of the gas pipeline, including the geographical entry and exit points on the territory of the Republic of Bulgaria shall be agreed upon by the founders and shall be subject to approval by the Bulgarian Party in accordance with the established procedure but not later than three months from the date of receipt of the founders' proposal.

The Russian founder shall ensure additional natural gas supplies from the Russian Federation to the Republic of

Bulgaria – English

Bulgaria via the gas pipeline system on market conditions.

Article 5

Each of the Parties shall contribute to construction and operation of the gas pipeline system on the territory and continental shelf of its State.

The Parties shall undertake actions to conclude bilateral agreements and, subsequently, a multilateral agreement (memorandum) between the States whose territories are crossed by the gas pipeline system on the issues of construction and operation of the gas pipeline system.

Article 6

The Parties shall undertake possible efforts to ensure that the gas pipeline system is identified as a trans-European energy networks project in order to utilize all the advantages granted to such gas transportation projects.

Article 7

The Parties shall assist the company established for the purposes of construction and operation of the offshore section of the gas pipeline system in obtaining consent of third States on issues related to its construction and operation.

The Russian founder shall assist the Bulgarian founder in entering the said company as a participant under nondiscriminatory conditions to be agreed upon with its participants.

Article 8

The functions of the gas pipeline's operator shall be performed by the Company. Gas transportation tariff through the gas pipeline shall be established by the Company, which falls under its exclusive competence.

The Parties presume that the tariff ensures non loss-making implementation of the gas pipeline project with a reasonable rate of return and a target payback period of up to 15 years.

Article 9

The rights to use the gas pipeline capacity shall belong to the Company.

In order to provide profitability of the gas pipeline the Russian founder shall ensure full utilization of all the gas pipeline capacity through a long-term agreement between the Company and the Russian founder or a company designated by it for utilization of the full capacity of the gas pipeline containing, inter alia, "ship or pay" clause.

The rights to use the gas pipeline capacity may be transferred fully or partially to a third party.

Article 10

The Bulgarian Party shall guarantee full and unrestricted transit of gas through the gas pipeline in accordance with the signed agreements (contracts).

Article 11

The Parties shall support the founders and the Company established by them in obtaining in accordance with the established procedure all the necessary permits related to design and construction of the gas pipeline, as well as supplies of required machinery and equipment, construction works and other services.

The Company shall select contractor (contractors) and suppliers of material and technical resources and organizations providing services necessary for construction and operation of the gas pipeline on competitive basis. Other conditions being equal the preference shall be given to companies of the States of the Parties.

Bulgaria – English

The Parties shall instruct the relevant government bodies to ensure, under the legislation in force, simplified procedure to cross the borders of the States of the Parties for experts, materials, construction and assembly equipment necessary for the construction and operation of the gas pipeline.

Article 12

The Bulgarian Party shall grant the gas pipeline the status of the object of the national importance, and shall also ensure by implementation of other norms provided under the legislation of the Republic of Bulgaria conditions for the Company to obtain rights on land on the territory of the Republic of Bulgaria which are appropriate to the purposes and conditions of the gas pipeline construction as well as the rights with respect to the mentioned land which ensure unrestricted construction and operation of the gas pipeline.

Article 13

Parties, under legislation of their States, shall ensure necessary conditions for unrestricted construction and operation of the gas pipeline and obtaining by the Company of all permits and licenses.

Article 14

In order to increase the economic efficiency during the period of construction and operation of the gas pipeline, the Bulgarian Party is obliged to grant the Company most favored tax regime under the legislation of its State, in particular including:

- exemption from providing security under the conditions of regime of temporary import of equipment and components necessary for construction and operation of the gas pipeline subject to their re-export;
- acceleration of the procedures of return of the value added tax paid on materials, services and work necessary for construction and operation of the gas pipeline.

Article 15

Taxation of the Company's activities, founders and contractors involved in the project under this Agreement shall be executed in accordance with the state legislation of each Party on the territory of which these activities are taking place.

In the event that the state legislation of a Party in the territory of which the gas pipeline is located is amended in a way that deteriorates the terms and conditions of taxation of the Company, founders and contractors involved in the project under this Agreement, taxation of the Company, founders and contractors involved in the project for the period of design, construction and operation of the gas pipeline until the return of investments, shall be in accordance with the legislation of the State of the said Party in force at the time of conclusion of this Agreement.

For the purposes of this Agreement, the deterioration of the terms and conditions of taxation shall mean the imposition (establishment) of new taxes, charges and duties and/or other similar payments, increase in tax rates and in the amount of charges and duties and/or other similar payments.

The provisions of this Article shall only apply to the taxation of activities related to design, construction and operation of the gas pipeline.

Article 16

The Parties presume that the Company shall conduct feasibility study for the gas pipeline construction project within no more than 18 months from the date the Company is established, and shall start its construction, depending on the results of the feasibility study, not later than 24 months from its completion.

Article 17

The designated authorities for the implementation of this Agreement shall be as follows:

Bulgaria – English

for the Bulgarian Party - the Ministry of Economy and Energy of the Republic of Bulgaria;

for the Russian Party - the Ministry of Industry and Energy of the Russian Federation.

In the event of alteration of their designated authorities, the Parties shall immediately notify each other thereof through diplomatic channels.

Article 18

Should any circumstances arise that prevent any of the Parties from fulfillment of its obligations, or differences concerning this Agreement, the designated authorities of the Parties shall conduct necessary consultations for the purposes of reaching mutually acceptable decisions to overcome the said circumstances or differences and to ensure the implementation of this Agreement.

Differences between the Parties with regard to the interpretation and/or application of the provisions of this Agreement that may not be reconciled through consultations between the designated authorities shall be resolved by way of negotiations between the Parties with conclusion of the corresponding protocols.

Article 19

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of each Party under other international treaties to which its State is a party.

The Parties shall not be held liable for the obligations of the Company and its founders arising from the participation in design, financing, construction and operation of the gas pipeline. Each Party shall take reasonable and acceptable measures with a view to ensuring the appropriate fulfillment by the Company and founders of their obligations within the framework of the construction and operation of the gas pipeline.

Article 20

1. This Agreement shall enter into force upon the receipt by the Parties through diplomatic channels of the last written notification of the completion by the Parties of their respective internal procedures required for its entry into force and shall remain in force for 30 years.

2. After expiration of this period the present Agreement shall be automatically extended for subsequent five-year periods unless one of the Parties notifies the other Party of its intention to terminate the Agreement no later than 9 months before expiration of the relevant period. Such written notification shall be forwarded through diplomatic channels.

3. This Agreement may be amended by written consent of the Parties. Any amendment of this Agreement shall enter into force in accordance with Paragraph 1 of this Article.

4. Termination of this Agreement shall not affect the implementation of obligations under agreements (contracts) concluded within the framework of this Agreement while it was in force.

5. The present Agreement shall be applied provisionally upon the date of signature except for Article 15.

Done at Sofia on 18 January, 2008, in duplicate in the Bulgarian, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any differences in interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall be used.

Bulgarian

Bulgaria

МИНИСТЕРСТВО НА ИКОНОМИКАТА И ЕНЕРГЕТИКАТА СПОРАЗУМЕНИЕ

между правителството на Република България и правителството на Руската федерация за сътрудничество при създаването на газопровод за транзит на природен газ през територията на Република България

(Ратифицирано със закон, приет от 40-то Народно събрание на 25 юли 2008 г. - ДВ, бр. 69 от 2008 г. В сила от 12 август 2008 г.)

Правителството на Република България и правителството на Руската федерация, наричани по-нататък страните, стремейки се да съдействат за развитието на взаимноизгодното сътрудничество за осигуряване на стабилни доставки на природен газ от Руската федерация за Република България, а така също за неговото транзитиране за трети страни, отчитайки съществуващите договорености за транзит и доставка на природен газ от територията на Руската федерация по действащите газопроводи в Република България, отчитайки изключителна важност на Република България като транзитна страна при транспортирането на природен газ от територията на Руската федерация за Югоизточна Европа, с цел увеличаване на енергийната сигурност на България и Русия, а така също на другите страни от Европа чрез диверсификация на маршрутите за доставка на природен газ на европейските пазари, като подкрепят създаването на нова газопроводна система от Русия през акваторията на Черно море и територията на Република България за транзит и доставка на природен газ в други страни на Европа, а така също допълнителни доставки в България, желаяки да създадат условия за проектиране, строителство и експлоатация на посочената газопроводна система в съответствие със законодателството на държавите на страните по споразумението и международните споразумения, в които участват Република България и Руската федерация, разбирајки, че създаването на тази система не изключва реализация на всякакви други проекти за транспортиране на природен газ за Европа, разговариха за следното:

Член 1

За целите това споразумение използваните термини имат следното значение:
 "газопроводна система" - нова газопроводна система от Руската федерация през акваторията на Черно море, територията на Република България, а също така през територията на трети страни за транзит и доставка на природен газ;
 "морски участък" - участък от газопроводната система, започващ на територията на Руската федерация и преминаващ през акваторията на Черно море до свързването му с газопровода;
 "газопровод" - участък от газопроводната система на територията на Република България до свързването с морския участък;
 "учредители" - еднолично акционерно дружество "Булгаргаз холдинг" (Република България) и акционерно дружество "Газпром" (Руска федерация);
 "компания" - дружество, създадено за проектиране, финансиране, строителство и експлоатация на газопровода, което е негов собственик;
 "предпроектно проучване" - изследвания за определяне на техническата, икономическата и финансовата възможност за осъществяване на строителството на газопровода.
 Списъкът на термините може да бъде допълнен след съгласуване между страните и оформлен с отделен протокол.

Член 2

Страните оказват съдействие на учредителите при създаването на компанията. Място на регистрация на компанията е Република България.
 Газопроводът, а така също друго имущество и обекти, създадени и(или) придобивани от компанията в процеса на стопанската ѝ дейност, са нейна собственост.
 Собствеността на компанията не може да бъде експроприирана, национализирана или подложена на мерки, равносилни по последствия на експроприация или национализация.

Член 3

Учредителите имат следните дялове в уставния капитал на компанията:
 българският учредител - 50 процента;
 руският учредител - 50 процента.
 2. До учредяването на компанията всички съгласувани разходи, свързани с нейната дейност, се осигуряват от учредителите в съответствие с дяловете, посочени в точка 1 на този член.
 След учредяването на компанията всеки от учредителите самостоятелно ще осигурява финансирането на дейността на компанията в съответствие с дела си в уставния капитал на компанията без задължения за предоставяне на държавни гаранции. Компанията и нейните учредители ще предприемат необходимите действия за осъществяване на строителството на газопровода на принципа на проектното финансиране.

Bulgaria – Bulgarian

Член 4

Страните се основават на това, че газопроводът е с капацитет 31 млрд. кубически метра природен газ за година и се състои от линейна част, компресорни станции, а така също друга необходима за функционирането на газопровода инфраструктура.

Конкретните параметри на газопровода и необходимата инфраструктура ще бъдат уточнени според резултатите от предпроектното проучване.

Газопроводът се проектира, изгражда и експлоатира в съответствие с екологичните норми на законодателството на Република България.

Маршрутът на газопровода, а така също географските точки на неговия вход и изход на територията на Република България се съгласуват между учредителите и подлежат на одобрение от българската страна по установения ред, но не по-късно от три месеца от получаване на предложението от учредителите.

Руският учредител ще осигури допълнителни доставки на природен газ от Руската федерация в Република България по газопроводната система при пазарни условия.

Член 5

Всяка страна ще съдейства за изграждането и експлоатацията на газопроводната система на територията и континенталния шелф на държавата си.

Страните ще предприемат действия за сключване на двустранни споразумения, а впоследствие - на многостранно споразумение (меморандум) с държавите, през чиято територия ще преминава газопроводната система, по въпросите за изграждане и експлоатация на газопроводната система.

Член 6

Страните ще положат възможните усилия за предоставяне на газопроводната система на статут на проект от трансевропейските енергийни мрежи с цел използване на всички преимущества, получавани от подобни газотранспортни проекти.

Член 7

Страните ще оказват съдействие на компанията, създадена за целите на строителството и експлоатацията на морския участък на газопроводната система, при съгласуване с трети страни на въпроси, свързани с това строителство и експлоатацията.

Руският учредител ще оказва съдействие за включването на българския учредител в качеството му на участник в посочената компания при недискриминационни условия, което подлежи на съгласуване с участниците й.

Член 8

Функциите на оператор на газопровода се осъществяват от компанията. Тарифата за услугата за транспортиране на газ по газопровода се определя от компанията, което е нейна изключителна компетенция.

Страните изхождат от необходимостта тарифата да осигурява реализиране на проекта за газопровода без загуба, с разумна норма на печалба и целеви срок на възвръщаемост до 15 години.

Член 9

Правата за използване на капацитета на газопровода принадлежат на компанията.

С цел осигуряване на рентабилността на газопровода руският учредител осигурява пълно използване на целия капацитет на газопровода чрез сключване на дългосрочен договор между компанията и руския учредител или определена от него компания за използване на целия капацитет на газопровода, предвиждащ в това число условие "транспортирай или плащай".

Правата за използване на капацитета на газопровода изцяло или частично могат да бъдат предоставени на трета страна.

Член 10

Българската страна гарантира безпрепятствен и в пълен обем транзит на природен газ по газопровода в съответствие със сключените договори.

Член 11

Страните оказват съдействие на учредителите, както и на създаваната от тях компания, по отношение на получаване по установения ред на всички необходими разрешения, свързани с проектирането и строителството на газопровода, а така също с доставки на необходими машини и оборудване, изпълнението на строително-монтажни работи и други услуги.

Изборът на изпълнител (изпълнители), а така също на доставчици на материално-технически ресурси и на организации, предоставящи услуги, необходими за строителство и експлоатация на газопровода, се осъществява от компанията на

Bulgaria – Bulgarian

конкурсна основа. При равни други условия предимство се дава на стопански субекти на държавите на страните. Страните възлагат на съответните държавни органи да осигурят в съответствие с действащото законодателство опростен ред за допускане през държавните граници на страните на специалисти, материали, строително-монтажна техника и оборудване, необходими за работите по строителството и експлоатацията на газопровода.

Член 12

Българската страна чрез предоставянето на газопровода на статут “обект с национално значение”, както и чрез използването на други норми, предвидени от законодателството на Република България, осигурява условия на компанията да придобие права върху поземлени имоти на територията на България, които отговарят на целите и условията на строителството на газопровода, а така също и на такива права по отношение на посочените поземлени имоти, които осигуряват безпрепятственото осъществяване на строителството и експлоатацията на газопровода.

Член 13

Страните в съответствие със законодателството на своите държави осигуряват необходимите условия за безпрепятствено провеждане на работите по строителството и експлоатацията на газопровода, а също така за оформяне от компанията на всички разрешения и лицензии.

Член 14

С цел повишаване на икономическата ефективност при строителството и експлоатацията на газопровода българската страна се задължава да предостави на компанията най-благоприятен данъчен режим в съответствие със законодателство си, по-специално предвиждащ:

- освобождаване от обезпечение при условията на режима на временен внос на оборудване и материали, необходими за провеждане на работи, свързани със строителството и експлоатацията на газопровода, при условие че те ще бъдат изнесени обратно;
- ускоряване на процедурите за връщане на данък добавена стойност, заплащен за материали, услуги и работи, необходими за строителство и експлоатация на газопровода.

Член 15

Облагането с данъци на дейността на компанията, учредителите и изпълнителите, участващи в проекта в рамките на това споразумение, се осъществява в съответствие със законодателството на държавата на всяка от страните, на територията на която се осъществява тази дейност.

В случай на промени в законодателството на държавата на страна, на чиято територия се намира газопроводът, водещи до влошаване на условията на данъчно облагане на компанията, учредителите и изпълнителите, вземащи участие в проекта в рамките на споразумението, данъчното облагане на компанията, учредителите и изпълнителите, вземащи участие в проекта, през периода на участието им в проектирането, строителството и експлоатацията на газопровода до изтичане на срока на неговата възвръщаемост, ще се извършва в съответствие със законодателството на държавата на тази страна, действащо към датата на подписване на това споразумение.

Под влошаване на условията на данъчно облагане за целите на споразумението се разбира въвеждане (определяне) на нови данъци, такси и мита и (или) други аналогични плащания, повишаване на данъчните ставки, размерите на таксите и митата и (или) други аналогични плащания.

Разпоредбите на този член се прилагат изключително по отношение на данъчното облагане на дейността, свързана с проектирането, изграждането и експлоатацията на газопровода.

Член 16

Страните изхождат от това, че компанията ще изпълни предпроектното проучване на газопровода в срок не по-дълъг от 18 месеца от датата на учредяване на компанията и ще започне строителството в срок не по-дълъг от 24 месеца от момента на завършване на предпроектното проучване в зависимост от неговите резултати.

Член 17

Упълномощени органи по осъществяване на споразумението са:
 от българска страна - Министерството на икономиката и енергетиката на Република България;
 от руска страна - Министерството на промишлеността и енергетиката на Руската федерация.
 В случай на промяна на упълномощения орган страните незабавно се уведомяват взаимно за това по дипломатически канали.

Член 18

В случай на възникване на обстоятелства, създаващи препятствия за изпълнение на задълженията на една от страните или разногласия по това споразумение, упълномощените органи на страните провеждат съответните консултации с цел достигане до взаимоприемливи решения за преодоляване на възникналите обстоятелства или разногласия и за

Bulgaria – Bulgarian

осигуряване изпълнението на споразумението.

Разногласията между страните при тълкуването и (или) прилагането на разпоредбите на това споразумение, които не могат да бъдат отстранени посредством консултации между упълномощените органи, се разрешават по пътя на преговорите между страните чрез оформяне на съответстващи протоколи.

Член 19

Клаузите на споразумението не засягат правата и задълженията на всяка от страните по други международни договори, участник по които е съответната държава.

Страните не носят отговорност за задълженията на компанията и учредителите, произтичащи от участието в проектирането, финансирането, строителството и експлоатацията на газопровода. Всяка страна предпрема разумни и допустими мерки за осигуряване на коректно изпълнение на задълженията от страна на компанията и учредителите в рамките на строителството и експлоатацията на газопровода.

Член 20

1. Това споразумение влиза в сила след получаване от страните по дипломатически път в писмена форма на последното уведомление за изпълнение от страните на вътрешнодържавните процедури за влизането му в сила и действа в продължение на 30 години.

2. След изтичане на този срок споразумението автоматично се продължава за следващи петгодишни периоди, в случай че никоя от страните не уведоми другата страна не по-късно от 9 месеца преди изтичане на съответния срок за намерението си да прекрати действието на споразумението. Това уведомление в писмен вид се предава по дипломатически път.

3. Споразумението може да бъде изменено с писмено съгласие на страните. Всякакви изменения на това споразумение влизат в сила в съответствие с точка 1 на този член.

4. Прекратяване действието на споразумението няма да засегне изпълнението на задълженията, предвидени в договорите, склонечени в рамките на това споразумение през периода на действието му.

5. Споразумението временно се прилага с изключение на член 15.

Подписано в гр. София на 18 януари 2008 г. в два екземпляра, всеки на български, руски и английски език, като при това всички текстове имат еднаква сила. В случай на възникване на разногласия при тълкуването на разпоредбите на това споразумение ще се използва текстът на английски език.

За правителството
на Република
България:

Петър Димитров,
министър на
икономиката
и енергетиката

За правителството
на Руската
Федерация:

Виктор Христенко,
министр на
промишлеността
и енергетиката

Russian

Bulgaria

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Российской Федерации
и Правительством Республики Болгарии
о сотрудничестве при создании газопровода
для транзита природного газа
через территорию Республики Болгарии*

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Болгарии, далее именуемые Сторонами,
стремясь содействовать развитию взаимовыгодного сотрудничества в обеспечении стабильных поставок природного газа из Российской Федерации в Республику Болгарию, а также его транзита в третьи страны,
учитывая существующие договоренности о транзите и поставке природного газа с территории Российской Федерации по действующим газопроводам в Республику Болгарию,
учитывая исключительно важное значение Республики Болгарии как транзитной страны при транспортировке природного газа с территории Российской Федерации на юго-восток Европы,
в целях повышения энергетической безопасности России и Болгарии, а также других стран Европы путем диверсификации маршрутов поставки природного газа на европейские рынки,
поддерживая создание новой газопроводной системы из России через акваторию Черного моря и территорию Республики Болгарии для транзита и поставок природного газа в другие страны Европы, а также дополнительных поставок в Болгарию,
желая создать условия для проектирования, строительства и эксплуатации указанной газопроводной системы в соответствии с законодательством государств Сторон и международными соглашениями, участниками которых являются Российская Федерация и Республика Болгария,
понимая, что создание данной системы не исключает реализации любых других проектов по транспортировке газа в Европе,

Bulgaria – Russian

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Для целей настоящего Соглашения используемые термины означают следующее:

"газопроводная система" – новая газопроводная система из Российской Федерации через акваторию Черного моря, территорию Республики Болгарии, а также территории третьих стран для транзита и поставок природного газа;

"морской участок" – участок газопроводной системы, начинающийся на территории Российской Федерации и проходящий через акваторию Черного моря до соединения с газопроводом;

"газопровод" – участок газопроводной системы на территории Республики Болгарии до соединения с морским участком;

"учредители" – открытое акционерное общество "Газпром" (Российская Федерация) и акционерное общество "Булгаргаз холдинг" (Республика Болгария);

"Компания" – общество, созданное для проектирования, финансирования, строительства и эксплуатации газопровода, являющееся его собственником;

"технико-экономическое обоснование" – исследования, направленные на определение технической, экономической и финансовой возможности осуществления строительства газопровода.

Перечень терминов может быть дополнен по соглашению Сторон и оформлен отдельным протоколом.

Статья 2

Стороны оказывают содействие учредителям в создании Компании. Место регистрации Компании – Республика Болгария.

Газопровод, а также другое имущество и объекты, создаваемые и (или) приобретаемые Компанией в процессе хозяйственной деятельности, являются ее собственностью.

Указанная собственность Компании не может быть экспроприирована, национализирована или подвергнута мерам, равным по последствиям экспроприации или национализации.

Статья 3

Bulgaria – Russian

1. Учредители имеют следующие доли в уставном капитале Компании:

российский учредитель – 50 процентов;
болгарский учредитель – 50 процентов.

2. До учреждения Компании все согласованные расходы, связанные с ее деятельностью, учредители несут в соответствии с долями, указанными в пункте 1 настоящей статьи.

После учреждения Компании каждый из учредителей самостоятельно обеспечивает финансирование деятельности Компании в соответствии со своей долей в уставном капитале Компании без обязательств предоставления государственных гарантий. Компания и ее учредители предпримут необходимые действия по осуществлению строительства газопровода на принципах проектного финансирования.

Статья 4

Стороны исходят из того, что газопровод имеет пропускную способность 31 млрд. кубических метров природного газа в год и состоит из линейной части, компрессорных станций, а также иной необходимой для функционирования газопровода инфраструктуры. Конкретные параметры газопровода и необходимой инфраструктуры будут уточнены по результатам технико-экономического обоснования.

Газопровод проектируется, строится и эксплуатируется в соответствии с экологическими нормами законодательства Республики Болгарии.

Маршрут газопровода, в том числе географические точки его входа и выхода на территории Республики Болгарии, согласовываются учредителями и подлежат одобрению Болгарской Стороной в установленном порядке, но не позднее чем через 3 месяца со дня получения предложения от учредителей.

Российский учредитель обеспечит дополнительные поставки природного газа из Российской Федерации в Республику Болгарию по газопроводной системе на рыночных условиях.

Статья 5

Каждая из Сторон содействует сооружению и эксплуатации газопроводной системы на территории и континентальном шельфе

Bulgaria – Russian

своего государства.

Стороны предпримут действия по заключению двусторонних соглашений, а впоследствии – многостороннего соглашения (меморандума) с государствами, через территории которых будет проходить газопроводная система, по вопросам сооружения и эксплуатации газопроводной системы.

Статья 6

Стороны предпримут возможные усилия для предоставления газопроводной системе статуса проекта трансъевропейской энергетической сети, с тем чтобы использовать все преимущества, получаемые подобными газотранспортными проектами.

Статья 7

Стороны оказывают содействие компании, создаваемой в целях строительства и эксплуатации морского участка газопроводной системы, в согласовании с третьими государствами вопросов, связанных с этим строительством и эксплуатацией.

Российский учредитель оказывает содействие включению болгарского учредителя в качестве участника упомянутой компании на недискриминационных условиях, подлежащих согласованию с ее участниками.

Статья 8

Функции оператора газопровода осуществляются Компанией. Тариф на услуги по транспортировке газа по газопроводу устанавливается Компанией, что является ее исключительной компетенцией.

Стороны исходят из того, что тариф должен обеспечивать безубыточную реализацию проекта газопровода с разумной нормой прибыли и целевым сроком окупаемости до 15 лет.

Статья 9

Права на использование мощностей газопровода принадлежат Компании.

С целью обеспечения рентабельности газопровода российский

Bulgaria – Russian

учредитель обеспечивает полное использование всех мощностей газопровода посредством заключения долгосрочного договора между Компанией и российским учредителем или назначенной им компанией на использование всех мощностей газопровода, предусматривающего, в том числе, условие "транспортируй или плати".

Права на использование мощностей газопровода полностью или частично могут быть предоставлены третьей стороне.

Статья 10

Болгарская Сторона гарантирует беспрепятственный и в полном объеме транзит газа по газопроводу в соответствии с заключаемыми договорами (контрактами).

Статья 11

Стороны оказывают поддержку учредителям, а также создаваемой ими Компании в получении в установленном порядке всех необходимых разрешений, связанных с проектированием и строительством газопровода, а также поставками необходимых машин и оборудования, осуществлением строительно-монтажных работ и других услуг.

Выбор подрядчика (подрядчиков), а также поставщиков материально-технических ресурсов и организаций, предоставляющих услуги, необходимые для строительства и эксплуатации газопровода, осуществляется Компанией на конкурсной основе. При прочих равных условиях преимущество отдается хозяйствующим субъектам государств Сторон.

Стороны поручают соответствующим государственным органам обеспечить согласно действующему законодательству упрощенный порядок пропуска через границы государств Сторон специалистов, материалов, строительно-монтажной техники и оборудования, необходимых для работ по строительству и эксплуатации газопровода.

Статья 12

Болгарская Сторона через предоставление газопроводу статуса объекта национального значения, а также путем использования других норм, предусмотренных законодательством Республики Болгарии, обеспечивает условия для приобретения Компанией прав на земельные

Bulgaria – Russian

участки на территории Болгарии, отвечающие целям и условиям строительства газопровода, а также такие права в отношении указанных земельных участков, которые обеспечивают беспрепятственное осуществление строительства и эксплуатации газопровода.

Статья 13

Стороны в соответствии с законодательством своих государств обеспечивают необходимые условия для беспрепятственного проведения работ по строительству и эксплуатации газопровода, а также оформления Компанией всех разрешений и лицензий.

Статья 14

В целях повышения экономической эффективности при строительстве и эксплуатации газопровода Болгарская Сторона обязуется предоставить Компании наиболее благоприятный налоговый режим в соответствии с законодательством своего государства, в частности предусматривающий:

освобождение от обеспечения в условиях режима временного ввоза оборудования и комплектующих, необходимых для проведения работ, связанных со строительством и эксплуатацией газопровода, при условии их обратного вывоза;

ускорение процедур возвращения налога на добавленную стоимость, уплаченного за материалы, услуги и работы, необходимые для строительства и эксплуатации газопровода.

Статья 15

Налогообложение деятельности Компании, учредителей и подрядчиков, принимающих участие в проекте в рамках настоящего Соглашения, осуществляется в соответствии с законодательством государства каждой из Сторон, на территории которого осуществляется эта деятельность.

В случае внесения в законодательство государства Стороны, на территории которого находится газопровод, изменений, приводящих к ухудшению условий налогообложения Компании, учредителей и подрядчиков, принимающих участие в проекте в рамках настоящего

Bulgaria – Russian

Соглашения, налогообложение Компании, учредителей и подрядчиков, принимающих участие в проекте, на период участия в проектировании, строительстве и эксплуатации газопровода до достижения срока окупаемости проекта будет осуществляться в соответствии с законодательством государства этой Стороны, действовавшим на дату подписания настоящего Соглашения.

Под ухудшением условий налогообложения для целей настоящего Соглашения понимается введение (установление) новых налогов, сборов и пошлин и (или) иных аналогичных платежей, повышение налоговых ставок, размеров сборов и пошлин и (или) иных аналогичных платежей.

Положения настоящей статьи применяются исключительно в отношении налогообложения деятельности, связанной с проектированием, строительством и эксплуатацией газопровода.

Статья 16

Стороны исходят из того, что Компания выполнит технико-экономическое обоснование проекта строительства газопровода в срок не более 18 месяцев со дня учреждения Компании и начнет его строительство не позднее 24 месяцев с момента завершения выполнения технико-экономического обоснования в зависимости от его результатов.

Статья 17

Уполномоченными органами по реализации настоящего Соглашения являются:

от Российской Стороны – Министерство промышленности и энергетики Российской Федерации;

от Болгарской Стороны – Министерство экономики и энергетики Республики Болгарии.

В случае изменения своих уполномоченных органов Стороны незамедлительно уведомляют об этом друг друга по дипломатическим каналам.

Статья 18

В случае возникновения обстоятельств, создающих препятствия

Bulgaria – Russian

для выполнения одной из Сторон своих обязательств, либо разногласий по настоящему Соглашению уполномоченные органы Сторон проводят соответствующие консультации в целях принятия взаимоприемлемых решений по преодолению возникших обстоятельств либо разногласий и обеспечению выполнения настоящего Соглашения.

Разногласия между Сторонами в толковании и (или) применении положений настоящего Соглашения, которые не могут быть устраниены путем консультаций между уполномоченными органами, разрешаются путем переговоров между Сторонами с оформлением соответствующих протоколов.

Статья 19

Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств каждой из Сторон по другим международным договорам, участником которых является соответствующее государство.

Стороны не несут ответственности по обязательствам Компании и учредителей, вытекающим из участия в проектировании, финансировании, строительстве и эксплуатации газопровода. Каждая Сторона принимает разумные и допустимые меры, направленные на обеспечение надлежащего выполнения Компанией и учредителями своих обязательств в рамках строительства и эксплуатации газопровода.

Статья 20

1. Настоящее Соглашение вступает в силу после получения Сторонами последнего уведомления в письменной форме по дипломатическим каналам о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу, и действует в течение 30 лет.

2. По окончании этого срока настоящее Соглашение будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит другую Сторону не позднее 9 месяцев до истечения соответствующего срока о своем намерении прекратить его действие. Такое уведомление в письменном виде передается по дипломатическим каналам.

3. Настоящее Соглашение может быть изменено с письменного согласия Сторон. Любые изменения настоящего Соглашения вступают в силу в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.

Bulgaria – Russian

4. Прекращение действия настоящего Соглашения не затронет выполнения обязательств, предусмотренных договорами (контрактами), заключенными в рамках настоящего Соглашения в период его действия.
5. Настоящее Соглашение временно применяется с даты подписания, за исключением статьи 15.

Совершено в г. Софии 18 января 2008 года в двух экземплярах, каждый на русском, болгарском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Соглашения будет использоваться текст на английском языке.

*Соглашение временно применяется с 18 января 2008 года, за исключением статьи 15.

Croatia

**Agreement
between the Government of the Russian Federation
and
the Government of the Republic of Croatia
on Cooperation in the Construction and Operation of
the Gas pipeline in the Territory of the Republic of Croatia**

02 March 2010

English

Croatia

AGREEMENT

**between the Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of Croatia
on cooperation in the construction and operation of the gas pipeline
in the territory of the Republic of Croatia***

The Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of Croatia, hereinafter referred to as the Parties,
 in an effort to further promote the mutually beneficial cooperation in the energy sector, including ensuring reliable supply of natural gas from the Russian Federation to the Republic of Croatia,
 with an intent to increase energy security of the Russian Federation and the Republic of Croatia by diversifying supply routes for natural gas, and in order to positively influence the economic development,
 supporting the construction of a new gas pipeline system for transit and supply of natural gas to countries of Europe,

with a view of creating conditions for planning, construction and operation of the identified gas pipeline system in accordance with the legislation of the states of the Parties and the international agreements to which the Russian Federation and the Republic of Croatia are signatories,

taking into account the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of Croatia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital dated 02 October 1995, and the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of Croatia on the promotion and reciprocal protection of investments dated 20 May 1996

have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement, the terms used shall have the following meaning:

"Gas Pipeline System" – a new gas pipeline system from the Russian Federation via the Black Sea, as well as territories of third countries for the transit and supply of natural gas to countries of Europe;

"Gas Pipeline" – gas pipeline, which is part of the Gas Pipeline System, to be constructed in the territory of the Republic of Croatia and providing the Republic of Croatia with the possibility of additional supply of natural gas;

"Project" – planning, construction and operation of the Gas Pipeline;

"Founders" – Open Joint-Stock Company "Gazprom" (the Russian Federation) (hereinafter – the Russian Founder) and Limited Liability Company "Plinacro" (the Republic of Croatia) (hereinafter – the Croatian Founder);

"Company" – entity established by the Founders for the planning, construction and operation of the Gas Pipeline;

"Feasibility Study" – research prepared by the Founders before planning of the Gas Pipeline and aimed at determining the technical, environmental, economic and financial soundness of the construction of the Gas Pipeline.

Article 2

The Parties shall assist the Founders in establishment of the Company.

The Founders of the Company shall agree on the place of its registration, preferring, all things being equal, the Republic of Croatia.

The Gas Pipeline, as well as other properties and assets that are constructed and/or acquired by the Company in the course of its economic activity, shall be the property of the Company.

The property of the Company shall not be expropriated, nationalised or subjected to measures equal to expropriation or nationalisation.

Article 3

1. The Founders shall have the following equity stakes in the Company:
 the Russian Founder – 50 per cent;
 the Croatian Founder – 50 per cent.

Croatia – English

2. Prior to the establishment of the Company, all agreed expenditures associated with its activity, including the costs of preparing the Feasibility Study, shall be borne by the Founders in accordance with the equity stakes referred to in paragraph 1 of this Article.

After the establishment of the Company, each of the Founders shall independently ensure funding for the Company in accordance with its equity stakes in the Company's registered capital.

The Founders shall jointly decide on the establishment of the Company to implement the Project based on the results of the Feasibility Study.

New shareholders may accede to the Company with proportionate redistribution of equity stakes. The Founders shall jointly decide upon these matters on the basis of the principle of corporate governance.

Article 4

The Founders shall define parameters of the Gas Pipeline, including its performance, route and amount of necessary infrastructure, during the preparation of a Feasibility Study taking into account the parameters of the Gas Pipeline System. The Croatian Party, as soon as possible, upon presentation by the Company or its Founders, in accordance with the laws of the Republic of Croatia, shall coordinate the Gas Pipeline route in the territory of the Republic of Croatia.

Article 5

The Parties proceed from the agreement that the Founders shall prepare a Feasibility Study for the Gas Pipeline no later than 30 December 2010. The Founders shall decide on the construction of the Gas Pipeline no later than 24 months from the date of receipt of the Feasibility Study and based on its results.

The Russian Founder shall examine the possibility of additional natural gas supplies from the Russian Federation to the Republic of Croatia via the Gas Pipeline on market conditions, including the possibility of supply to a legal entity identified by the Croatian Party. Specific volumes, terms and conditions and deadlines for supply of natural gas shall be defined in the relevant contracts.

One of the preconditions to the construction of the Gas Pipeline is the conclusion of a long-term contract between the Company and the Russian Founder or its authorised legal entity for volumes of natural gas transportation via the Gas Pipeline for domestic consumption in the Republic of Croatia.

At the request of the Company or the Founders, the Croatian Party shall provide all necessary assistance in obtaining exemptions from the rights of third party access to the capacity of the Gas Pipeline, regulation of tariffs and rules of separation of system operators to ensure the implementation of the Project.

Article 6

The Company shall perform the functions of the Gas Pipeline operator.

Tariffs for transportation of gas shall be established by the Company and shall be within its exclusive competence.

The rights to market the full capacity of the Gas Pipeline shall be owned by the Russian Founder or its authorised legal entity.

Article 7

The Croatian Party shall ensure that all the necessary conditions for unrestricted transportation of gas through the Gas Pipeline.

Article 8

The Parties shall support the Founders and the Company established by them in obtaining in the prescribed manner all the necessary permits associated with the implementation of the Project, as well as supplies the necessary machinery and equipment, the implementation of the construction works and other services.

The Company shall select contractors, suppliers of materials and technical resources and entities providing services necessary for the implementation of the Project on the basis of tender procedures.

Croatia – English

The Parties shall, in accordance with the law of the states of the Parties, ensure simplified procedures to cross the borders of the states of the Parties for experts, materials, constructions and assembly of equipment necessary for the implementation of the Project.

The Parties shall, in accordance with the law of the states of the Parties, ensure the necessary conditions for unrestricted implementation of works and issuance of permits and licenses.

Article 9

The Croatian Party, for the implementation of the Project, shall ensure the following:
 allocation of land plots that meet the aims and conditions of the Project, and irrevocable land-use rights ensuring unrestricted implementation of the Project;
 reliable and sustainable supply of energy for the Project.

Article 10

In order to increase the economic efficiency of the implementation of the Project, the Croatian Party shall ensure for the Company, in accordance with the laws of the Republic of Croatia, the most favourable customs and tax regime, including speeding up the procedures for reimbursement the value added tax paid for the materials, works and services required for the implementation of the Project.

Article 11

Taxation of the Company's activities, the Founders and contractors involved in the Project under this Agreement shall be in accordance with the law of the Party's state in territory of which this business is being conducted.

If changes are introduced to the legislation of the Republic of Croatia that lead to the deterioration of taxation terms for the Company, the Founders and contractors involved in the Project under this Agreement, the taxation of the Company, Founders and contractors involved in the Project, until the end of the payback period, shall be carried out in accordance with the laws of the Republic of Croatia, in force at the time of signing of this Agreement.

The deteriorating of taxation conditions for the purposes of this Agreement means the imposition (establishment) of new taxes, charges and duties and/or other similar payments, increases in tax rates, charges and duties and/or other similar payments.

This Article shall only apply to the taxation of activities related to the implementation of the Project.

Article 12

The entities authorised for the implementation of this Agreement are as follows:
 for the Russian Party – the Ministry of Energy of the Russian Federation;
 for the Croatian Party – the Ministry of Economy, Labour and Entrepreneurship of the Republic of Croatia.

In the event of an alteration of their implementing entities, the Parties shall promptly inform each other through diplomatic channels.

Article 13

Should any differences or circumstances arise, that prevent any of the Parties from fulfilment of its obligations, the authorised entities of the Parties shall conduct consultations for the purposes of reaching mutually acceptable decisions to overcome the said circumstances or differences and to ensure the implementation of the present Agreement.

Differences between the Parties regarding the interpretation and/or application of the provisions of the present Agreement that may not be reconciled through consultations between the authorised entities shall be resolved by way of negotiations between the Parties with the conclusion of relevant protocols.

Article 14

Croatia – English

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of each of the Parties under other international treaties to which they are parties.

Article 15

The Parties shall not liable for the obligations of the Company and Founders arising from the participation in the Project.

Each Party shall take measures aimed at ensuring the proper implementation of the obligations by the Company and Founders within the framework of the Project.

Article 16

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the month in which the receipt by the Parties through diplomatic channels of the last written notification of the completion by the Parties of their respective internal procedures required for its entry into force and shall remain in force for 30 years.

After expiration of the period, the present Agreement shall be automatically extended for subsequent 5-year periods unless one of the Parties notifies the other Party of its intention to terminate the Agreement no later than 9 months before expiration of the relevant period. Such written notification shall be forwarded through diplomatic channels.

If a positive decision on the construction of the Gas Pipeline shall not be taken by the Founders, as per deadlines provided in Article 5, the present Agreement shall be terminated, unless the Parties shall agree otherwise.

The provisions of this Agreement may be amended by written agreement of the Parties.

Termination of the present Agreement shall not affect the performance of obligations under agreements (contracts) concluded within the framework of the present Agreement during the period of its validity.

This Agreement shall be provisionally applied from the date of its signing.

Done in Moscow on 02 March 2010 in two originals each in Russian, Croatian and English languages, all texts being equally authentic. In case of disagreement on the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

**For the Government of
the Russian Federation**

[signature]

**For the Government of
the Republic of Croatia**

[signature]

* The Agreement entered into force on 01 October 2010.

Croatian

Croatia

HRVATSKI SABOR

84

Na temelju članka 88. Ustava Republike Hrvatske, donosim

ODLUKU

O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU UGOVORA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE RUSKE FEDERACIJE O SURADNJI NA IZGRADNJI I KORIŠTENJU PLINOVODA NA DRŽAVNOM PODRUČJU REPUBLIKE HRVATSKE

Proglašavam Zakon o potvrđivanju ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Ruske Federacije o suradnji na izgradnji i korištenju plinovoda na državnom području Republike Hrvatske, koji je Hrvatski sabor donio na sjednici 2. srpnja 2010. godine.

Klasa: 011-01/10-01/64

Urbroj: 71-05-03/1-10-2

Zagreb, 6. srpnja 2010.

Predsjednik
Republike Hrvatske
prof. dr. sc. Ivo Josipović, v. r.

ZAKON

O POTVRĐIVANJU UGOVORA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE RUSKE FEDERACIJE O SURADNJI NA IZGRADNJI I KORIŠTENJU PLINOVODA NA DRŽAVNOM PODRUČJU REPUBLIKE HRVATSKE

Članak 1.

Potvrđuje se Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Ruske Federacije o suradnji na izgradnji i korištenju plinovoda na državnom području Republike Hrvatske, potpisani u Moskvi 2. ožujka 2010., u izvorniku na hrvatskom, ruskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na hrvatskom jeziku,

Croatia – Croatian

glasí:

**UGOVOR IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE
RUSKE FEDERACIJE O SURADNJI NA IZGRADNJI I
KORIŠTENJU PLINOVODA NA DRŽAVNOM PODRUČJU
REPUBLIKE HRVATSKE**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Ruske Federacije, u dalnjem tekstu »stranke«,

- želeći pridonijeti razvoju dvostrane uzajamno korisne suradnje na području energetike, uključivo i osiguranje stabilnih isporuka prirodnog plina iz Ruske Federacije u Republiku Hrvatsku;
- nastojeći povećati energetsku sigurnost Republike Hrvatske i Ruske Federacije putem diversifikacije trasa isporuke prirodnog plina, te želeći pridonijeti pozitivnim utjecajima na gospodarski razvoj;
- podržavajući izgradnju novog sustava plinovoda za tranzit i isporuku plina u zemlje Europe;
- želeći pridonijeti stvaranju uvjeta za projektiranje, izgradnju i korištenje navedenog plinovodnog sustava u skladu sa zakonodavstvom država obiju stranaka i međunarodnim ugovorima kojih su Republika Hrvatska i Ruska Federacija stranke;
- uzimajući u obzir Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Ruske Federacije o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja porezima na dohodak i imovinu, potpisani 2. listopada 1995. godine i Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Ruske Federacije o poticanju i uzajamnoj zaštiti ulaganja, potpisani 20. svibnja 1996. godine;

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

Za potrebe ovoga Ugovora sljedeći izrazi znače:

»*sustav plinovoda*« – znači novi sustav plinovoda iz Ruske Federacije preko Crnog mora i državnih područja trećih zemalja, za tranzit i isporuku prirodnog plina u europske zemlje;

»*plinovod*« – znači plinovod koji je dio sustava plinovoda koji se gradi na državnom području Republike Hrvatske i kojim se Republici Hrvatskoj osigurava mogućnost dodatne opskrbe prirodnim plinom;

»*projekt*« – znači projektiranje, izgradnja i korištenje plinovoda;

»*osnivač*« – znači društvo s ograničenom odgovornošću »Plinacro d.o.o.« (Republika Hrvatska), (u dalnjem tekstu »hrvatski osnivač«) i otvoreno dioničko društvo »Gazprom d.d.« (Ruska Federacija), (u dalnjem tekstu »ruski osnivač«);

»*društvo*« – znači društvo koje su osnovali osnivači u svrhu projektiranja, izgradnje i korištenja plinovoda;

»*studija izvedivosti*« – znači studija koja je pripremljena od strane osnivača prije

Croatia – Croatian

projektiranja plinovoda kako bi se utvrdile tehničke, ekološke, gospodarske i finansijske opravdanosti izgradnje plinovoda.

Članak 2.

Stranke pomažu osnivačima u osnivanju društva.

Osnivači društva dogovaraju mjesto registracije društva, dajući prednost, u istim uvjetima, Republici Hrvatskoj.

Društvo je vlasnik plinovoda kao i druge imovine i objekata koje društvo stvori i /ili stekne u obavljanju svojih poslovnih djelatnosti.

Prethodno spomenuta imovina društva ne podliježe izvlaštenju, nacionalizaciji niti bilo kakvima mjerama koje su po svojim posljedicama jednake izvlaštenju ili nacionalizaciji.

Članak 3.

1. Osnivači imaju sljedeće udjele u osnivačkom kapitalu društva:

hrvatski osnivač – 50 %;

ruski osnivač – 50 %.

2. U razdoblju koje prethodi osnivanju društva sve dogovorene troškove povezane s njegovom djelatnošću, uključivo i troškove za pripremu studije izvedivosti, snose osnivači u skladu s udjelima navedenim u točki jedan ovoga članka.

Nakon osnivanja društva, svaki od osnivača samostalno osigurava financiranje djelatnosti društva u skladu sa svojim udjelom u osnivačkom kapitalu društva.

Odluku o osnivanju društva u cilju provedbe projekta zajednički donose osnivači na temelju rezultata studije izvedivosti.

Društvu se mogu pridružiti novi dioničari uz odgovarajuću preraspodjelu udjela. Osnivači će dogовором donositi odluke u svezi s time na temelju načela korporativnog upravljanja.

Članak 4.

Parametre plinovoda, uključivo njegov kapacitet, trasu i opseg potrebne infrastrukture određuju osnivači tijekom pripreme studije izvedivosti imajući u vidu parametre sustava plinovoda. Na prijedlog društva ili njegovih osnivača, hrvatska stranka će, u najkraćem mogućem roku, u skladu sa zakonodavstvom Republike Hrvatske, odobriti trasu plinovoda na državnom području Republike Hrvatske.

Članak 5.

Stranke polaze od suglasnosti da će osnivači pripremiti studiju izvedivosti najkasnije do 30. prosinca 2010. godine. Osnivači će donijeti odluku o izgradnji plinovoda najkasnije 24 mjeseca od datuma primitka studije izvedivosti, ovisno o rezultatima te studije.

Ruski osnivač će razmotriti mogućnost povećanja količina isporuke prirodnog plina iz Ruske Federacije u Republiku Hrvatsku kroz plinovod po tržišnim uvjetima,

Croatia – Croatian

uključujući mogućnost isporuke plina pravnom subjektu kojeg odredi hrvatska stranka. Konkretnе količine, uvjeti i rokovi takvih isporuka prirodnog plina određuju se odgovarajućim posebnim ugovorima.

Jedan od uvjeta za početak izgradnje plinovoda je sklapanje dugoročnog ugovora između društva i ruskog osnivača ili pravne osobe ovlaštene od strane ruskog osnivača za transportiranje količina prirodnog plina kroz plinovod za unutarnje potrebe Republike Hrvatske.

Na zahtjev društva ili osnivača hrvatska stranka će pružiti svu potrebnu pomoć za dobivanje izuzeća u odnosu na prava pristupa treće stranke kapacitetima plinovoda, na reguliranje tarifa i na pravila razdvajanja operatora sustava u cilju provedbe projekta.

Članak 6.

Funkcije operatora plinovoda obavlja društvo.

Tarife za usluge transportiranja plina određuje društvo, s obzirom da je to u njegovoj isključivoj nadležnosti.

Prava na korištenje svih kapaciteta plinovoda pripadaju ruskom osnivaču ili pravnoj osobi koju je on ovlastio.

Članak 7.

Hrvatska stranka osigurava sve potrebne uvjete za neometano transportiranje plina kroz plinovod.

Članak 8.

Stranke pružaju pomoć osnivačima i društvu koje su osnovale u pribavljanju, sukladno postojećem postupku, svih potrebnih dozvola povezanih s provedbom projekta, kao i u isporuci potrebnih strojeva i opreme, provedbi građevinskih i montažnih radova i drugih usluga.

Izbor izvođača (jednog ili više), kao i isporučitelja materijalnih i tehničkih sredstava kao i organizacija koje nude usluge potrebne za provedbu projekta obavlja društvo raspisivanjem natječaja.

Stranke će, u skladu sa zakonodavstvom svojih država, osigurati da stručnjaci, materijal, građevinsko-montažna tehnika i oprema, potrebna za provedbu projekta, prelazi granice država stranaka po pojednostavljenom postupku.

Stranke će, u skladu sa zakonodavstvom svojih država, osigurati potrebne uvjete za neometano obavljanje radova na provedbi projekta, te za dobivanje svih dozvola i odobrenja.

Članak 9.

Hrvatska stranka će za provedbu projekta osigurati:

– izdvajanje zemljišnih parcela koje odgovaraju ciljevima i uvjetima za provedbu projekta i neopozivo ustupanje prava na navedene zemljišne parcele, u cilju osiguranja neometane provedbe projekta;

Croatia – Croatian

– sigurnu i stabilnu isporuku energije projektu.

Članak 10.

U cilju povećanja gospodarske učinkovitosti za trajanja provedbe projekta, hrvatska stranka osigurava društvu najpovoljniji carinski i porezni tretman sukladno zakonodavstvu Republike Hrvatske, uključujući ubrzanje postupaka povrata poreza na dodanu vrijednost plaćenog na robu, usluge i radove potrebne za provedbu projekta.

Članak 11.

Oporezivanje djelatnosti društva, osnivača i izvođača koji sudjeluju u projektu u okvirima ovoga Ugovora ostvarivat će se u skladu sa zakonodavstvom države stranke, na čijem državnom području se djelatnost odvija.

U slučaju izmjena u zakonodavstvu Republike Hrvatske, koje bi izazvale pogoršanje uvjeta oporezivanja društva, osnivača i izvođača koji sudjeluju u projektu prema ovom Ugovoru, oporezivanje društva, osnivača i izvođača koji sudjeluju u projektu, do razdoblja isplativosti projekta ostvarivat će se u skladu sa zakonodavstvom Republike Hrvatske koje je bilo na snazi na datum potpisivanja ovog Ugovora.

Pod pogoršanjem uvjeta oporezivanja za potrebe ovog Ugovora podrazumijeva se uvođenje (određivanje) novih poreza, pristojbi i taksi i/ili drugih sličnih davanja, povećanje poreznih stopa, postotka pristojbi i tarifa i/ili drugih sličnih davanja.

Ovaj se članak odnosi isključivo na oporezivanje djelatnosti povezanih s provedbom projekta.

Članak 12.

Tijela određena za provedbu ovog Ugovora su:

– za hrvatsku stranku	– Ministarstvo gospodarstva, rada i poduzetništva Republike Hrvatske;
– za rusku stranku	– Ministarstvo energetike Ruske Federacije.

U slučaju izmjene njihovih određenih tijela, stranke se odmah međusobno izvješćuju o tomu, diplomatskim putem.

Članak 13.

Ukoliko se pojave okolnosti koje sprječavaju bilo koju od stranaka u ispunjenju njezinih obveza, ili ukoliko se pojavi bilo kakav spor vezan uz ovaj Ugovor, određena tijela država stranaka provest će konzultacije kako bi se postigla uzajamno prihvatljiva rješenja i prevladale spomenute okolnosti ili sporovi te osiguralo izvršenje ovoga Ugovora.

Sporovi između stranaka koji se odnose na tumačenje i/ili primjenu odredaba ovoga Ugovora, a koji se ne mogu riješiti konzultacijama između određenih tijela, rješavaju se pregovorima između stranaka zabilježeno u odgovarajućim zapisnicima.

Croatia – Croatian

Članak 14.

Odredbe ovoga Ugovora ne utječu na prava i obveze stranaka koje proizlaze iz drugih međunarodnih ugovora kojih su njihove države stranke.

Članak 15.

Stranke ne snose odgovornost za obveze društva i njegovih osnivača koje proizlaze iz sudjelovanja u projektu.

Svaka stranka poduzima mjere kako bi osigurala da društvo i osnivači ispunjavaju njihove obveze iz projekta na odgovarajući način.

Članak 16.

Ovaj Ugovor stupa na snagu prvog dana mjeseca nakon datuma primitka zadnje pisane obavijesti kojom se stranke međusobno izvješćuju, diplomatskim putem, o okončanju njihovih odgovarajućih unutarnjih postupaka potrebnih za njegovo stupanje na snagu i ostaje na snazi trideset (30) godina.

Nakon isteka ovog početnog razdoblja, ovaj Ugovor se automatski produžuje za daljnja razdoblja od pet (5) godina, ukoliko jedna od stranaka ne obavijesti drugu pisano, o svojoj namjeri da okonča ovaj Ugovor najkasnije devet (9) mjeseci prije isteka dotičnog razdoblja. Takva pisana potvrda razmijenit će se diplomatskim putem.

U slučaju da osnivači ne donesu pozitivnu odluku o izgradnji plinovoda do roka predviđenog u članku 5. ovoga Ugovora, ovaj Ugovor prestaje proizvoditi učinak osim ako se stranke ne sporazumiju drugačije.

Odredbe ovoga Ugovora mogu se izmijeniti pisanim pristankom obiju stranaka.

Prestanak ovoga Ugovora ne utječe na provedbu obveza prema ugovorima sklopljenim u okviru ovog Ugovora dok je on još bio na snazi.

Ovaj Ugovor privremeno se primjenjuje od datuma njegovog potpisivanja.

Sastavljen u Moskvi dana 2. ožujka 2010. u dva izvornika, svaki na hrvatskom, ruskom, i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednak vjerodostojni. U slučaju bilo kakvih razlika u tumačenju odredaba ovog Ugovora, mjerodavan je engleski tekst.

ZA VLADU REPUBLIKE HRVATSKE mr. sc. Đuro Popijač , v. r. ministar gospodarstva, rada i poduzetništva	ZA VLADU RUSKE FEDERACIJE Sergej Šmatko , v. r. ministar energetike
---	--

Članak 3.

Provjeta ovoga Zakona u djelokrugu je središnjeg tijela državne uprave nadležnog za poslove energetike.

Croatia – Croatian

Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona Ugovor iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi, već se privremeno primjenjuje od datuma njegovog potpisivanja, te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti u skladu s odredbom članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Članak 5.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 310-05/10-01/01

Zagreb, 2. srpnja 2010.

HRVATSKI SABOR

Predsjednik
Hrvatskoga sabora
Luka Bebić, v. r.

Russian

Croatia

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Российской Федерации и
Правительством Республики Хорватии о сотрудничестве при
создании и эксплуатации газопровода на территории Республики
Хорватии

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики
Хорватии, далее именуемые Сторонами,

стремясь содействовать развитию двухстороннего взаимовыгодного
сотрудничества в области энергетики, в том числе в обеспечении
стабильных поставок природного газа из Российской Федерации в
Республику Хорватию,

в целях повышения энергетической безопасности Российской
Федерации и Республики Хорватии путем диверсификации маршрутов
поставки природного газа, а также желая оказать положительное влияние
на экономическое развитие,

поддерживая создание новой газопроводной системы для транзита
и поставок природного газа в страны Европы,

желая создать условия для проектирования, строительства и
эксплуатации указанной газопроводной системы в соответствии с
законодательством каждого из государств Сторон и международными
соглашениями, участниками которых являются Российская Федерация и
Республика Хорватия,

с учетом Соглашения между Правительством Российской
Федерации и Правительством Республики Хорватии об избежании
двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и имущество
от 2 октября 1995 г., а также Соглашения между Правительством
Российской Федерации и Правительством Республики Хорватии о
поощрении и взаимной защите капиталовложений от 20 мая 1996 г.,

согласились о нижеследующем:

Croatia – Russian

2

Статья 1

Для целей настоящего Соглашения используемые термины означают следующее:

"газопроводная система" — новая газопроводная система из Российской Федерации через акваторию Чёрного моря, а также территории третьих стран для транзита и поставок природного газа в страны Европы;

"газопровод" — газопровод, являющийся частью газопроводной системы, создаваемый на территории Республики Хорватии и предоставляющий для Республики Хорватии возможность дополнительного обеспечения природным газом;

"проект" — проектирование, строительство и эксплуатация газопровода;

"учредители" — открытое акционерное общество "Газпром" (Российская Федерация) (далее - российский учредитель) и общество с ограниченной ответственностью "Плинакро" (Республика Хорватия) (далее - "хорватский учредитель");

"компания" — общество, созданное учредителями для проектирования, строительства и эксплуатации газопровода;

"технико-экономическое обоснование" — исследование, подготовленное учредителями до проектирования газопровода и направленное на определение технической, экологической, экономической и финансовой обоснованности осуществления строительства газопровода.

Croatia – Russian

3

Статья 2

Стороны оказывают содействие учредителям в создании компании.

Учредители компании согласовывают место ее регистрации, отдавая предпочтение при прочих равных условиях Республике Хорватии.

Газопровод, а также другое имущество и объекты, создаваемые и (или) приобретаемые компанией в процессе хозяйственной деятельности, являются её собственностью.

Указанная собственность компании не может быть экспроприирована, национализирована или подвергнута мерам, равным по последствиям экспроприации или национализации.

Статья 3

1. Учредители имеют следующие доли в уставном капитале компаний:

российский учредитель – 50 процентов;

хорватский учредитель – 50 процентов.

2. До учреждения компании все согласованные расходы, связанные с ее деятельностью, включая расходы на подготовку технико-экономического обоснования, учредители несут в соответствии с долями, указанными в пункте 1 настоящей статьи.

После учреждения компании каждый из учредителей самостоятельно обеспечивает финансирование деятельности компании в соответствии со своей долей в ее уставном капитале.

Учредители совместно принимают решение об учреждении компании для реализации проекта на основании результатов технико-экономического обоснования.

Croatia – Russian

4

В компанию могут привлекаться новые акционеры с соответствующим перераспределением долей. Решения, связанные с этим, учредители будут принимать согласованно на основе принципов корпоративного управления.

Статья 4

Параметры газопровода, включая его производительность, маршрут и объем необходимой инфраструктуры, определяются учредителями в ходе подготовки технико-экономического обоснования с учетом параметров газопроводной системы. Хорватская Сторона в возможно короткие сроки по представлению компании или ее учредителей в соответствии с законодательством Республики Хорватии согласовывает маршрут газопровода на территории Республики Хорватии.

Статья 5

Стороны исходят из того, что учредители подготовят технико-экономическое обоснование газопровода не позднее 30 декабря 2010 г. Учредители принимают решение о строительстве газопровода не позднее 24 месяцев со дня получения технико-экономического обоснования в зависимости от его результатов.

Российский учредитель рассмотрит возможность увеличения объемов поставок природного газа из Российской Федерации в Республику Хорватию с использованием газопровода на рыночных условиях, в том числе включая возможность поставок юридическому лицу, определенному Хорватской Стороной. Конкретные объемы, условия и сроки таких поставок природного газа определяются в соответствующих контрактах.

Croatia – Russian

5

Одним из условий для начала строительства газопровода является заключение долгосрочного контракта между компанией и российским учредителем или уполномоченным им юридическим лицом на транспортировку объемов природного газа по газопроводу для внутреннего потребления Республики Хорватии.

По просьбе компании или учредителей Хорватская Сторона оказывает все необходимое содействие в получении исключения в отношении прав на доступ третьих сторон к мощностям газопровода, регулирования тарифов и правил разделения системных операторов в целях обеспечения реализации проекта.

Статья 6

Функции оператора газопровода осуществляются компанией.

Тарифы на услуги по транспортировке газа устанавливаются компанией, что является её исключительной компетенцией.

Права на использование всех мощностей газопровода принадлежат российскому учредителю или уполномоченному им юридическому лицу.

Статья 7

Хорватская сторона обеспечивает все необходимые условия для беспрепятственной транспортировки газа по газопроводу.

Статья 8

Стороны оказывают поддержку учредителям и создаваемой ими компании в получении в установленном порядке всех необходимых разрешений, связанных с реализацией проекта, а также поставками необходимых машин и оборудования, осуществлением строительно-монтажных работ и других услуг.

Croatia – Russian

6

Выбор подрядчика (подрядчиков), а также поставщиков материально-технических ресурсов и организаций, предоставляющих услуги, необходимые для реализации проекта, осуществляется компанией на конкурсной (тендерной) основе.

Стороны обеспечивают согласно законодательству каждого из государств Сторон упрощенный порядок пропуска через границы государств Сторон специалистов, материалов, строительно-монтажной техники и оборудования, необходимых для реализации проекта.

Стороны в соответствии с законодательством своих государств обеспечивают необходимые условия для беспрепятственного проведения работ по реализации проекта, а также оформления всех разрешений и лицензий.

Статья 9

Хорватская Сторона для реализации проекта обеспечивает:
выделение земельных участков, отвечающих целям и условиям реализации проекта, и безотзывное предоставление в отношении указанных земельных участков прав, обеспечивающих беспрепятственную реализацию проекта;
надежное и устойчивое энергоснабжение проекта.

Статья 10

В целях повышения экономической эффективности при реализации проекта Хорватская Сторона обеспечивает компании в соответствии с законодательством Республики Хорватии наиболее благоприятный таможенный и налоговый режим, включая ускорение процедур возвращения налога на добавленную стоимость, уплаченного за материалы, услуги и работы необходимые для реализации проекта.

Croatia – Russian

7

Статья 11

Налогообложение деятельности компаний, учредителей и подрядчиков, принимающих участие в проекте в рамках настоящего Соглашения, осуществляется в соответствии с законодательством государства Стороны, на территории которого осуществляется эта деятельность.

В случае внесения в законодательство Республики Хорватии изменений, приводящих к ухудшению условий налогообложения компаний, учредителей и подрядчиков, принимающих участие в проекте в рамках настоящего Соглашения, налогообложение компаний, учредителей и подрядчиков, принимающих участие в проекте, до достижения срока окупаемости проекта будет осуществляться в соответствии с законодательством Республики Хорватии, действовавшим на дату подписания настоящего Соглашения.

Под ухудшением условий налогообложения для целей настоящего Соглашения понимается введение (установление) новых налогов, сборов и пошлин и (или) иных аналогичных платежей, повышение налоговых ставок, размеров сборов и пошлин и (или) иных аналогичных платежей.

Настоящая статья применяется исключительно в отношении налогообложения деятельности, связанной с реализацией проекта.

Croatia – Russian

8

Статья 12

Уполномоченными органами по реализации настоящего Соглашения являются:

от Российской Стороны — Министерство энергетики Российской Федерации;

от Хорватской Стороны — Министерство экономики, труда и предпринимательства Республики Хорватии.

В случае изменения своих уполномоченных органов Стороны незамедлительно уведомляют об этом друг друга по дипломатическим каналам.

Статья 13

В случае возникновения обстоятельств, создающих препятствия для выполнения одной из Сторон своих обязательств, либо разногласий по настоящему Соглашению уполномоченные органы государств Сторон проводят консультации в целях принятия взаимоприемлемых решений по преодолению возникших обстоятельств либо разногласий и обеспечению выполнения настоящего Соглашения.

Разногласия между Сторонами в толковании и (или) применении положений настоящего Соглашения, которые не могут быть устраниены путем консультаций между уполномоченными органами, разрешаются путем переговоров между Сторонами с оформлением соответствующих протоколов.

Статья 14

Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств каждой из Сторон по другим международным договорам, участником которых является соответствующее государство.

Croatia – Russian

9

Статья 15

Стороны не несут ответственности по обязательствам компании и учредителей, вытекающим из участия в проекте.

Каждая Сторона принимает меры, направленные на обеспечение надлежащего выполнения компанией и учредителями своих обязательств в рамках проекта.

Статья 16

Настоящее Соглашение вступает в силу первого числа месяца, следующего за месяцем, в котором получено последнее уведомление Сторон в письменной форме по дипломатическим каналам о выполнении Сторонами

внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу, и действует в течение 30 лет.

По окончании этого срока настоящее Соглашение автоматически продлевается на последующие 5-летние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит другую Сторону не позднее 9 месяцев до истечения первоначального или последующего периода о своем намерении прекратить его действие. Такое уведомление в письменной форме передается по дипломатическим каналам.

В случае если положительное решение о строительстве газопровода не будет принято учредителями в сроки, предусмотренные статьей 5, настоящее Соглашение прекращает действие, если Стороны не договорятся об ином.

Положения настоящего Соглашения могут быть изменены с письменного согласия Сторон.

Croatia – Russian

10

Прекращение действия настоящего Соглашения не затронет выполнения обязательств, предусмотренных договорами (контрактами), заключенными в рамках настоящего Соглашения в период его действия.

Настоящее Соглашение временно применяется с даты его подписания.

Совершено в г. Москве «2» марта 2010 г. в двух экземплярах, каждый на русском, хорватском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения используется текст на английском языке.

За Правительство
Российской Федерации

За Правительство
Республики Хорватии

Greece

**Agreement
between the Government of the Hellenic Republic
and
the Government of the Russian Federation
on Cooperation in Construction and Operation of the Gas Pipeline
on the Territory of the Hellenic Republic**

29 April 2008

English

Greece

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ (ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ)

3527

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE
RUSSIAN FEDERATION ON COOPERATION
IN CONSTRUCTION AND OPERATION OF THE GAS PIPELINE
ON THE TERRITORY OF THE HELLENIC REPUBLIC**

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Parties,

Aiming to facilitate the development of mutually beneficial cooperation in ensuring stable long-term supplies of natural gas from the Russian Federation to the Hellenic Republic, as well as its transit to other countries,

Seeking to enhance energy security of European countries by diversifying the routes of supply of natural gas to European markets, among others, through the territory of the Hellenic Republic,

Supporting the construction of a new gas pipeline system to transit and supply natural gas to European countries including Greece from the Russian Federation via the Black Sea, as well as through the territory of the Hellenic Republic,

Wishing to create conditions for the design, construction, operation and exploitation of the aforementioned gas pipeline system in accordance with the legislation of the States of the Parties and the international agreements to which the Hellenic Republic and the Russian Federation are signatories,

Taking into account the fulfillment by the Parties of obligations contained in previous intergovernmental agreements between the Parties on cooperation in the natural gas sector,

Taking into account the Agreement between the Hellenic Republic and the Russian Federation on the promotion and reciprocal protection of investments dated 30.06.1993, and the Convention between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Russian Federation for the

Greece – English

3528

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ (ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ)

avoidance of double taxation and for the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital dated 26.06.2000,

Have agreed as follows:

Article 1

The terms used in this Agreement shall have the following meaning:

"gas pipeline system" means a new pipeline system to transit and supply natural gas from the Russian Federation via the Black Sea and the territories of other countries;

"gas pipeline" means the part of the gas pipeline system on the territory of the Hellenic Republic for the transportation of natural gas for the aforementioned purposes;

"project" means the design, construction and operation of the gas pipeline;

"founders" means the joint stock company DESFA S.A. (Hellenic Republic) and the joint stock company Gazprom (Russian Federation);

"company" means the company established to design, finance, construct and operate the gas pipeline of which it shall be the owner;

"feasibility study" means studies with a view to determine the technical, economic and financial feasibility of the construction of the gas pipeline.

Article 2

The Parties shall assist in the establishment of the company. The place of registration of the company shall be defined by the founders with preference, all other conditions being equal, given to Greece.

The company shall own the gas pipeline as well as other assets and facilities constructed and/or acquired by the company in the process of its business activities.

The said property of the company may not be expropriated, nationalized or subjected to measures resulting in consequences equal to expropriation or nationalization.

Greece – English

Article 3

1. The founders shall have the following shares in the company's registered capital:

the Greek founder – 50 per cent;
the Russian founder – 50 per cent.

2. Prior to the establishment of the company, all agreed expenditures associated with its activities shall be borne by the founders in proportion to their shares indicated in Paragraph 1 of this Article and reimbursed by the company after its establishment.

After the establishment of the company, each founder shall ensure independently the funding of the company's activities in accordance with its share in the company's registered capital without obligation to provide state guarantees. The company and its founders shall undertake the necessary measures to carry out construction of the gas pipeline based on the principles of project financing.

3. Without prejudice to Paragraph 1 of this Article new shareholders can be invited into the company. The founders shall jointly decide upon such matters on the basis of the principles of corporate governance.

Article 4

The Parties proceed from the agreement that the gas pipeline shall have an approximate annual throughput capacity of 10 billion cubic meters of natural gas and shall consist of pipelines, compressor stations as well as other infrastructure necessary for the gas pipeline operation. The exact parameters of the gas pipeline and necessary infrastructure shall be specified on the basis of the results of the feasibility study.

Greece – English

3530

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ (ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ)

The gas pipeline shall be designed, constructed and operated in accordance with the environmental standards established under the legislation of the Hellenic Republic.

The route of the gas pipeline, including the geographical entry points from the territory of the Republic of Bulgaria and points of exit on the territory of the Hellenic Republic shall be agreed upon by the founders.

The Russian founder shall examine the possibility of additional natural gas supplies from the Russian Federation via the gas pipeline system on market conditions for both transit purposes, as well as taking into account the needs of the Hellenic Republic.

Article 5

Each of the Parties shall contribute to the construction, functioning and operation of the gas pipeline system on the territory and continental shelf of its State.

Article 6

The functions of the gas pipeline's operator shall be performed by the company.

Tariffs for transportation of gas through the gas pipeline shall be established by the company. The said competence of the company may not be restricted.

The rights to use the gas pipeline capacity shall belong to the company.

The rights to use the gas pipeline capacity may be transferred fully or partially to a third party.

In order to provide profitability of the gas pipeline, the Russian founder shall ensure full utilization of all the gas pipeline capacity through a long-term contract between the company and the Russian founder or a company designated by the Russian founder for utilization of the full capacity of the gas pipeline.



* 0 1 0 0 2 0 0 0 2 1 0 0 8 0 0 1 6 *

Greece – English

ΦΕΚ 200

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ (ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ)

3531

The Parties shall make every possible effort to ensure the implementation of the project, including the obtaining by the company of all necessary approvals.

Article 7

The Parties shall make every possible effort to ensure that the gas pipeline system is identified as a Trans-European Energy Networks project in order to utilize all the advantages granted to such gas transportation projects.

Article 8

The Parties shall support the founders and the company established by them in obtaining under the established procedure, all necessary permits related to the design and construction of the gas pipeline, as well as supplies of required machinery and equipment, construction works and other services.

The company shall select contractors, suppliers of material and technical resources and organizations providing services necessary for the construction and operation of the gas pipeline on the basis of tender procedures.

The Parties shall instruct the relevant state authorities to ensure, in accordance with the legislation of the States of the Parties, simplified procedures to cross the borders of the States of the Parties for experts, materials, construction and assembly equipment necessary for the construction and operation of the gas pipeline.

Article 9

The Greek Party shall ensure:

necessary conditions for the unrestricted construction and operation of the gas pipeline by providing to the company all the necessary permits, including irrevocable land-use rights;

the reliable and stable energy supply of the project.

Greece – English

3532

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ (ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ)

The Greek Party guarantees full and unrestricted transit of gas through the gas pipeline in accordance with the signed agreements (contracts).

Article 10

In order to increase the economic efficiency during the period of construction and operation of the gas pipeline, the Greek Party undertakes the obligation to grant the company the most favored tax regime under the legislation of its State, in particular including:

exemption from the payment of value added tax on imported equipment and components necessary for the construction and operation of the gas pipeline subject to their re-export;

acceleration of the procedures of return of the value added tax paid on materials, services and work necessary for the construction and operation of the gas pipeline.

Article 11

Taxation of the company's activities, founders and contractors involved in the project under this Agreement shall be implemented in accordance with the legislation of the States of the Parties on the territory of which these activities are taking place.

In the event that the state legislation of the Hellenic Republic is amended in a way that deteriorates the terms and conditions of taxation of the company, the founders and contractors involved in the project under this Agreement, taxation of the company, founders and contractors involved in the project for the period of design, construction and operation of the gas pipeline until the return of investments, shall be in accordance with the legislation of the Hellenic Republic in force at the time of conclusion of this Agreement.

For the purposes of this Agreement the deterioration of the terms and conditions of taxation shall mean the imposition (establishment) of new taxes,

Greece – English

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ (ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ)

3533

charges and duties and/or other similar payments, and/or increase in tax rates and in the amount of charges and duties and/or other similar payments.

The provisions of this Article shall only apply to the taxation of activities related to the design, construction and operation of the gas pipeline.

Article 12

The Parties proceed from the agreement that the company shall conduct the feasibility study for the gas pipeline construction project within no more than 18 months from the date the company is established, and shall make a decision on the expediency of its construction, depending on the results of the feasibility study, not later than 24 months from the date of its completion.

Article 13

The designated authorities for the implementation of this Agreement shall be as follows:

for the Greek Party – the Ministry of Development of the Hellenic Republic;

for the Russian Party – the Ministry of Industry and Energy of the Russian Federation.

In the event of alteration of their designated authorities, the Parties shall immediately notify each other thereof through diplomatic channels.

Article 14

Should any circumstances arise that prevent any of the Parties from fulfillment of its obligations, or differences concerning this Agreement, the designated authorities of the Parties shall conduct consultations for the purposes of reaching mutually acceptable decisions to overcome the said circumstances or differences and to ensure the implementation of this Agreement.

Differences between the Parties with regard to the interpretation and/or application of the provisions of this Agreement that may not be reconciled

Greece – English

3534

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ (ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ)

through consultations between the designated authorities shall be resolved by way of negotiations between the Parties with conclusion of the relevant protocols.

Article 15

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of each Party under other international treaties, not mentioned in this Agreement, to which its State is a party.

The Parties shall not be held liable for the obligations of the company and its founders arising from the participation in the project. Each Party shall take reasonable and acceptable measures with a view to ensuring fulfillment by the company and founders of their obligations within the framework of the realization of the project.

Article 16

1. This Agreement shall enter into force upon receipt by the Parties through diplomatic channels of the last written notification of the completion by the Parties of their respective internal procedures required for its entry into force and shall remain in force for 30 years.

2. After expiration of the period indicated in Paragraph 1 of this Article the present Agreement shall be automatically extended for subsequent 5-year periods unless one of the Parties notifies the other Party of its intention to terminate the Agreement no later than 9 months before expiration of the relevant period. Such written notification shall be forwarded through diplomatic channels.

3. This Agreement may be amended by written consent of the Parties. Any amendment to this Agreement shall enter into force in accordance with Paragraph 1 of this Article.

Greece – English

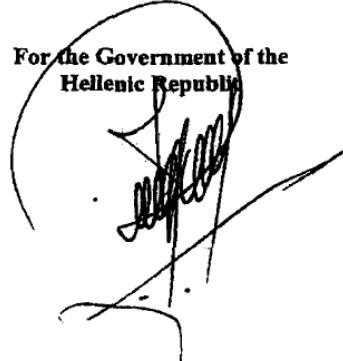
ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ (ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ)

3535

4. Termination of this Agreement shall not affect the implementation of obligations under agreements (contracts) concluded within the framework of *this Agreement while it was in force.*

Done at Moscow on April 29, 2008, in duplicate in the Greek, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any differences in interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall be used.

For the Government of the
Hellenic Republic



For the Government of the
Russian Federation





Greek

Greece



Signature Not
Validated
Date: 2008-10-23 10:23:08
Timezone: Eastern European Time
EEST -2008/10/23 09:23:08
Reason: Signature PDF
Identifier: 3523
Location: Athens, Attica, Elliniko
Type/Format: PDF

3523

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

Αρ. Φύλλου 200

2 Οκτωβρίου 2008

ΝΟΜΟΣ ΥΠ ΑΡΙΘ. 3700

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας για τη συνεργασία κατά την κατασκευή και εκμετάλλευση αγωγού φυσικού αερίου στο έδαφος της Ελληνικής Δημοκρατίας

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Αρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, Η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας, για τη συνεργασία κατά την κατασκευή και εκμετάλλευση αγωγού φυσικού αερίου στο έδαφος της Ελληνικής Δημοκρατίας, που υπογράφηκε στη Μόσχα στις 29.4.2008, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΡΩΣΙΚΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΚΑΤΑΣΚΕΥΗ ΚΑΙ ΕΚΜΕΤΑΛΛΕΥΣΗ ΑΓΩΓΟΥ ΦΥΣΙΚΟΥ ΑΕΡΙΟΥ ΣΤΟ ΕΔΑΦΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ρωσικής Ομοσπονδίας, αποκαλούμενες εφεξής τα Μέρη, επιδιώκοντας να αναπτύξουν την αμοιβαίως επωφελή συνεργασία στην εξασφάλιση σταθερών, σε μακροχρόνια βάση, προμηθεών φυσικού αερίου από την Ρωσική Ομοσπονδία στην Ελληνική Δημοκρατία, καθώς και την διαμετακόμιση της προς άλλες χώρες, αποβλέποντας στην αναβάθμιση της ενεργειακής ασφάλειας των χωρών της Ευρώπης μέσω της διαφοροποίησης των διαδρομών μεταφοράς φυσικού αερίου προς τις ευρωπαϊκές αγορές, μεταξύ άλλων και δια μέσου του έδαφους της Ελληνικής Δημοκρατίας, υποστηρίζοντας την δημιουργία ενός νέου συστήματος αγωγών φυσικού αερίου από τη Ρωσική Ομοσπονδία, μέσω του πυθμένου του Ευξείνου Πόντου για την διαμετακόμιση, μεταξύ άλλων και μέσω του εδάφους της Ελληνικής Δημοκρα-

τίας, και την προμήθεια φυσικού αερίου στην Ευρώπη, συμπεριλαμβανομένης και της Ελλάδος, επιθυμόντας να δημιουργήσουν τις συνθήκες για τον σχεδιασμό, την κατασκευή, την λειτουργία και την εκμετάλλευση του προανφερόμενου συστήματος μεταφοράς φυσικού αερίου σύμφωνα με την νομοθεσία των Μερών και με τις διεθνείς Συνθήκες στις οποίες συμμετέχουν η Ελληνική Δημοκρατία και η Ρωσική Ομοσπονδία, λαμβάνοντας υπόψη την εκπλήρωση, από τα Μέρη, των υποχρεώσεων οι οποίες περιλαμβάνονται σε προγενέστερα συναφθέοις μεταξύ τους διμερείς διακρατικές συμφωνίες στον τομέα του φυσικού αερίου, λαμβάνοντας υπόψη την Σύμφωνία της 30.6.1993 μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας περί υποστήριξης και αμοιβαίς α προστασίας των επενδύσεων και την Σύμβαση της 26.6.2000 μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας για την αποφυγή διπλής φορολογίας και την πρόληψη της φοροδιαφυγής εισοδημάτων και κεφαλαίου, συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Αρθρο 1

Οι όροι, που χρησιμοποιούνται στην παρούσα Συμφωνία, έχουν την ακόλουθη έννοια:

«ούστημα αγωγών φυσικού αερίου»: το νέο σύστημα αγωγών φυσικού αερίου από την Ρωσική Ομοσπονδία μέσω του πυθμένα του Ευξείνου Πόντου και των εδαφών άλλων χωρών για την διαμετακόμιση και την προμήθεια φυσικού αερίου,

«αγωγός φυσικού αερίου»: το τμήμα του συστήματος αγωγών φυσικού αερίου που διέρχεται από το έδαφος της Ελληνικής Δημοκρατίας για την μεταφορά του φυσικού αερίου για τους προαναφερέντες σκοπούς,

«έργο»: ο σχεδιασμός, η κατασκευή και η εκμετάλλευση του αγωγού φυσικού αερίου,

«ιδρυτές»: η Ανώνυμη Εταιρεία «ΔΕΣΦΑ» (Ελληνική Δημοκρατία) και η Ανώνυμη Εταιρεία «Gazprom» (Ρωσική Ομοσπονδία),

«εταιρεία»: η Εταιρεία που ιδρύεται για τον σχεδιασμό, τη χρηματοδότηση, την κατασκευή και την εκμετάλλευση του αγωγού φυσικού αερίου, ο οποίος αποτελεί ιδιοκτησία της,

«τεχνική και οικονομική μελέτη»: οι μελέτες με σκοπό τον καθορισμό των τεχνικών, οικονομικών και χρημα-

Greece – Greek

3524

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ (ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ)

τοδοτικών προδιαγραφών για την πραγματοποίηση της κατασκευής του αγωγού φυσικού αερίου.

Άρθρο 2

Τα Μέρη θα παράσχουν συνδρομή στην ίδρυση της Εταιρείας. Η έδρα της Εταιρείας θα προσδιοριστεί από τους ιδρυτές, κατά προτίμηση στην Ελληνική Δημοκρατία επί ισοδυνάμων όρων.

Ο αγωγός φυσικού αερίου καθώς και άλλα περιουσιακά στοιχεία και εγκαταστάσεις, που δημιουργούνται και/είτε αποκτώνται από την Εταιρεία κατά τη δάρκευση των οικονομικών δραστηριοτήτων της αποτελούν ιδιοκτησία της.

Η προαναφερόμενη ιδιοκτησία της Εταιρείας δεν μπορεί να απαλλωτριωθεί, να εθνικοποιηθεί ή να υπαχθεί σε μέτρα ισοδύναμα ως προς τις συνέπειες με απαλλοτρίωση ή εθνικοποίηση.

Άρθρο 3

1. Οι ιδρυτές έχουν στο Ιδρυτικό Κεφάλαιο της Εταιρείας τα ακόλουθα μερίδια:

- ο Έλληνας ιδρυτής - 50%
- ο Ρώσος ιδρυτής - 50%

2. Μέχρι την ίδρυση της Εταιρείας όλες οι συμφωνίες δαπάνες, οι σχετικές με το έργο, αναλαμβάνονται από τους ιδρυτές κατ' αναλογία των μεριδών τους, όπως αυτά ορίζονται στο εδάφιο 1 του παρόντος άρθρου και επιστρέφονται από την Εταιρεία μετά την ίδρυση της.

Μετά την σύνταση της Εταιρείας καθένας από τους ιδρυτές ανεξάρτητα θα εξασφαλίζει την χρηματοδότηση της λειτουργίας της Εταιρείας, κατ' αναλογία του μερίδιου του στο Ιδρυτικό Κεφάλαιο της Εταιρείας χωρίς υποχρεώσεις παροχής κρατικών εγγυήσεων. Η Εταιρεία και οι ιδρυτές της θα προβούν σε κάθε αναγκαία ενέργεια για την υλοποίηση της κατασκευής του αγωγού με βάση τις αρχές του project financing.

3. Χωρίς παρεκκλίσεις από το εδάφιο 1 του παρόντος άρθρου στην Εταιρεία μπορεί να προσεκυνθούν νέοι μέτοχοι. Την αντιμετώπιση αυτών των ζητημάτων οι ιδρυτές θα την αποφασίζουν από κοινού στην βάση των αρχών διοίκησης της επιχείρησης.

Άρθρο 4

Τα Μέρη εκκινούν από την συμφωνία ότι ο αγωγός φυσικού αερίου θα έχει μεταφορική ικανότητα περίπου 10 δισεκατομμύρια κυβικά μέτρα φυσικού αερίου ετησίως, και θα αποτελείται από τον κεντρικό αγωγό, τους σταθμούς συμπίεσης καθώς και την λοιπή απαραίτητη για τη λειτουργία ενός αγωγού φυσικού αερίου υποδομή. Οι συγκεκριμένες παραμετρούς του αγωγού φυσικού αερίου και της απαραίτητης υποδομής θα διασαφηνιστούν βάσει των αποτελεσμάτων της τεχνικής και οικονομικής μελέτης.

Ο σχεδιασμός, η κατασκευή και η εκμετάλλευση του αγωγού φυσικού αερίου πραγματοποιούνται σύμφωνα με τη νομοθεσία περί προστασίας του περιβάλλοντος της Ελληνικής Δημοκρατίας.

Η διαδρομή του αγωγού φυσικού αερίου, συμπεριλαμβανομένων και των γεωγραφικών σημείων εισόδου από το έδαφος της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και εξόδου από το έδαφος της Ελληνικής Δημοκρατίας, συμφωνούνται μεταξύ των ιδρυτών.

Ο Ρώσος ιδρυτής θα εξετάσει την δυνατότητα αύξησης των παρεχόμενων ποσοτήτων φυσικού αερίου από

την Ρωσική Ομοσπονδία με την χρήση του συστήματος αγωγών φυσικού αερίου υπό συνθήκες αγοράς, τόσο για τους σκοπούς της διαμετακόμισης, όσο λαμβάνοντας υπόψη και τις ανάγκες της Ελληνικής Δημοκρατίας.

Άρθρο 5

Κάθε Μέρος θα συνδράμει στην κατασκευή, στη λειτουργία και στην εκμετάλλευση του συστήματος αγωγών φυσικού αερίου στο έδαφος και στην υφαλοκρηπίδα του κράτους του.

Άρθρο 6

Οι λειτουργίες διαχειριστή (Operator) του αγωγού φυσικού αερίου εκτελούνται από την Εταιρεία. Τα τέλη διέλευσης του φυσικού αερίου μέσω του αγωγού προσδιορίζονται από την Εταιρεία. Η παραπάνω αρμοδιότητα της Εταιρείας δεν υπόκειται σε περιορισμούς.

Το δικαίωμα χρήσης του δυναμικού του αγωγού φυσικού αερίου θα ανήκει στην Εταιρεία.

Δικαιώματα χρήσης του δυναμικού του αγωγού φυσικού αερίου, πλήρως ή εν μέρει, μπορούν να παραχωρηθούν σε τρίτο μέρος.

Με σκοπό την εξασφάλιση της οικονομικής αποδοτικότητας του αγωγού φυσικού αερίου ο Ρώσος ιδρυτής εξασφαλίζει πλήρη χρήση όλου του δυναμικού του αγωγού μέσω σύναψης μακροχρόνιας σύμβασης μεταξύ της Εταιρείας και του Ρώσου ιδρυτή ή με εταιρεία που ο τελευταίος θα υποδειξεί, για την χρήση όλου του δυναμικού του αγωγού φυσικού αερίου.

Τα Μέρη θα καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια ώστε να εξασφαλίσουν την πραγματοποίηση του έργου, συμπεριλαμβανομένης της εξασφάλισης από την Εταιρεία όλων των απαιτούμενων εγκρίσεων.

Άρθρο 7

Τα Μέρη θα καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια για να παραχωρηθεί στο σύστημα αγωγών φυσικού αερίου το καθεστώς έργου (project) του Διευρωταϊκού Ενεργειακού Δικτύου, ώστε να εξισοπισθούν όλα τα πλεονεκτήματα, που προσφέρει αυτό το καθεστώς σε παρόμοια έργα μεταφοράς φυσικού αερίου.

Άρθρο 8

Τα Μέρη θα συνδράμουν τους ιδρυτές, καθώς και την συσταθμοθένη απ' αυτούς Εταιρεία, ως προς την εξασφάλιση, σύμφωνα με τους υπάρχοντες κανόνες, όλων των απαραίτητων αδειών, οι οποίες αφορούν τον σχεδιασμό και την κατασκευή του αγωγού φυσικού αερίου, καθώς και τις προμηθειώς των απαραίτητων μηχανημάτων και εξοπλισμού, τις εργασίες κατασκευής και συναρμολόγησης και άλλες υπηρεσίες.

Η επιλογή εργολάβων, προμηθευτών υλικών και τεχνικών μέσων και οργανισμών που παρέχουν απαραίτητες για την κατασκευή και την εκμετάλλευση του αγωγού φυσικού αερίου υπηρεσίες, γίνεται από την Εταιρεία με βάση διαγωνισμό.

Τα Μέρη αναθέτουν στις αρμόδιες κρατικές υπηρεσίες να εξασφαλίσουν, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία, την απλοποιημένη διαδικασία διέλευσης των συνόρων των κρατών των Μερών για τους ειδικούς, τα υλικά, τα μηχανήματα κατασκευής και συναρμολόγησης και τον εξοπλισμό, που είναι απαραίτητοι για τις εργασίες κατασκευής και την λειτουργία του αγωγού φυσικού αερίου.

Greece – Greek

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ (ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ)

3525

Άρθρο 9

Το Ελληνικό Μέρος εξασφαλίζει:

- τις απαραίτητες συνθήκες για την ανεμπόδιστη κατασκευή και εκμετάλλευση του αγωγού φυσικού αερίου, παρέχοντας όλες τις απαραίτητες διεισιδεράσεις στην Εταιρεία, συμπεριλαμβανομένων και των ανέκκλητων δικαιωμάτων χρήσεως γης;

- την αξιόπιστη και σταθερή ενεργειακή τροφοδότηση του έργου.

Το Ελληνικό Μέρος εγγυάται την πλήρη και ανεμπόδιστη διαμετακόμιση του φυσικού αερίου δια μέσου του αγωγού σύμφωνα με τις υπογραφείσες συμφωνίες (συμβλαικα).

Άρθρο 10

Με στόχο την αύξηση της οικονομικής αποτελεσματικότητας κατά την κατασκευή και εκμετάλλευση του αγωγού φυσικού αερίου, το Ελληνικό Μέρος δεσμεύεται να εξασφαλίσει για την Εταιρεία το πιο ευνοϊκό φορολογικό καθεστώς σύμφωνα με την κρατική νομοθεσία, που μεταξύ άλλων προβλέπει:

απαλλαγή από την καταβολή Φόρου Προστιθεμένης Αξίας στο πλαίσιο της εισαγωγής εξοπλισμού και παρελκωμένων, απαραίτητων για την εκτέλεση των εργασιών που σχετίζονται με την κατασκευή και την εκμετάλλευση του αγωγού φυσικού αερίου, υπό τον όρο της επανεξαγωγής τους στο μέλλον, επιτάχυνση των διαδικασιών επιστροφής του Φόρου Προστιθεμένης Αξίας, που έχει καταβληθεί για υλικά, υπηρεσίες και εργασίες, απαραίτητες για την κατασκευή και την εκμετάλλευση του αγωγού φυσικού αερίου.

Άρθρο 11

Η φορολόγηση των δραστηριοτήτων της Εταιρείας, των ιδρυτών και των εργολάβων, που συμμετέχουν στο έργο στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας, γίνεται σύμφωνα με τη νομοθεσία του κράτους του κάθε Μέρους, στα έδαφος του οποίου πραγματοποιούνται αυτές οι δραστηριότητες.

Σε περίπτωση αλλαγών της νομοθεσίας της Ελληνικής Δημοκρατίας κατά τρόπο που επιφέρει επιδείνωση των συνθηκών φορολόγησης της Εταιρείας, των ιδρυτών και των εργολάβων, που μετέχουν στο έργο στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας, η φορολόγηση της Εταιρείας, των ιδρυτών και των εργολάβων, που μετέχουν στο έργο κατά τη διάρκεια του σχεδιασμού, της κατασκευής και της εκμετάλλευσης του αγωγού φυσικού αερίου μέχρι την αποπλήρωσή του έργου, θα πραγματοποιείται σύμφωνα με τη νομοθεσία της Ελληνικής Δημοκρατίας, που ήταν σε ισχύ κατά το χρόνο της υπογραφής της παρούσας Συμφωνίας.

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας, επιδείνωση των συνθηκών φορολόγησης σημαίνει επιβολή νέων φόρων, τελών, δασμών και/ή άλλων παρόμοιων πληρωμών και/ή αύξηση του ύψους οποιουδήποτε φόρου, τέλους, δασμού και/ή άλλης παρόμοιας πληρωμής.

Οι διατάξεις του παρόντος Άρθρου εφαρμόζονται μόνο για τη φορολόγηση των δραστηριοτήτων που αφορούν τον σχεδιασμό, την κατασκευή και την εκμετάλλευση του αγωγού φυσικού αερίου.

Άρθρο 12

Τα Μέρη συμφωνούν ότι η Εταιρεία θα εκπονήσει την τεχνική και οικονομική μελέτη του έργου κατασκευής του αγωγού φυσικού αερίου εντός 18 μηνών το πολύ από την ημερομηνία ίδρυσης της Εταιρείας, και θα αποφασίσει για την βιωσιμότητα της κατασκευής του αγωγού φυσικού αερίου όχι αργότερα των 24 μηνών από την ημερομηνία ολοκλήρωσης της τεχνικής και οικονομικής μελέτης βάσει των αποτελεσμάτων της.

Άρθρο 13

Εξουσιοδοτημένα όργανα για την εκπλήρωση της παρούσας Συμφωνίας ορίζονται:

- για το Ελληνικό Μέρος - το Υπουργείο Ανάπτυξης της Ελληνικής Δημοκρατίας,
- για τη Ρωσικό Μέρος - το Υπουργείο Βιομηχανίας και Ενέργειας της Ρωσική Ομοσπονδίας.

Σε περίπτωση αλλαγής των εξουσιοδοτημένων οργάνων τα Μέρη αμέδων ενημερώνουν την άλλη πλευρά για αυτό το γεγονός διά της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 14

Σε περίπτωση εμφάνισης περιστάσεων που καθιστούν αδύνατη για ένα από τα Μέρη την εκπλήρωση των υποχρεώσεων του ή διαφορών επί της παρούσας Συμφωνίας, τα εξουσιοδοτημένα όργανα των Μερών θα πραγματοποιούν διαβουλεύσεις με στόχο να λάβουν αμοιβαία αποδεκτές αποφάσεις για να ξεπεραστούν τα εν λόγω εμπόδια ή διαφορές και να εξασφαλισθεί η εκπλήρωση της παρούσας Συμφωνίας.

Οι διαφορές μεταξύ των Μερών στην ερμηνεία και/ή την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας, που δεν μπορούν να ξεπεραστούν με διαβουλεύσεις μεταξύ των εξουσιοδοτημένων οργάνων θα επιλύνονται με διαπραγματεύσεις μεταξύ των Μερών με σύνταξη σχετικών πρωτοκόλλων.

Άρθρο 15

Οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας δεν θίγουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις του καθενός από τα Μέρη, που απορρέουν από άλλες μη αναφερόμενες στην παρούσα Συμφωνία διεθνείς συμφωνίες, στις οποίες συμμετέχει το κράτος του.

Τα Μέρη δεν ευθύνονται για τις υποχρεώσεις της Εταιρείας και των ιδρυτών, που απορρέουν από την συμμετοχή στο έργο. Κάθε Μέρος θα λαμβάνει όλα τα λογικά και επιτρεπόμενα μέτρα για την εξασφάλιση της εκπλήρωσης, από την Εταιρεία και τους ιδρυτές, των υποχρεώσεών τους στο πλαίσιο της υλοποίησης του έργου.

Άρθρο 16

1. Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ από την ημερομηνία παραλαβής από τα Μέρη διά της διπλωματικής οδού της τελευταίας γραπτής ειδοποίησης για την ολοκλήρωση από τα Μέρη των εσωτερικών διαδικασιών, απαραίτητων για τη θέση της σε ισχύ, και παραμένει σε ισχύ επί 30 έτη.

2. Μετά τη λήξη της αναφερόμενης στο εδάφιο 1 του παρόντος Άρθρου προθεσμίας, η παρούσα Συμφωνία θα ανανεώνεται αυτόματα για περιόδους 5 ετών, εφόσον κανένα από τα Μέρη δεν ειδοποιήσει το άλλο Μέρος όχι αργότερα των 9 μηνών προ της λήξεως της αντίστοιχης προθεσμίας για την πρόθεσή του να τερματίσει την ισχύ της. Η ειδοποίηση αυτή διαβιβάζεται γραπτώς διά της διπλωματικής οδού.

Greece – Greek

3526

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ (ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ)

3. Η παρούσα Συμφωνία δύναται να μεταβληθεί κατόπιν γραπτής συμφωνίας των Μερών. Οι όποιες μεταβολές της παρούσας Συμφωνίας τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με το εδάφιο 1 του παρόντος Αρθρου.

4. Η λήξη της ισχύος της παρούσας Συμφωνίας δεν θα θίγει την εκπλήρωση των υποχρεώσεων, που προκύπτουν από συμφωνίες (συμβόλαια), που συνήφθησαν στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας κατά την περίοδο της ισχύος της.

Πραγματοποιήθηκε στη Μόσχα, στις 29.4.2008 σε δύο πρωτότυπα, στην ελληνική, στην ρωσική και στην αγγλική γλώσσα, τα κείμενα των οποίων έχουν την ίδια ισχύ. Σε περίπτωση διαφωνιών ως προς την ερμηνεία των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας Για την Κυβέρνηση της Ρωσικής Ομοσπονδίας

Greece – Greek

3536

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ (ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ)

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 16 αυτής.
Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Κομοτηνή, 1 Οκτωβρίου 2008

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ Π. ΠΑΥΛΟΠΟΥΛΟΣ	ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ Γ. ΛΑΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ Θ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ ΕΥ. ΜΕΪΜΑΡΑΚΗΣ
ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΧΡ. ΦΩΛΙΑΣ	ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΔΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ Γ. ΣΟΥΦΛΙΑΣ
ΑΓΡΟΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΚΑΙ ΤΡΟΦΙΜΩΝ Α. ΚΟΝΤΟΣ	ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ, ΑΙΓΑΙΟΥ ΚΑΙ ΝΗΣΙΩΤΙΚΗΣ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ Α. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 2 Οκτωβρίου 2008

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Σ. ΧΑΤΖΗΓΑΚΗΣ

Russian

Greece

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Российской Федерации и Правительством
Греческой Республики о сотрудничестве при создании и эксплуатации
газопровода на территории Греческой Республики

Правительство Российской Федерации и Правительство Греческой

Республики, именуемые в дальнейшем Сторонами,

стремясь к развитию взаимовыгодного сотрудничества в целях
обеспечения на долгосрочной основе стабильных поставок природного
газа из Российской Федерации в Греческую Республику, а также его
транзита в другие страны,

желая содействовать повышению энергетической безопасности
стран Европы путем диверсификации маршрутов транспортировки
природного газа на европейские рынки, в том числе через территорию
Греческой Республики,

поддерживая создание новой газопроводной системы для транзита
и поставок природного газа в Европу, включая Грецию, из Российской
Федерации через акваторию Черного моря, в том числе через
территорию Греческой Республики,

желая создать условия для проектирования, строительства,
функционирования и эксплуатации указанной газопроводной системы в
соответствии с законодательством государств Сторон и
международными соглашениями, участниками которых являются
Российская Федерация и Греческая Республика,

учитывая выполнение Сторонами обязательств, содержащихся в
ранее заключенных между ними межправительственных документах в
газовой сфере,

с учетом Соглашения между Правительством Российской Федерации
и Правительством Греческой Республики о поощрении и взаимной
защите капиталовложений от 30 июня 1993 г. и Конвенции между
Правительством Российской Федерации и Правительством Греческой
Республики об избежании двойного налогообложения и предотвращении
уклонения от уплаты налогов в отношении налогов на доходы и

Greece – Russian

капитал от 26 июня 2000 г.

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Понятия, используемые в настоящем Соглашении, означают следующее:

"газопроводная система" – новая газопроводная система для транзита и поставок природного газа из Российской Федерации через акваторию Черного моря и территории других стран;

"газопровод" – часть газопроводной системы, проходящая через территорию Греческой Республики для вышеупомянутых целей транспортировки природного газа;

"проект" – проектирование, строительство и эксплуатация газопровода;

"учредители" – открытое акционерное общество "Газпром" (Российская Федерация) и акционерное общество "ДЭСФА" (Греческая Республика);

"компания" – общество, созданное для проектирования, финансирования, строительства и эксплуатации газопровода, являющееся его собственником;

"технико-экономическое обоснование" – исследования, направленные на определение технической, экономической и финансовой возможности осуществления строительства газопровода.

Статья 2

Стороны оказывают содействие в создании компании. Место регистрации компании определяют ее учредители, отдавая предпочтение при прочих равных условиях Греческой Республике.

Газопровод, а также другое имущество и объекты, создаваемые и (или) приобретаемые компанией в процессе хозяйственной деятельности, являются ее собственностью.

Указанная собственность компании не может быть экспроприирована, национализирована или подвергнута мерам, равным по последствиям экспроприации или национализации.

Статья 3

Greece – Russian

1. Учредители имеют следующие доли в уставном капитале компании:

российский учредитель – 50 процентов;
греческий учредитель – 50 процентов.

2. До учреждения компании учредители несут в соответствии с их долями, указанными в пункте 1 настоящей статьи, все согласованные расходы, которые связаны с проектом, и возмещаются компанией после ее учреждения.

После учреждения компании каждый из учредителей самостоятельно обеспечивает финансирование деятельности компании в соответствии со своей долей в уставном капитале компании без обязательств предоставления государственных гарантий. Компания и ее учредители предпримут необходимые действия по осуществлению строительства газопровода на принципах проектного финансирования.

3. Без ущерба для соблюдения пункта 1 настоящей статьи в компанию могут привлекаться новые акционеры. Решения, связанные с этим, учредители будут принимать совместно на основе принципов корпоративного управления.

Статья 4

Стороны исходят из того, что газопровод имеет пропускную способность около 10 млрд. кубических метров природного газа в год и состоит из линейной части, компрессорных станций, а также иной необходимой для функционирования газопровода инфраструктуры. Конкретные параметры газопровода и необходимой инфраструктуры будут уточнены по результатам технико-экономического обоснования.

Газопровод проектируется, строится и эксплуатируется в соответствии с экологическими нормами, определенными законодательством Греческой Республики.

Маршрут газопровода, в том числе географические точки его входа с территории Республики Болгарии и выхода на территории Греческой Республики, согласовываются учредителями.

Российский учредитель рассмотрит возможность увеличения объемов поставок природного газа из Российской Федерации с использованием газопроводной системы на рыночных условиях как для целей транзита, так и с учетом потребностей Греческой Республики.

Статья 5

Greece – Russian

Каждая из Сторон содействует сооружению, функционированию и эксплуатации газопроводной системы на территории и континентальном шельфе своего государства.

Статья 6

Функции оператора газопровода осуществляются компанией.

Тариф на услуги по транспортировке газа по газопроводу устанавливается компанией. Указанная компетенция компании не может быть ограничена.

Права на использование мощностей газопровода принадлежат компании.

Права на использование мощностей газопровода полностью или частично могут быть предоставлены третьей стороне.

С целью обеспечения рентабельности газопровода российский учредитель обеспечивает полное использование всех мощностей газопровода посредством заключения долгосрочного договора между компанией и российским учредителем или назначенной российским учредителем компанией на использование всех мощностей газопровода.

Стороны приложат все возможные усилия для обеспечения реализации проекта, включая получение компанией всех необходимых согласований.

Статья 7

Стороны предпримут все возможные усилия для предоставления газопроводной системе статуса проекта трансъевропейской энергетической сети, с тем чтобы использовать все преимущества, предоставляемые подобными газотранспортными проектами.

Статья 8

Стороны оказывают поддержку учредителям, а также создаваемой ими компании в получении в установленном порядке всех необходимых разрешений, связанных с проектированием и строительством газопровода, а также поставками необходимых машин и оборудования, осуществлением строительно-монтажных работ и других услуг.

Выбор подрядчиков, поставщиков материально-технических

Greece – Russian

ресурсов и организаций, предоставляющих необходимые для строительства и эксплуатации газопровода услуги, осуществляется компанией на конкурсной основе.

Стороны поручают соответствующим государственным органам обеспечить в соответствии с законодательством государств Сторон упрощенный порядок пропуска через границы государств Сторон, необходимых для проведения работ, связанных со строительством и эксплуатацией газопровода, специалистов, а также материалов, строительно-монтажной техники и оборудования.

Статья 9

Греческая Сторона обеспечивает:

необходимые условия для беспрепятственного сооружения и эксплуатации газопровода, предоставляя все необходимые разрешения для компании, включая предоставление безотзывного права землепользования;

надежное и устойчивое энергоснабжение проекта.

Греческая Сторона гарантирует беспрепятственный и осуществляемый в полном объеме транзит газа по газопроводу в соответствии с заключенными договорами (контрактами).

Статья 10

В целях повышения экономической эффективности при строительстве и эксплуатации газопровода Греческая Сторона обязуется предоставить компании наиболее благоприятный налоговый режим в соответствии с законодательством своего государства, в частности предусматривающий:

освобождение от уплаты налога на добавленную стоимость при ввозе оборудования и комплектующих, необходимых для проведения работ, связанных со строительством и эксплуатацией газопровода, при условии их обратного вывоза;

ускорение процедур возвращения налога на добавленную стоимость, уплаченного за материалы, услуги и работы, необходимые для строительства и эксплуатации газопровода.

Статья 11

Greece – Russian

Налогообложение деятельности компании, учредителей и подрядчиков, принимающих участие в проекте в рамках настоящего Соглашения, осуществляется в соответствии с законодательством государства Стороны, на территории которого осуществляется эта деятельность.

В случае внесения в законодательство Греческой Республики изменений, приводящих к ухудшению условий налогообложения компании, учредителей и подрядчиков, принимающих участие в проекте в рамках настоящего Соглашения, налогообложение компании, учредителей и подрядчиков, принимающих участие в проекте, на период участия в проектировании, строительстве и эксплуатации газопровода до достижения срока окупаемости проекта будет осуществляться в соответствии с законодательством Греческой Республики, действовавшим на дату подписания настоящего Соглашения.

Под ухудшением условий налогообложения для целей настоящего Соглашения понимается введение (установление) новых налогов, сборов и пошлин и (или) иных аналогичных платежей, повышение налоговых ставок, размеров сборов и пошлин и (или) иных аналогичных платежей.

Положения настоящей статьи применяются исключительно в отношении налогообложения деятельности, связанной с проектированием, строительством и эксплуатацией газопровода.

Статья 12

Стороны исходят из того, что компания выполнит технико-экономическое обоснование проекта строительства газопровода в срок, не превышающий 18 месяцев со дня учреждения компании, и в зависимости от результатов этого обоснования примет решение о целесообразности строительства не позднее 24 месяцев с даты завершения выполнения технико-экономического обоснования.

Статья 13

Уполномоченными органами по реализации настоящего Соглашения являются:

от Российской Стороны – Министерство промышленности и энергетики Российской Федерации;

Greece – Russian

от Греческой Стороны – Министерство развития Греческой Республики.

В случае изменения своих уполномоченных органов Стороны незамедлительно уведомляют об этом друг друга по дипломатическим каналам.

Статья 14

В случае возникновения обстоятельств, создающих препятствия для выполнения одной из Сторон своих обязательств, либо разногласий по настоящему Соглашению уполномоченные органы Сторон проводят консультации в целях принятия взаимоприемлемых решений, связанных с преодолением указанных обстоятельств либо разногласий и обеспечением выполнения настоящего Соглашения.

Разногласия между Сторонами в толковании и (или) применении положений настоящего Соглашения, которые не могут быть устраниены путем консультаций между уполномоченными органами, разрешаются путем переговоров между Сторонами с оформлением соответствующих протоколов.

Статья 15

Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств каждой из Сторон по другим, не указанным в настоящем Соглашении международным договорам, участником которых является соответствующее государство.

Стороны не несут ответственности по обязательствам компаний и учредителей, связанным с участием в проекте. Каждая Сторона принимает разумные и допустимые меры, направленные на обеспечение выполнения компанией и учредителями своих обязательств в рамках реализации проекта.

Статья 16

1. Настоящее Соглашение вступает в силу после получения Сторонами последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу, и действует в течение 30 лет.

Greece – Russian

2. По окончании срока, указанного в пункте 1 настоящей статьи, настоящее Соглашение будет автоматически продлеваться на последующие 5-летние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит другую Сторону не позднее 9 месяцев до истечения соответствующего срока о своем намерении прекратить его действие. Такое письменное уведомление передается по дипломатическим каналам.

3. Настоящее Соглашение может быть изменено с письменного согласия Сторон. Любые изменения, внесенные в настоящее Соглашение, вступают в силу в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.

4. Прекращение действия настоящего Соглашения не затронет выполнения обязательств, предусмотренных договорами (контрактами), заключенными в рамках настоящего Соглашения в период его действия.

Совершено в Москве 29 апреля 2008 года в двух экземплярах, каждый на русском, греческом и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Соглашения будет использоваться текст на английском языке.

* * *

Соглашение вступило в силу 16 октября 2008 года.

Hungary

**Agreement
between the Government of the Russian Federation
and
the Government of the Republic of Hungary
on Cooperation in the Construction of the Gas Pipeline for Transit of
Natural Gas through the Territory of the Republic of Hungary**

28 February 2008

**Agreement on amending the Agreement
between the Government of the Russian Federation
and
the Government of the Republic of Hungary
on Cooperation in the Construction of the Gas Pipeline for Transit of Natural
Gas through the Territory of the Republic of Hungary dated 28 February 2008**

Effective from 10 October 2012

English

Hungary

AGREEMENT
between the Government of the Russian Federation and
the Government of the Republic of Hungary
on cooperation in the construction of the gas pipeline
for transit of natural gas through the territory of the Republic of Hungary

The Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of Hungary, hereinafter referred to as the Parties,
in an effort to promote mutually beneficial cooperation in ensuring a reliable natural gas supply from the Russian Federation to the Republic of Hungary and its transit to third countries,
with an intent to increase energy security of the Russian Federation and the Republic of Hungary, as well as other European countries by diversifying the routes of natural gas supply to European markets;
in support of establishment of a new gas system passing through the territory of the Russian Federation, the Black Sea, the territories of third countries and the Republic of Hungary for the transit and supply of natural gas to other European countries,
taking into account the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of Hungary on the promotion and reciprocal protection of investments dated 06 March 1995 and the Convention between the Russian Federation and the Republic of Hungary for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital dated 01 April 1994
have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement, the terms used shall have the following meaning:

"Gas Pipeline System" – a new gas pipeline system passing through the territory of the Russian Federation, the Black Sea, the territories of third countries and the Republic of Hungary for the transit and supply of natural gas to the Republic of Hungary and other European countries;

"Gas Pipeline" – the section of the Gas Pipeline System between geographical points of entry and exit of the system in the territory of the Republic of Hungary;

"Project" – planning, construction and operation of the Gas Pipeline;

"Project Company" – Limited Liability Company "SEP Co." (the Republic of Hungary), established for the purpose of prefeasibility research and preparation of feasibility study for the construction of the Gas Pipeline;

"Founders" – Open Joint-Stock Company "Gazprom" (the Russian Federation) and Closed Joint-Stock Company "Hungarian Development Bank" (the Republic of Hungary);

"Company" – an entity established by the Founders for the financing and implementation (construction and operation) of the Project;

"Feasibility Study" – research aimed at determining the technical, economic and financial feasibility of the construction of the Gas Pipeline.

Article 2

The Parties shall support the planning, construction and operation of the Gas Pipeline System and Gas Pipeline, in accordance with the legislation of the states of the Parties and international treaties to which the Russian Federation and the Republic of Hungary are parties.

Article 3

The Parties shall support the Founders in establishing the Company.

Place of registration of the Company – the Republic of Hungary.

The Founders have the following equity stakes in the Company:

the Russian Founder – 50 per cent, the Hungarian Founder – 50 per cent.

The Parties proceed from the agreement that the Feasibility Study shall be performed by the Project Company before the establishment of the Company and shall be transferred to the Company for remuneration.

Following the establishment of the Company, each of the Founders shall independently provide funding for the Company's activities in accordance with its share in the registered capital of the Company.

Hungary – English

Article 4

The Parties proceed from the agreement that the Gas Pipeline shall have an annual throughput capacity of not less than 10 billion cubic meters of natural gas and consists of a gas line pipe, compressor stations, metering stations, control centres, as well as other necessary infrastructure for the operation of the Gas Pipeline. To ensure the operations of the Gas Pipeline, capacities of underground gas storage in the territory of the Republic of Hungary shall be utilised in volume not less than 1 billion cubic meters.

The Gas Pipeline route, including its geographical points of entry and exit in the territory of the Republic of Hungary, as well as the design transfer capacity shall be agreed by the Founders.

The Founders shall consider the possibility of increasing the volume of natural gas supplies from the Russian Federation to the Republic of Hungary utilising the Gas Pipeline system taking into account the requirements of the Republic of Hungary.

Article 5

The Gas Pipeline, as well as other property and assets that are constructed and/or acquired by the Company in the course of its economic activity, shall be the property of the Company.

The property of the Company shall not be expropriated, nationalised or subjected to measures equal to expropriation or nationalisation.

Article 6

The Parties shall take reasonable efforts to assign the Gas Pipeline System the status of the Trans-European Energy Networks project in order to utilise all the advantages granted to such gas transportation projects.

Article 7

The Company shall perform the functions of the operator of the Gas Pipeline. Tariff setting for services of gas transportation through the Gas Pipeline shall be established by the Company and shall be in its exclusive competence.

The rights to utilise all the capacities of the Gas Pipeline shall be owned by the Russian Founder.

Article 8

The Hungarian Party shall guarantee full and unrestricted transit of gas through the Gas Pipeline in accordance with the signed agreements (contracts).

The Hungarian Party shall take the necessary steps to include the Gas Pipeline route in the General Plan of Development of the Regions of the Republic of Hungary.

Article 9

The Parties shall support the Founders and the Company that they establish in obtaining in the prescribed manner all the necessary permits associated with the implementation of the Project, and supply the necessary machinery and equipment, the implementation of the construction works and other services.

The Company shall select contractors, as well as suppliers of material and technical resources and entities that provide services necessary for the implementation of the Project on the basis of tender procedures.

The Parties shall instruct the relevant state authorities to ensure, in accordance with the legislation of the state of the Parties, simplified procedures to cross the borders of the states of the Parties for experts, materials, construction and assembly equipment necessary for the implementation of the Project.

Article 10

For the implementation of the Project, the Hungarian Party shall ensure the following:
 allocation of land plots that are consistent with the objectives and conditions of Project implementation, and irrevocable land-use rights in respect of the land plots that ensure unrestricted implementation of the Project;

Hungary – English

reliable and sustainable energy supply for the Project.

Article 11

In order to increase the economic efficiency of the Project, the Hungarian Party shall provide the Company, in accordance with the laws of its state, most favourable customs and tax regime, providing, in particular, the exemption from payment of value added tax on equipment and components, as well as materials and services required for the works necessary for the implementation of the Project, until the end of the payback period.

Article 12

Taxation of the activities of the Company, the Founders and contractors involved in the Project within the framework of this Agreement shall be implemented in accordance with the law of the Party's state on the territory of which this business is being conducted.

Article 13

The entities authorised to implement the present Agreement are the following:
 for the Russian Party – the Ministry of Industry and Energy of the Russian Federation;
 for the Hungarian Party - the Ministry of Economy and Transport of the Republic of Hungary.

In the event of alteration of their implementing entities, the Parties shall promptly notify each other via diplomatic channels.

Article 14

Should any differences or circumstances arise, that prevent any of the Parties from fulfilment of its obligations, the authorised entities of the Parties shall conduct consultations for the purposes of reaching mutually acceptable decisions to overcome the said circumstances or differences and to ensure the implementation of the present Agreement.

Differences between the Parties regarding the interpretation and/or application of the provisions of the present Agreement that may not be reconciled through consultations between the authorised entities shall be resolved by way of negotiations between the Parties with the conclusion of relevant protocols.

Article 15

The provisions of the present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from other bilateral and multilateral international treaties, not mentioned within this Agreement, to which the Parties are signatories.

The Parties shall not be liable for the obligations of the Company and Founders arising from their participation in the Project. Each Party shall take reasonable and admissible steps aimed at ensuring the proper implementation by the Companies and Founders of their respective obligations within the framework of Project implementation.

Article 16

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall be valid for 30 years.
2. After expiration of this period, the present Agreement shall be automatically extended for subsequent 5-year periods unless one of the Parties notifies the other Party of its intention to terminate the Agreement no later than 9 months before expiration of the relevant period. Such written notification shall be forwarded through diplomatic channels.
3. This Agreement may be amended by written consent of the Parties. Any amendments shall become enforceable according to paragraph 1 of this Article.
4. The termination of this Agreement shall not affect the implementation of obligations under the agreements (contracts) concluded within the framework of this Agreement while it was in force.

Done in Moscow on 28 February 2008 in two originals each in the Russian and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

Hungarian

Hungary

200

Magyar Külpolitikai Évkönyv • 2008

A 45/2008. (II. 29.) számú Kormányrendelettel jóváhagyott Megállapodás szövege a következő:

„Megállapodás a Magyar Köztársaság Kormánya és az Oroszországi Föderáció Kormánya között a földgáz Magyar Köztársaság területén történő tranzitszállítását szolgáló gázvezeték megépítésével kapcsolatos együttműködésről”

A Magyar Köztársaság Kormánya és az Oroszországi Föderáció Kormánya, a továbbiakban Felek,

törekedve arra, hogy elősegítsék a kölcsönösen előnyös együttműködést a földgáz Oroszországi Föderációból a Magyar Köztársaságba irányuló megbízható szállításának, továbbá annak harmadik országokba irányuló tranzitszállításának biztosításában,

a Magyar Köztársaság és az Oroszországi Föderáció, valamint Európa más országai energetikai biztonságának – európai piacokra irányuló földgázszállítási útvonalak diverzifikálása útján történő – növelése céljából,

támogatva az Oroszországi Föderációból a Fekete-tengeren, harmadik országok és a Magyar Köztársaság területén keresztül vezető új gázvezetékrendszer létrehozását a földgáz tranzitszállítása, valamint Európa más országaiba irányuló szállítása érdekében,

figyelembe véve a Magyar Köztársaság Kormánya és az Oroszországi Föderáció Kormánya között a beruházások összönzéséről és kölcsönös védelméről 1995. március 6-án aláírt Megállapodást, valamint a Magyar Köztársaság és az Oroszországi Föderáció között a kettős adózatát elkerüléséről a jövedelem- és a vagyonadók területén 1994. április 1-jén aláírt Egyezményt, megállapodtak a következőkben:

1. Cikk

A jelen Megállapodás alkalmazásában használt fogalmak az alábbiakat jelentik:

„gázvezetékrendszer” – az Oroszországi Föderációból a Fekete-tengeren, harmadik országok és a Magyar Köztársaság területén keresztül vezető, a földgáz tranzitszállítását, valamint a Magyar Köztársaságba, illetve Európa más országaiba irányuló szállítását szolgáló új gázvezetékrendszer;

„gázvezeték” – a gázvezetékrendszer Magyar Köztársaság területén vezető szakasza;

„projekt” – a gázvezeték tervezése, kiépítése és üzemeltetése;

„projekttársaság” – SEP Co. Korlátolt Felelősséggel Társaság (Magyar Köztársaság), mely az előtervezési munkálatok elvégzése és a gázvezeték műszaki-gazdasági megvalósíthatósági tanulmányának előkészítése céljából jött létre;

Hungary – Hungarian

II. A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG NEMZETKÖZI KAPCSOLATAINAK ÉS KÜLPOLITIKAI TEVÉKENYSÉGÉNEK DOKUMENTUMAI 201

„alapítók” – a Magyar Fejlesztési Bank Zrt. (Magyar Köztársaság) és Gazprom Nyílt Részvénnytársaság (Oroszországi Föderáció);

„társaság” – az alapítók által a projekt finanszírozására és megvalósítására (kiépítés, üzemeltetés) létrehozandó társaság;

„műszaki-gazdasági megvalósíthatósági tanulmány” – a gázvezeték technikai, gazdasági és pénzügyi megvalósíthatóságának megállapítását szolgáló tanulmányok.

2. Cikk

A Felek elősegítik a gázvezetékrendszer és a gázvezeték tervezését, kiépítését és üzemeltetését, saját államuk jogszabályainak és azon nemzetközi szerződéseknek megfelelően, melyeknek a Magyar Köztársaság, illetve az Oroszországi Föderáció részei.

3. Cikk

A Felek támogatják az alapítókat a társaság létrehozásában.

A társaság bejegyzési helye a Magyar Köztársaság.

Az alapítók a következő részaránnal rendelkeznek a társaság alaptőkéjében:

Orosz alapító: 50%,

Magyar alapító: 50%.

A Felek abból indulnak ki, hogy a gázvezeték műszaki-gazdasági megvalósíthatósági tanulmányát a projekttársaság a társaság megalapítása előtt készíti el, és téritéses alapon átadja a társaság tulajdonába.

A társaság megalapítását követően az alapítók mindegyike önállóan – a társaság alaptőkéjében való részesedésének megfelelően – biztosítja a társaság tevékenységének finanszírozását.

4. Cikk

A Felek abból indulnak ki, hogy a gázvezeték áteresztőképessége legalább 10 Mrd köbméter földgáz/év és alapvezetékből, kompresszorállomásokból, gázmérőállomásokból, diszpécser központokból, valamint egyéb, a gázvezeték működéséhez szükséges infrastruktúrából tevődik össze, s működésének biztosításához a Magyar Köztársaság területén lévő, legalább 1 Mrd köbméter volumenű gáztározó kapacitásokat használja.

A gázvezeték nyomvonalát, többek között a Magyar Köztársaság területére való be- és kivezetésének földrajzi pontjait, valamint tervezett áteresztő képességét az alapítók egyeztetik.

Az alapítók megvizsgálják a többlet földgázszállításának lehetőségét az Oroszországi Föderációból a Magyar Köztársaságba a gázvezetékrendszer működtetése révén, a Magyar Köztársaság igényeinek figyelembevételével.

Hungary – Hungarian

202

Magyar Külpolitikai Évkönyv • 2008

5. Cikk

A gázvezeték, valamint a társaság által a gazdasági tevékenysége során létrehozandó és (vagy) beszerzésre kerülő egyéb vagyontárgy és létesítmények a társaság tulajdonát képezik.

A társaság említett tulajdona nem sajátítható ki, nem államosítható, illetve nem vonható olyan intézkedések alá, amelyek következményeikben a kisajátítással vagy az államosítással egyenértékűek.

6. Cikk

A Felek megteszik a lehetséges erőfeszítéseket annak érdekében, hogy a gázvezetékrendszer megkapja a transzeurópai energetikai projekt státusát, annak érdekében, hogy felhasználják minden előnyökét, amelyek a hasonló gázzsállítási projekteket megilletik.

7. Cikk

A gázvezeték működtetésével kapcsolatos feladatokat a társaság végzi. A társaság állapítja meg a gázvezetéken történő gázzsállítási szolgáltatások díjtételeit, ez a társaság kizárolagos hatáskörét képezi.

A gázvezeték összes kapacitásának felhasználási joga az orosz alapítót illeti.

8. Cikk

A Magyar Fél garantálja a földgáz gázvezetéken történő akadálymentes és teljes volumenű tranzitszállítását, a megkötésre kerülő szerződéseknek (magánjogi szerződéseknek) megfelelően.

A Magyar Fél megteszi a szükséges intézkedéseket, hogy a gázvezeték Magyarország területén áthaladó nyomvonala kerüljön be a Magyar Köztársaság Országos Területrendezési Tervébe.

9. Cikk

A Felek támogatást nyújtanak az alapítóknak és a társaságnak, hogy az érvényes rendnek megfelelően megkapják a projekt megvalósításához, továbbá a szükséges gépek és berendezések, építési-szerelési munkálatok és egyéb szolgáltatások teljesítéséhez szükséges összes engedélyt.

Az alvállalkozót (alvállalkozókat), valamint az anyagi-technikai források beszállítóiit, illetve a projekt megvalósításához szükséges szolgáltatásokat nyújtó szervezeteket a társaság pályázati úton választja ki.

A Felek megbízzák az illetékes állami szerveket, hogy a projekt megvalósításához szükséges munkálatok elvégzéséhez – a hatályos törvényi jogszabályoknak megfelelően – egyszerűsített határátlépési rendet biztosítsanak a Felek szakértőinek, valamint az anyagok, építési-szerelési eszközök és berendezések szállításához.

Hungary – Hungarian

10. Cikk

A projekt megvalósításához a Magyar Fél a következőt biztosítja:
a projekt céljainak és megvalósítási feltételeinek megfelelő földterületek rendelkezésre bocsátása, valamint az említett földterületekre vonatkozóan olyan visszavonhatatlan jogok biztosítása, ami a projekt akadálymentes megvalósítását szavatolja;
a projekt megbízható és folyamatos energiaellátása.

11. Cikk

A Magyar Fél a gazdasági hatékonyság növelése érdekében a projekt megvalósítása során, az érvényes jogszabályoknak megfelelően vállalja, hogy a társaságot a legkedvezőbb vám- és adófeltételekben részesíti, amelyek többek között előírányozzák a projekt megvalósításával kapcsolatos munkálatok elvégzéséhez szükséges berendezések és részegységek, illetve anyagok és szolgáltatások áfa-mentességét, a megtérülési határidő eléréséig.

12. Cikk

Jelen Megállapodás keretében megvalósuló projektben részt vevő társaság, alapítók és alvállalkozók megadóztatása azon Fél állama törvényi jogszabályainak megfelelően történik, mely területén ez a tevékenység megvalósul.

13. Cikk

Jelen Megállapodás megvalósítására meghatalmazott szervek:
Magyar Fél részéről – a Magyar Köztársaság Gazdasági és Közlekedési Minisztériuma;

Orosz Fél részéről – az Oroszországi Föderáció Ipari és Energetikai Minisztériuma.

Amennyiben a meghatalmazott szervek vonatkozásában változások következnének be, a Felek diplomáciai úton haladéktalanul tájékoztatják egymást.

14. Cikk

Amennyiben olyan körülmények következnének be, amelyek akadályozzák bármely Fél kötelezettségeinek teljesítését, illetve nézeteltérések keletkeznének a jelen Megállapodás vonatkozásában, a Felek meghatalmazott szervei konzultációt folytatnak, hogy kölcsönösen elfogadható megoldásokat találjanak a felmerült körülmények és nézeteltérések áthidalására, a jelen Megállapodás végrehajtásának biztosítására.

A Felek közötti nézeteltéréseket a jelen Megállapodás rendelkezéseinek értelmezésével és (vagy) alkalmazásával kapcsolatban, melyeket a meghatalmazott szervek közötti konzultációkon nem lehetséges rendezni, a Felek közötti tárgyalások útján, jegyzőkönyv felvételével szükséges megoldani.

Hungary – Hungarian

204

Magyar Külpolitikai Évkönyv • 2008

15. Cikk

Jelen Megállapodás rendelkezései nem érintik a Felek más, jelen Megállapodásban nem említett kétoldalú, illetve sokoldalú nemzetközi szerződések ből eredő jogait és kötelezettségeit.

A Felek nem viselnek felelősséget a társaság és alapítók azon kötelezettségeiért, amelyek a projekt megvalósításából adódnak. Mindkét Fél ésszerű és megengedhető intézkedéseket tesz annak érdekében, hogy a társaság és az alapítók eleget tehessenek a projekt megvalósításában vállalt kötelezettségeiknek.

16. Cikk

1. Jelen Megállapodás aláírása napjától lép hatályba és 30 évig hatályban marad.

2. Ezen időtartam leteltével a jelen Megállapodás hatálya további ötéves időszakokra automatikusan meghosszabbodik, amennyiben a Felek egyike sem értesíti a másik Felet – legkésőbb 9 hónappal a vonatkozó határidő lejárta előtt – a Megállapodás felmondására irányuló szándékáról. Az ilyen értesítés írásban, diplomáciai úton kerül továbbításra.

3. Jelen Megállapodás a Felek írásos beleegyezésével módosítható. Jelen Megállapodás valamennyi módosítása a jelen Cikk 1. pontjának megfelelően lép hatályba.

4. Jelen Megállapodás hatályának megszűnése nem érinti azoknak a kötelezettségeknek a teljesítését, amelyeket a jelen Megállapodás keretében – hatályának ideje alatt – kötött szerződésekben (magánjogi szerződésekben) irányoztak elő.

Készült Moszkvában, 2008. február 28-án, két példányban, mindkettő magyar és orosz nyelven, minden szöveg egyaránt hiteles.
(Aláírások)"

4. § (1) Ez a rendelet a kihirdetésének napján lép hatályba.

(2) E rendelet végrehajtásához szükséges intézkedések rövidítései a pénzügyminiszter, valamint a gazdasági és közlekedési miniszter gondoskodik.

Február 28.

A Külügyminisztérium tájékoztatója Magyarország részvételéről a Koszovó demokratikus fejlődését figyelemmel kísérő nemzetközi testületben

A Magyar Köztársaság részt vesz a Koszovó demokratikus fejlődését figyelemmel kísérő nemzetközi testületben, a Bécsben 2008. február 28-án 15 állam részvételével megalakult Nemzetközi Ellenőrző Csoport (*International Steering Group – ISG*) tevékenységében.

Russian

Hungary

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Российской Федерации и Правительством
Венгерской Республики о сотрудничестве при создании газопровода
для транзита природного газа через территорию
Венгерской Республики

Правительство Российской Федерации и Правительство Венгерской
Республики, далее именуемые Сторонами,

стремясь содействовать развитию взаимовыгодного
сотрудничества в обеспечении стабильных поставок природного газа
из Российской Федерации в Венгерскую Республику, а также его
транзита в третьи страны,

в целях повышения энергетической безопасности Российской
Федерации и Венгерской Республики, а также других стран Европы
путем диверсификации маршрутов поставки природного газа на
европейские рынки,

поддерживая создание новой газопроводной системы, проходящей
через территорию Российской Федерации, Черное море, территории
третьих стран и Венгерской Республики, для транзита и поставок
природного газа в другие страны Европы,

с учетом Соглашения между Правительством Российской Федерации
и Правительством Венгерской Республики о поощрении и взаимной
защите капиталовложений от 6 марта 1995 г. и Конвенции между
Российской Федерацией и Венгерской Республикой об избежании
двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и имущество
от 1 апреля 1994 г.

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Для целей настоящего Соглашения используемые понятия означают
следующее:

"газопроводная система" – новая газопроводная система,

Hungary – Russian

проходящая через территорию Российской Федерации, Черное море, территории третьих стран и Венгерской Республики, для транзита и поставок природного газа в Венгерскую Республику и другие страны Европы;

"газопровод" – участок газопроводной системы между географическими точками входа и выхода этой системы на территории Венгерской Республики;

"проект" – проектирование, строительство и эксплуатация газопровода;

"проектная компания" – общество с ограниченной ответственностью "СЕП Ко." (Венгерская Республика), созданное с целью проведения предпроектных изысканий и подготовки технико-экономического обоснования строительства газопровода;

"учредители" – открытое акционерное общество "Газпром" (Российская Федерация) и закрытое акционерное общество "Венгерский Банк Развития" (Венгерская Республика);

"компания" – общество, создаваемое учредителями для финансирования и реализации (строительство и эксплуатация) проекта;

"технико-экономическое обоснование" – исследования, направленные на определение технической, экономической и финансовой возможности осуществления строительства газопровода.

Статья 2

Стороны оказывают содействие проектированию, строительству и эксплуатации газопроводной системы и газопровода в соответствии с законодательством своих государств и международными договорами, участниками которых являются Российская Федерация и Венгерская Республика.

Статья 3

Стороны оказывают содействие учредителям в создании компании.

Место регистрации компании – Венгерская Республика.

Учредители имеют следующие доли в уставном капитале компании:

российский учредитель – 50 процентов, венгерский учредитель – 50 процентов.

Стороны исходят из того, что технико-экономическое

Hungary – Russian

обоснование выполняется проектной компанией до учреждения компании и передается в собственность компании на возмездной основе.

После учреждения компании каждый из учредителей самостоятельно обеспечивает финансирование деятельности компании в соответствии со своей долей в уставном капитале компании.

Статья 4

Стороны исходят из того, что газопровод имеет пропускную способность не менее 10 млрд. кубических метров природного газа в год и состоит из линейной части, компрессорных станций, газоизмерительных станций, диспетчерских центров, а также иной необходимой для функционирования газопровода инфраструктуры. Для обеспечения деятельности газопровода используются мощности подземного хранения газа на территории Венгерской Республики объемом не менее 1 млрд. кубических метров.

Маршрут газопровода, в том числе географические точки его входа и выхода на территории Венгерской Республики, а также проектная пропускная способность согласовываются учредителями.

Учредители рассмотрят возможность увеличения объемов поставок природного газа из Российской Федерации в Венгерскую Республику с использованием газопроводной системы с учетом потребностей Венгерской Республики.

Статья 5

Газопровод, а также другое имущество и объекты, создаваемые и (или) приобретаемые компанией в процессе хозяйственной деятельности, являются ее собственностью.

Указанная собственность компании не может быть экспроприирована, национализирована или подвергнута мерам, равным по последствиям экспроприации или национализации.

Статья 6

Стороны предпримут возможные усилия для предоставления газопроводной системе статуса проекта трансъевропейской энергетической сети, с тем чтобы использовать все преимущества, получаемые подобными газотранспортными проектами.

Hungary – Russian

Статья 7

Функции оператора газопровода осуществляются компанией. Тариф на услуги по транспортировке газа по газопроводу устанавливается компанией, что является ее исключительной компетенцией.

Права на использование всех мощностей газопровода принадлежат российскому учредителю.

Статья 8

Венгерская Сторона гарантирует беспрепятственный транзит газа по газопроводу в полном объеме в соответствии с заключаемыми договорами (контрактами).

Венгерская Сторона предпримет необходимые меры для включения маршрута газопровода в Генеральный план развития регионов Венгерской Республики.

Статья 9

Стороны оказывают поддержку учредителям, а также создаваемой ими компании в получении в установленном порядке всех необходимых разрешений, связанных с реализацией проекта, а также с поставками необходимых машин и оборудования, осуществлением строительно-монтажных работ и других услуг.

Выбор подрядчика (подрядчиков), а также поставщиков материально-технических ресурсов и организаций, предоставляющих услуги, необходимые для реализации проекта, осуществляется компанией на конкурсной основе.

Стороны поручают соответствующим государственным органам обеспечить согласно законодательству государства каждой из Сторон упрощенный порядок пропуска через границы государств Сторон специалистов, материалов, строительно-монтажной техники и оборудования, необходимых для осуществления работ по реализации проекта.

Статья 10

Венгерская Сторона для реализации проекта обеспечивает:

Hungary – Russian

выделение земельных участков, отвечающих целям и условиям реализации проекта, и безотзывное предоставление в отношении указанных земельных участков таких прав, которые обеспечивают беспрепятственную реализацию этого проекта;
надежное и устойчивое энергоснабжение проекта.

Статья 11

В целях повышения экономической эффективности при реализации проекта Венгерская Сторона обязуется предоставить компании в соответствии с законодательством своего государства наиболее благоприятный таможенный и налоговый режим, предусматривающий, в частности, освобождение от уплаты налога на добавленную стоимость в отношении оборудования и комплектующих, а также материалов и услуг, необходимых для проведения работ, связанных с реализацией проекта, до достижения срока его окупаемости.

Статья 12

Налогообложение деятельности компаний, учредителей и подрядчиков, принимающих участие в проекте в рамках настоящего Соглашения, осуществляется в соответствии с законодательством государства Стороны, на территории которого осуществляется эта деятельность.

Статья 13

Уполномоченными органами по реализации настоящего Соглашения являются:

от Российской Стороны – Министерство промышленности и энергетики Российской Федерации;

от Венгерской Стороны – Министерство экономики и транспорта Венгерской Республики.

В случае изменения своих уполномоченных органов Стороны незамедлительно уведомляют об этом друг друга по дипломатическим каналам.

Статья 14

Hungary – Russian

В случае возникновения обстоятельств, создающих препятствия для выполнения одной из Сторон своих обязательств, либо разногласий по настоящему Соглашению уполномоченные органы Сторон проводят консультации в целях принятия взаимоприемлемых решений по преодолению возникших обстоятельств либо разногласий и обеспечению выполнения настоящего Соглашения.

Разногласия между Сторонами в толковании и (или) применении положений настоящего Соглашения, которые не могут быть устраниены путем консультаций между уполномоченными органами, разрешаются путем переговоров между Сторонами с оформлением протоколов.

Статья 15

Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств каждой из Сторон по другим, не упомянутым в настоящем Соглашении двусторонним и многосторонним международным договорам, участником которых является соответствующее государство.

Стороны не несут ответственности по обязательствам компаний и учредителей, вытекающим из участия в проекте. Каждая Сторона принимает разумные и допустимые меры, направленные на обеспечение надлежащего выполнения компанией и учредителями своих обязательств в рамках реализации проекта.

Статья 16

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты подписания и действует в течение 30 лет.

2. По окончании этого срока настоящее Соглашение будет автоматически продлеваться на последующие 5-летние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит другую Сторону не позднее чем за 9 месяцев до истечения соответствующего срока о своем намерении прекратить его действие. Такое уведомление в письменной форме передается по дипломатическим каналам.

3. Настоящее Соглашение может быть изменено с письменного согласия Сторон. Любые изменения, вносимые в настоящее Соглашение, вступают в силу в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.

4. Прекращение действия настоящего Соглашения не затронет выполнения обязательств, предусмотренных договорами (контрактами), заключенными в рамках настоящего Соглашения в период его действия.

Hungary – Russian

Совершено в Москве 28 февраля 2008 года в двух экземплярах,
каждый на русском и венгерском языках, причем оба текста имеют
одинаковую силу.

English – Amendment

Hungary

№ 9180/Зед

The Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation presents its compliments to the Embassy of Hungary in the Russian Federation and has the honour on behalf of the Government of the Russian Federation to propose the following amendments to the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of Hungary on cooperation in the construction of the gas pipeline for natural gas transit through the territory of the Republic of Hungary dated 28 February 2008 (hereinafter - the 2008 Agreement):

- a) in paragraph six of Article 1 the words "Hungarian Development Bank" is to be replaced by "Hungarian Energy Systems";
- b) in paragraph two of Article 13 the words "Ministry of Industry and Energy of the Russian Federation" is to be replaced by "Ministry of Energy of the Russian Federation";
- c) in paragraph three of Article 13 the words "Ministry of Economy and Transport of the Republic of Hungary" is to be replaced by "Ministry of National Development of Hungary."

**TO THE HUNGARIAN EMBASSY
IN THE RUSSIAN FEDERATION
Moscow**

From the date of receipt of the response note from the Hungarian Party to the present note, the assignee of the Closed Joint-Stock Company "Hungarian Development Bank" in respect of its rights and obligations under the 2008 Agreement, becomes the Closed Joint-Stock Company "Hungarian Energy Systems".

If the Hungarian Party agrees to the stated proposals, in accordance with paragraph 3 of Article 16 of the 2008 Agreement this note and response note of the Hungarian Embassy in the Russian Federation shall constitute an Agreement on amending the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of Hungary on cooperation in the construction of a gas pipeline to transit natural gas through the territory of the Republic of Hungary dated 28 February 2008, which shall take effect from the date of receipt of the response note from the Hungarian Party.

Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation takes this opportunity to renew to Hungarian Embassy the assurances of its highest consideration.

Moscow, 07 August 2012

**Bx. № 11748-п/Зед dated 10 October 2012
Translated from the Hungarian language**

Hungarian Embassy
to the Russian Federation
№ 1836/MOW/2012.

NOTE VERBALE

The Hungarian Embassy in the Russian Federation presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation and has the honour to inform the Russian side that the Hungarian Party agrees with proposals for amending the Agreement between the Government of the Republic of Hungary and the Government of the Russian Federation on cooperation in the construction of a gas pipeline for the transit of natural gas through the territory of the Republic of Hungary dated 28 February 2008 (hereinafter - the 2008 Agreement), which were set out in note № 9180/Зед dated 07 August 2012 as follows:

- a) in paragraph six of Article 1 the words "Hungarian Development Bank" is to be replaced by "Hungarian Energy Systems";
- b) in paragraph two of Article 13 the words "Ministry of Industry and Energy of the Russian Federation" is to be replaced by "Ministry of Energy of the Russian Federation";

Hungary – Amendment – English

TO THE THIRD EUROPEAN DEPARTMENT OF
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF
THE RUSSIAN FEDERATION

Moscow

c) in paragraph three of Article 13 the words "Ministry of Economy and Transport of the Republic of Hungary" is to be replaced by "Ministry of National Development of Hungary."

From the date of receipt of the response note from the Hungarian Party to the present note, the assignee of the Closed Joint-Stock Company "Hungarian Development Bank" in respect of its rights and obligations under the 2008 Agreement, becomes the Closed Joint-Stock Company "Hungarian Energy Systems."

The Hungarian Party agrees that, in accordance with paragraph 3 of Article 16 of the 2008 Agreement the note from the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation № 9180/Зед dated 07 August 2012 and the present response note shall constitute the Agreement on amending the Agreement between the Government of the Republic of Hungary and the Government of the Russian Federation on cooperation in the construction of a gas pipeline for natural gas transit through the territory of the Republic of Hungary dated 28 February 2008, which shall enter into force on the date of receipt of this response note from the Hungarian Party.

The Hungarian Embassy takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation the assurances of its highest consideration.

Budapest, 10 October 2012

Hungarian – Amendment (not available)

Hungary

Russian – Amendment

Hungary

ПРАВОВОЙ ДЕПАРТАМЕНТ МИД РОССИИ

ПЕРЕЧЕНЬ ДВУСТОРОННИХ МЕЖДУНАРОДНЫХ ДОГОВОРОВ РОССИИ

СОГЛАШЕНИЕ О ВНЕСЕНИИ ИЗМЕНЕНИЙ В СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ВЕНГЕРСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ ПРИ СОЗДАНИИ ГАЗОПРОВОДА ДЛЯ ТРАНЗИТА
ПРИРОДНОГО ГАЗА ЧЕРЕЗ ТЕРРИТОРИЮ ВЕНГЕРСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ОТ 28
ФЕВРАЛЯ 2008 Г. (В ФОРМЕ ОБМЕНА НОТАМИ)

Номер Государственной
Регистрации:

20120124

Контрагент: **ВЕНГРИЯ**
Дата подписания: **08/07/2012**
Дата вступления в силу: **10/10/2012**



на русском языке

Действие: **ДЕЙСТВУЕТ**

№ 9180/Зед

Министерство иностранных дел Российской Федерации свидетельствует свое уважение
Посольству Венгрии в Российской Федерации и имеет честь от имени Правительства Российской Федерации предложить внести следующие изменения в Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Венгерской Республики о сотрудничестве при создании газопровода для транзита природного газа через территорию Венгерской Республики от 28 февраля 2008 г. (далее - Соглашение 2008 г.):

- а) в абзаце шестом статьи 1 слова «Венгерский Банк Развития» заменить на «Венгерские энергетические системы»;
- б) в абзаце втором статьи 13 слова «Министерство промышленности и энергетики Российской Федерации» заменить на «Министерство энергетики Российской Федерации»;
- в) в абзаце третьем статьи 13 слова «Министерство экономики и транспорта Венгерской Республики» заменить на «Министерство национального развития Венгрии».

ПОСОЛЬСТВУ ВЕНГРИИ В РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ г. Москва

С даты получения ответной ноты Венгерской Стороны на настоящую ноту правопреемником закрытого акционерного общества «Венгерский Банк Развития» в отношении его прав и обязательств, предусмотренных Соглашением 2008 г., становится закрытое акционерное общество «Венгерские энергетические системы».

В случае согласия Венгерской Стороны с изложенным в соответствии с пунктом 3 статьи 16 Соглашения 2008 г. настоящая нота и ответная нота Посольства Венгрии в Российской Федерации составят Соглашение о внесении изменений в Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Венгерской Республики о сотрудничестве при создании газопровода для транзита природного газа через территорию Венгерской Республики от 28 февраля 2008 г., которое вступает в силу с даты получения ответной ноты Венгерской Стороны.

Министерство иностранных дел Российской Федерации пользуется случаем, чтобы

Hungary – Amendment – Russian

возобновить Посольству Венгрии уверения в своем высоком уважении.

Москва, «7» августа 2012 года

Вх. № 11748-н/Зед от 10 октября 2012 года

Перевод с венгерского

Посольство Венгрии
в Российской Федерации
№ 1836/MOW/2012.

ВЕРБАЛЬНАЯ НОТА

Посольство Венгрии в Российской Федерации свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Российской Федерации и имеет честь проинформировать Российскую Сторону о том, что Венгерская Сторона согласна с предложениями о внесении изменений в Соглашение между Правительством Венгерской Республики и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве при создании газопровода для транзита природного газа через территорию Венгерской Республики от 28 февраля 2008 года (далее - Соглашение 2008 года), которые были изложены в ноте № 9180/Зед от 7 августа 2012 года в следующей редакции:

- а) в абзаце шестом статьи 1 слова «Венгерский Банк Развития» заменяются на «Венгерские энергетические системы»;
- б) в абзаце втором статьи 13 слова «Министерство промышленности и энергетики Российской Федерации» заменяются на «Министерство энергетики Российской Федерации»;

**ТРЕТЬЕМУ ЕВРОПЕЙСКОМУ ДЕПАРТАМЕНТУ
МИНИСТЕРСТВА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

г. Москва

в) в абзаце третьем статьи 13 слова «Министерство экономики и транспорта Венгерской Республики» заменяются на «Министерство национального развития Венгрии».

С даты получения ответной ноты Венгерской Стороны на настоящую ноту правопреемником закрытого акционерного общества «Венгерский Банк Развития» в отношении его прав и обязательств, предусмотренных Соглашением 2008 года, становится закрытое акционерное общество «Венгерские энергетические системы».

Венгерская Сторона выражает согласие с тем, что в соответствии с пунктом 3 статьи 16 Соглашения 2008 года нота Министерства иностранных дел Российской Федерации № 9180/Зед от 7 августа 2012 года и настоящая ответная нота составят Соглашение о внесении изменений в Соглашение между Правительством Венгерской Республики и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве при создании газопровода для транзита природного газа через территорию Венгерской Республики от 28 февраля 2008 года, которое вступает в силу с даты получения настоящей ответной ноты Венгерской Стороны.

Посольство Венгрии пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству иностранных дел Российской Федерации уверения в своем высоком уважении.

Будапешт, 10 октября 2012 года

Macedonia

**Agreement
between the Government of the Russian Federation
and
the Government of the Republic of Macedonia
on Cooperation in the Construction of a Gas Pipeline Branch for Gas
Supply to the Republic of Macedonia**

23 July 2013

English

Macedonia

AGREEMENT
between the Government of the Russian Federation and
the Government of the Republic of Macedonia
on cooperation in the construction of a gas pipeline branch for gas supply to
the Republic of Macedonia

The Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of Macedonia, hereinafter referred to as the Parties,
in an effort to increase energy security by ensuring a stable supply of gas from the Russian Federation to the Republic of Macedonia,
with an intent of beneficial cooperation in the development of the gas industry of the two countries,
with a view to creating favourable conditions for the design, financing, construction and operation of the gas industry facilities in the Republic of Macedonia,
taking into account the provisions of the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of Macedonia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital dated 21 October 1997, and the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of Macedonia on the promotion and reciprocal protection of investments dated 21 October 1997, have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall support the planning, construction and operation of the gas pipeline branch from the trunk gas pipeline system that is being established from the Russian Federation via the Black Sea and the territories of third countries for the supply of natural gas to the Republic of Macedonia (hereinafter - the Gas Pipeline Branch) in case of confirmation of the feasibility of the Gas Pipeline Branch project according to the process prescribed in Article 2 of this Agreement.

Article 2

The entities authorised by the Parties are the following:
for the Russian Party – Open Joint-Stock Company "Gazprom";
for the Macedonian Party – Joint-Stock Company "Macedonian Energy Resources".

The entities authorised by the Parties shall perform analysis aimed at identifying technical, economic, environmental and financial soundness of the Gas Pipeline Branch project (hereinafter – the Feasibility Study) and, based on the results, together confirm the appropriateness of its implementation.

The decision on appropriateness of Gas Pipeline Branch project implementation taken by Parties' authorised entities, shall be approved by the competent authorities of the Parties, as they notify each other through diplomatic channels.

If the competent authorities of the Parties approve the decision by the entities authorised by the Parties on the appropriateness of Gas Pipeline Branch, the entities authorised by the Parties shall take a coordinated decision on the establishment of a joint venture for the Gas Pipeline Branch project (hereinafter - the Company).

The founders of the Company shall be the authorised entities of the Parties or their authorised affiliates, which shall have the following equity stake in the Company:

the Russian founder – 50 per cent;
the Macedonian founder – 50 per cent.

Registration of the Company shall take place in the Republic of Macedonia. The Parties shall provide the necessary assistance to the founders during the process of establishment of the Company.

Prior to the establishment of the Company, all agreed expenditures, associated with the Gas Pipeline Branch project, shall be borne by the founders in proportion to their shares indicated herein.

After the establishment of the Company, each founder shall ensure independently the funding of the Company's activities in accordance with its shares in the Company's registered capital.

Provided the founders keep equal shares in the authorised capital of the Company, new shareholders may be involved in the Company's activities with a corresponding redistribution of stocks. Decisions on attracting new shareholders shall be taken by the founders jointly.

Macedonia – English

Article 3

Infrastructural, industrial and other assets located in the territory of the Republic of Macedonia, and other property constructed, modernised and/or acquired by the Company in the process of its economic activity, shall be the property of the Company.

The property of the Company shall not be expropriated, nationalised or subjected to other measures equivalent to expropriation or nationalisation.

Article 4

Route of the Gas Pipeline Branch, including geographical point of its entry into the territory of the Republic of Macedonia, as well as its planned capacity shall be agreed by the Founders on the basis of the Feasibility Study.

Specific volumes, terms and conditions and timeframes of supply of natural gas through the Gas Pipeline Branch shall be specified in the relevant contracts.

Article 5

The Company shall be the operator of the Gas Pipeline Branch.

Setting the tariffs for gas transportation services shall be within the exclusive competence of the Company.

The Russian founder shall have the rights to all capacities of the Gas Pipeline Branch.

In order to ensure the profitability of the Gas Pipeline Branch, the Russian founder shall ensure full capacity utilisation of the Gas Pipeline Branch through conclusion of long-term contracts between the Company and the Russian founder or its appointed entity to utilise the entire capacity of the Gas Branch Pipeline.

The Macedonian Party shall provide the necessary assistance to the Company in the process of obtaining an exemption, agreed by the competent state authority of the Republic of Macedonia (regulator), from the third party access rights to the capacity of the Gas Pipeline Branch prescribed in the legislation of the Republic of Macedonia, regulation of tariffs and rules on separation of system operators in order to ensure the implementation of the Gas Pipeline Branch project.

Article 6

The Parties, in accordance with the legislation of the states of the Parties, shall provide support to the founders and the Company in obtaining in the prescribed manner all the necessary permits associated with the Gas Pipeline Branch project, supplies of the necessary machinery and equipment, the implementation of the construction works and other services for implementation of the Gas Pipeline Branch project.

The Company, following the resolution of the founders, shall select contractors, as well as suppliers of materials and technical resources, and entities that provide services necessary for the implementation of the Gas Pipeline Branch project on the basis of tender procedures. All things being equal, preference shall be afforded to economic entities of the Parties.

The Parties, in accordance with the legislation of the states of the Parties, shall provide the necessary conditions for the unrestricted implementation of the Gas Pipeline Branch project, as well as obtaining all permits and licenses.

Article 7

For the implementation of the Gas Pipeline Branch project, the Macedonian Party shall ensure the following:

identification of land plots consistent with the objectives and conditions for the implementation of the Gas Pipeline Branch project and irrevocable provision of necessary land-use rights following the procedures established by the laws of its state;

reliable and sustainable supply of energy to the Gas Pipeline Branch project;

assignment to the Gas Pipeline Branch project the status of the object of national importance;

simplified procedure for crossing the borders of the Republic of Macedonia by experts involved in the Gas Pipeline Branch project (including for the activities of the Company having regard to the equal rights of the founders in determining the number of employees, their positions and terms of employment);

Macedonia – English

simplified customs procedures for imports into the territory of the Republic of Macedonia of materials, construction and installation machinery and equipment required for the Gas Pipeline Branch project.

Article 8

In order to improve the economic efficiency of the Gas Pipeline Branch project, the Macedonian Party shall provide the Company with the most favourable customs and tax regime in accordance with this Agreement and the legislation of the Republic of Macedonia.

Article 9

Taxation of the Company's activity, founders and contractors involved in the planning, construction and operation of the Gas Pipeline Branch project is carried out in accordance with the legislation of the states of the Parties.

If changes are introduced to the legislation of the Republic of Macedonia that lead to the deterioration of taxation terms for the Company, construction and operation of the Gas Pipeline Branch shall be carried out in accordance with the legislation of the Republic of Macedonia in force at the time of conclusion of this Agreement, until the end of the payback period of the project.

Deterioration of taxation terms for the purposes of this Agreement means the introduction (establishment) of new taxes, charges and duties and/or other similar payments in comparison with terms in force at the time of conclusion of this Agreement, as well as increase of rates of taxation, charges and duties and/or other similar payments compared to the rates in force at the time of signing of this Agreement.

Provisions of this Article shall apply only in respect of the taxation of the Company's activity implementing the Gas Pipeline Branch project.

In the case of the introduction by the Macedonian Party of any restrictions or prohibitions in respect of foreign investors (including, as a result of the participation of the Macedonian Party in regional economic integration organisations), such restrictions or prohibitions shall not apply to the Russian founder's investments made in the territory of the Republic of Macedonia in accordance with this Agreement.

Article 10

The competent authorities for the implementation of this Agreement are the following:
 for the Russian Party – the Ministry of Energy of the Russian Federation;
 for the Macedonian Party – the Ministry of Finance of the Republic of Macedonia.

In the event of alteration of their competent authorities, the Parties shall promptly notify each other via diplomatic channels.

Article 11

Should any differences or circumstances arise, that prevent any of the Parties from fulfilment of its obligations, the authorised entities of the Parties shall conduct consultations for the purposes of reaching mutually acceptable decisions to overcome the said circumstances or differences and to ensure the implementation of the present Agreement.

Differences between the Parties regarding the interpretation and/or application of the provisions of the present Agreement that may not be reconciled through consultations between the authorised entities shall be resolved by way of negotiations between the Parties with the conclusion of the relevant protocols.

If differences are not settled through consultations and negotiations within 6 months from the date of either Party's written request to hold such negotiations and consultation and in the absence of any other agreement between the Parties as to the manner of dispute resolution, either Party may refer the dispute to arbitration.

The arbitral tribunal shall be constituted for each individual case. Each Party shall appoint one member of the arbitral tribunal. Those two members shall jointly appoint a national of third state as Chairman of the arbitral tribunal.

Members of the arbitral tribunal shall be appointed within two months, and the Chairman of the arbitral tribunal - within three months from the date when one of the Parties notifies the other Party of its intention to submit the dispute to arbitration.

Macedonia – English

If the deadlines specified in paragraph five of this Article are not complied with, then, in the absence of another agreement, either Party may request the President of the International Court of the United Nations to make the necessary appointments.

The arbitral tribunal shall render its decision by majority vote. The decision shall be final and binding upon the Parties.

The Parties shall bear the expenses associated with the activities of the arbitral tribunal and the Chairman of the arbitral tribunal in equal shares. Each Party shall bear the expenses related to the activities of its own member of the arbitral tribunal and of its representation during the arbitral proceedings.

The arbitral tribunal shall determine its own rules of procedure for all other issues.

This Article shall not apply to disputes concerning matters of taxation, which are covered by the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of Macedonia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital dated 21 October 1997.

Article 12

The Parties shall not be liable for the obligations of the Company and founders arising from their participation in the Gas Pipeline Branch project.

Each Party shall enact measures aimed at ensuring the proper implementation of respective obligations by the Company and the founders within the framework of the Gas Pipeline Branch project.

Article 13

This Agreement shall enter into force from the date of receipt of the last written notification by the Parties through diplomatic channels of the completion by the Parties of their respective internal procedures required for its entry into force and shall remain in force for 30 years.

After expiration of the period, this Agreement shall be automatically extended for subsequent five-year periods unless either Party notifies the other Party no later than nine months before the expiry of that period of its intention to terminate this Agreement. Such notification shall be transmitted in writing through diplomatic channels.

This Agreement may be amended by written consent of the Parties.

The termination of this Agreement shall not affect the implementation of obligations under agreements (contracts) concluded within the framework of this Agreement during the period of its validity.

Done in the city of Moscow on 23 July 2013 in two original copies, each in the Russian and Macedonian languages, all texts being equally authentic.

**For the Government of
the Russian Federation**

[signature]

**For the Government of
the Republic of Macedonia**

[signature]



Macedonian

Macedonia

СПОГОДБА

меѓу

Владата на Република Македонија

и

Владата на Руската Федерација

за соработка при изградбата на гасоводот-кракот
за испорака на гас во Република Македонија

Владата на Република Македонија и Владата на Руската Федерација, понатаму именувани како Страни,
стремејќи се да придонесат кон зголемување на енергетската безбедност врз основа на осигурување на стабилна испорака на гас од Руската Федерација во Република Македонија,
во правец на взајмно корисна соработка во развојот на гасниот сектор во двете земји,
сакајќи да создадат поволни услови за проектирање, финансирање, градење и користење на објектите на гасниот сектор на територијата на Република Македонија,
земајќи ги предвид одредбите од Спогодбата меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Руската Федерација за избегнување на двојното оданочување по однос на данокот од доход и данокот на капитал од 21 октомври 1997 година, а исто така од Спогодбата меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Руската Федерација за поттикнување и заемна заштита на инвестиции од 21 октомври 1997 година,
се согласија за долунаведеното:

Macedonia – Macedonian

Член 1

Страните го помагаат проектирањето, изградбата и користењето на гасоводот-кракот од магистралниот гасоводен систем, кој се гради од Руската Федерација преку Црното Море и териториите на трети земји, за испорака на природен гас во Република Македонија (понатаму – гасовод-крак) во случај да се потврди целисходноста на реализацијата на проектот гасовод-крак на начин, утврден во членот 2 на оваа Спогодба.

Член 2

Овластени организации на Страните се:

- од македонска страна – акционерското друштво «Македонски енергетски ресурси»;
- од руска страна – отвореното акционерско друштво «Гаспром».

Овластените организации на Страните извршуваат анализа, чија цел е одредување на техничката, економската, еколошката и финансиската оправданост на реализацијата на проектот гасовод-крак (понатаму – техничко-економска пресметка) и врз основа на нејзините резултати заеднички ја потврдуваат целисходноста на неговата реализација.

Решението за целисходноста на реализацијата на проектот гасовод-крак, донесено од овластените организации на Страните, го одобруваат компетентните органи на Страните, за што тие меѓусебно се информираат по дипломатски канали.

Во случај на одобрување од компетентните органи на Страните на решението за целисходноста на реализацијата на проектот гасовод-крак, донесено од овластените организации на Страните, овластените организации на Страните донесуваат усогласена одлука за основање на заедничка компанија за реализација на проектот гасовод-крак (понатаму – компанија).

Основачи на компанијата се овластените организации на Страните или определени од нив афилиирани лица, кои го имаат следниов удел во основачкиот капитал на компанијата:

- Македонскиот основач – 50 проценти;
- Рускиот основач – 50 проценти.

Macedonia – Macedonian

Место на регистрација на компанијата е Република Македонија. Страните пружаат на основачите неопходна помош во процедурата на основањето на компанијата.

До основањето на компанијата сите усогласени од страна на основачите трошоци, кои што се поврзани со реализацијата на проектот гасовод-крак, ги превземаат основачите во согласност со уделот, наведен во овој член.

По основањето на компанијата секој од основачите самостојно го обезбедува финансирањето на нејзината дејност во согласност со својот удел во основачкиот капитал.

Под услов на сочувување на еднакви удели на основачите во основачкиот капитал на компанијата за учество во компанијата можат да бидат привлечени нови акционери со соодветна прераспределба на уделите. Одлуката за привлекување на нови акционери основачите ја донесуваат усогласено.

Член 3

Инфраструктурните, производствените и други објекти, кои што се наоѓаат на територијата на Република Македонија, а исто така друг имот, кој што се создава, модернизира и(или) стекнува од страна на компанијата во текот на стопанисувањето, се сопственост на компанијата.

Наведената сопственост на компанијата не може да биде експроприирана, национализирана или изложена на други мерки, кои по своите последици се еднакви со експроприацијата или национализацијата.

Член 4

Трасата на гасоводот-кракот, вклучувајќи ја и географската точка на неговиот влез на територијата на Република Македонија, а исто така и неговата проектирана пропусна моќ, се усогласува од страна на основачите на база на резултатите на техничко-економската пресметка.



Macedonia – Macedonian

Конкретните обеми, услови и рокови на испорака на природниот гас преку гасоводот-кракот се определуваат во соодветни договори.

Член 5

Функцијата на оператор со гасоводот-кракот ја извршува компанијата.

Тарифите на услуги за транспортирање на гас ги утврдува компанијата, и тоа е исклучиво во нејзина надлежност.

Правата на користење на сите капацитети на гасоводот-кракот му припаѓаат на рускиот основач.

Со цел да се обезбеди рентабилност на гасоводот-кракот рускиот основач обезбедува полно користење на сите капацитети на гасоводот-кракот по пат на склучување на долгорочни договори меѓу компанијата и рускиот основач или одредената од негова страна организација за користење на сите капацитети на гасоводот-кракот.

Македонската страна на компанијата ѝ пружа неопходна помош во процедурата на добивање исклучок, усогласен од компетентен државен орган на Република Македонија (регулатор), во однос на предвидените со законодавството на Република Македонија права за достап на трети страни кон капацитетите на гасоводот-кракот, регулирањето на тарифите и правилата за разделување на системските оператори со цел да се обезбеди реализацијата на проектот гасовод-крак.

Член 6

Страните во согласност со законодавствата на своите држави им пружаат помош на основачите и на компанијата при добивањето во рамките на предвидената процедура на сите неопходни дозволи, што се во врска со реализацијата на проектот гасовод-крак, испораката на неопходни машини и опрема, извршувањето на градежно-монтажните работи и другите услуги за реализација на проектот гасовод-крак.

Macedonia – Macedonian

Изборот на изведувач (изведувачи), а исто така на доставувачи на материјално-техничките ресурси и организации за пружање на услуги, кои што се неопходни за реализацијата на проектот гасовод-крак, се врши од страна на компанијата на база на решението на основачите, донесено на конкурсна (тендерска) основа. При други еднакви услови предност им се дава на стопанските субјекти од државите на Страните.

Страните во согласност со законодавствата на своите држави обезбедуваат неопходни услови за непречено извршување на работите во врска со реализацијата на проектот гасовод-крак, а исто така со оформувањето на сите дозволи и лиценци.

Член 7

Македонската Страна за реализацијата на проектот гасовод-крак обезбедува:

- одредување на земјишни парцели, кои што одговараат на целите и условите за реализација на проектот гасовод-крак, и неотповикливо предавање во однос на наведените земјишни парцели на неопходните имотни права после исполнувањето на процедурата, предвидена во законодавството на својата држава;
- сигурно и стабилно снабдување со електрична енергија на проектот гасовод-крак;
- давање на гасоводот-крак статус на објект од национален интерес;
- поедноставување на правилата за пропуштање преку границата на Република Македонија на специјалистите, ангажирани во реализацијата на проектот гасовод-крак (вклучително и за обезбедување на дејноста на компанијата земајќи ја во предвид еднаквоста на правата на основачите при определувањето на бројот на соработниците, нивните должности и услови под кои тие се ангажираат);
- поедноставување на царинските процедури во однос на увезуваните на територијата на Република Македонија материјали, градежно-монтажна техника и опрема, кои се неопходни за реализацијата на проектот гасовод-крак.

Macedonia – Macedonian

Член 8

Со цел зголемување на економската ефективност од реализацијата на проектот гасовод-крак македонската Страна ѝ овозможува на Компанијата најповолен царински и даночен режим во согласност со оваа Спогодба и законодавството на Република Македонија.

Член 9

Оданочувањето на дејноста на компанијата, основачите и изведувачите, кои што земаат учество во проектирањето, изградбата и користењето на гасоводот-кракот, се врши во согласност со законодавствата на државите - Страните.

Во случај на внесување измени во законодавството на Република Македонија, кои што ќе ги влошат условите на оданочување на компанијата, изградбата и користењето на гасоводот-кракот се врши во согласност со законодавството на Република Македонија, кое што важело на денот на потпишувањето на оваа Спогодба, до враќањето на вложените средства.

Под влошување на условите на оданочување за целите на оваа Спогодба се подразбира воведување (востоставување) на нови даноци, такси и царини и (или) други слични давачки во споредба со оние кои што дејствуваја на денот на потпишувањето на оваа Спогодба, а исто така и зголемување на даночните, таксените, царинските ставки и (или) други слични давачки во споредба со оние кои што дејствуваја на денот на потпишувањето на оваа Спогодба.

Одредбите од овој член се применуваат исклучиво во однос на оданочувањето на дејноста на компанијата за реализација на проектот гасовод-крак.

Во случај на воведување од македонската Страна било какви ограничувања или забрани во однос на странските инвеститори (вклучително и како резултат на учеството на македонската Страна во регионалните економски интеграциски организации), тие ограничувања или забрани не важат за капиталните

Macedonia – Macedonian

вложувања на рускиот основач, кои се вршат на територијата на Република Македонија во согласност со оваа Спогодба.

Член 10

Компетентни органи за реализација на оваа Спогодба се:

- од македонска страна – Министерството за финансии на Република Македонија;
- од руска Страна – Министерството за енергетика на Руската Федерација.

Во случај на измена на своите компетентни органи Страните веднаш се известуваат меѓусебно по дипломатски канали.

Член 11

Во случај на настанување на околности, кои што на една од Страните ѝ создаваат пречки за исполнување на своите обврски, кои произлегуваат од оваа Спогодба, или во случај на несогласување при толкувањето и (или) применувањето на одредбите на оваа Спогодба, компетентните органи на Страните вршат консултации со цел да се утврди взајемно прифатливо решение за надминување на настанатите околности или несогласувања и обезбедување на исполнување на оваа Спогодба.

Несогласувањата меѓу Страните при толкувањето и (или) применувањето на одредбите на оваа Спогодба, кои што не можат да бидат надминати по пат на консултации меѓу компетентните органи, се решаваат по пат на преговори меѓу Страните со соодветни протоколи.

Ако несогласувањето не биде надминато по пат на консултации и преговори во тек на 6 месеци од датумот на испраќање писмена молба од едната Страна до другата Страна за нивно одржување, тогаш доколку Страните немаат договорено друг начин за надминување на споровите, било која Страна може да го предаде спорот на разгледување пред арбитражен суд.

Арбитражниот суд се создава посебно за секој конкретен случај. Страните предлагат по еден член на арбитражниот суд, кои

Macedonia – Macedonian

заеднички одредуваат државјани на трета држава во својство на претседател на судот.

Членовите на арбитражниот суд треба да бидат назначени во текот на 2 месеци, а претседателот на арбитражниот суд – во текот на 3 месеци од моментот кога една од Страните ќе ѝ соопшти на другата Страна за својата намера да го поднесе спорот на разгледување пред арбитражниот суд.

Ако роковите наведени во петтиот став од овој член не бидат испочитувани, тогаш доколку поинаку не е договорено, било која Страна може да се обрати до Претседателот на Меѓународниот суд на правдата на Обединетите Нации со молба да се изврши неопходното назначување.

Арбитражниот суд ја донесува својата одлука со мнозинство од гласовите. Таа одлука е конечна и има обврзувачка сила за Страните.

Страните подеднакво ги сносат трошоците во врска со работата на арбитражниот суд и претседателот на арбитражниот суд. Секоја Страна самостојно ги сноси трошоците во врска со работата на членот на арбитражниот суд, назначен од неа, и во врска со своето претставување во текот на судската постапка.

По сите останати прашања арбитражниот суд го одредува начинот на својата работа самостојно.

Овој член не се применува за спорови, кои што се во врска со прашањата на оданочување, кои се регулирани со Спогодбата меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Руската Федерација за избегнување на двојното оданочување по однос на данокот од доход и данокот на капитал од 21 октомври 1997 година.

Член 12

Страните не сносат одговорност за обврските на компанијата и основачите, кои произлегуваат од нивното учество во проектот гасовод-крак.

Секоја Страна презема мерки, чија цел е обезбедување на исполнувањето на обврските од страна на компанијата и основачите што се во рамки на реализацијата на проектот гасовод-крак.

Macedonia – Macedonian

Член 13

Оваа Спогодба стапува во сила на датумот на добивање, по дипломатски канали и во писмена форма, на последното известување за исполнувањето од Страните на внатрешноправните процедури, кои се неопходни за нејзиното стапување во сила, и важи во рок од 30 години.

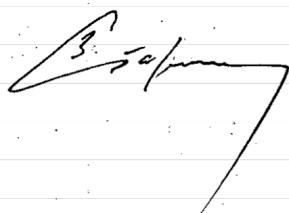
По завршувањето на овој рок оваа Спогодба автоматски се продолжува за следни петгодишни периоди, ако ниту една од Страните не подоцна од 9 месеци пред истекот на соодветниот рок не ја извести другата Страна за својата намера да го прекине дејството на оваа Спогодба. Тоа известување во писмена форма се предава по дипломатски канали.

Оваа Спогодба може да биде изменета со писмена согласност на Страните.

Престанокот на важењето на оваа Спогодба не влијае на исполнувањето на обврските, кои се предвидени со договорите, склучени во рамките на оваа Спогодба во периодот на нејзиното важење.

Составено во г. Москва на «25» июня 2013 година во два примерока, секој на македонски и руски јазик, при што сите текстови имаат еднаква сила.

За Владата
на Република Македонија



За Владата
на Руската Федерација



Russian

Macedonia

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Российской Федерации и Правительством
Республики Македонии о сотрудничестве при создании
газопровода-отвода для поставок газа в Республику Македонию

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Македонии, далее именуемые Сторонами,

стремясь содействовать повышению энергетической безопасности на основе обеспечения стабильных поставок газа из Российской Федерации в Республику Македонию,

в целях взаимовыгодного сотрудничества в развитии газовой отрасли двух стран,

желая создать благоприятные условия для проектирования, финансирования, строительства и эксплуатации объектов газовой отрасли на территории Республики Македонии,

принимая во внимание положения Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Македонии об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и имущество от 21 октября 1997 г., а также Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Македонии о поощрении и взаимной защите капиталовложений от 21 октября 1997 г., согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны содействуют проектированию, строительству и эксплуатации газопровода-отвода от создаваемой магистральной газопроводной системы из Российской Федерации через Черное море и территории третьих стран для поставок природного газа в Республику Македонию (далее - газопровод-отвод) в случае подтверждения целесообразности реализации проекта газопровода-отвода в порядке, определенном в статье 2 настоящего Соглашения.

Macedonia – Russian

Статья 2

Уполномоченными организациями Сторон являются:

с Российской Стороны - открытое акционерное общество "Газпром";

с Македонской Стороны - акционерное общество "Македонские энергетические ресурсы".

Уполномоченные организации Сторон проводят анализ, направленный на определение технической, экономической, экологической и финансовой обоснованности осуществления проекта газопровода-отвода (далее - технико-экономический расчет) и на основании его результатов совместно подтверждают целесообразность его реализации.

Решение о целесообразности реализации проекта газопровода-отвода, принятное уполномоченными организациями Сторон, утверждается компетентными органами Сторон, о чём те уведомляют друг друга по дипломатическим каналам.

В случае утверждения компетентными органами Сторон решения уполномоченных организаций Сторон о целесообразности реализации проекта газопровода-отвода уполномоченные организации Сторон принимают согласованное решение об учреждении совместной компании для реализации проекта газопровода-отвода (далее - компания).

Учредителями компании являются уполномоченные организации Сторон или назначенные ими аффилированные лица, которые имеют следующие доли в уставном капитале компании:

российский учредитель - 50 процентов;

македонский учредитель - 50 процентов.

Местом регистрации компании является Республика Македония. Стороны оказывают необходимое содействие учредителям в процедуре учреждения компании.

До учреждения компании все согласованные учредителями расходы, связанные с реализацией проекта газопровода-отвода, учредители несут в

Macedonia – Russian

соответствии с долями, указанными в настоящей статье.

После учреждения компании каждый из учредителей самостоятельно обеспечивает финансирование ее деятельности в соответствии со своей долей в уставном капитале.

При условии сохранения равных долей учредителей в уставном капитале компании к участию в компании могут привлекаться новые акционеры с соответствующим перераспределением долей. Решения о привлечении новых акционеров учредители принимают согласованно.

Статья 3

Находящиеся на территории Республики Македонии инфраструктурные, производственные и иные объекты, а также другое имущество, создаваемое, модернизируемое и (или) приобретаемое компанией в процессе хозяйственной деятельности, являются собственностью этой компании.

Указанная собственность компании не может быть экспроприирована, национализирована или подвергнута иным мерам, равносильным по последствиям экспроприации или национализации.

Статья 4

Маршрут газопровода-отвода, в том числе географическая точка его входа на территорию Республики Македонии, а также его проектная пропускная способность согласовываются учредителями на основании результатов технико-экономического расчета.

Конкретные объемы, условия и сроки поставок природного газа по газопроводу-отводу определяются в соответствующих контрактах.

Macedonia – Russian

Статья 5

Функции оператора газопровода-отвода осуществляются компанией.

Тарифы на услуги по транспортировке газа устанавливаются компанией, что является ее исключительной компетенцией.

Права на использование всех мощностей газопровода-отвода принадлежат российскому учредителю.

С целью обеспечения рентабельности газопровода-отвода российский учредитель обеспечивает полное использование всех мощностей газопровода-отвода посредством заключения долгосрочных контрактов между компанией и российским учредителем или назначенной им организацией на использование всех мощностей газопровода-отвода.

Македонская Сторона предоставляет необходимую помощь компании в процедуре получения исключения, согласованного компетентным государственным органом Республики Македонии (регулятором), в отношении предусмотренных законодательством Республики Македонии прав на доступ третьих сторон к мощностям газопровода-отвода, регулирования тарифов и правил разделения системных операторов в целях обеспечения реализации проекта газопровода-отвода.

Статья 6

Стороны в соответствии с законодательством своих государств оказывают поддержку учредителям и компаниям в получении в установленном порядке всех необходимых разрешений, связанных с реализацией проекта газопровода-отвода, с поставками необходимых машин и оборудования, осуществлением строительно-монтажных работ и других услуг для реализации проекта газопровода-отвода.

Выбор подрядчика (подрядчиков), а также поставщиков материально-технических ресурсов и организаций, предоставляющих услуги, необходимые для реализации проекта газопровода-отвода, осуществляется

Macedonia – Russian

компанией по решению учредителей на конкурсной (тендерной) основе. При прочих равных условиях преимущество отдается хозяйствующим субъектам государств Сторон.

Стороны в соответствии с законодательством своих государств обеспечивают необходимые условия для беспрепятственного проведения работ по реализации проекта газопровода-отвода, а также оформления всех разрешений и лицензий.

Статья 7

Македонская Сторона для реализации проекта газопровода-отвода обеспечивает:

определение земельных участков, отвечающих целям и условиям реализации проекта газопровода-отвода, и безотзывное предоставление в отношении указанных земельных участков необходимых имущественных прав после осуществления процедур, установленных законодательством своего государства;

надежное и устойчивое энергоснабжение проекта газопровода-отвода; предоставление газопроводу-отводу статуса объекта национального значения;

упрощенный порядок пропуска через границу Республики Македонии специалистов, задействованных в реализации проекта газопровода-отвода (в том числе для обеспечения деятельности компаний с учетом равенства прав учредителей при определении количества сотрудников, их должностей и условий найма);

упрощенные таможенные процедуры в отношении ввозимых на территорию Республики Македонии материалов, строительно-монтажной техники и оборудования, необходимых для реализации проекта газопровода-отвода.

Macedonia – Russian

Статья 8

В целях повышения экономической эффективности от реализации проекта газопровода-отвода Македонская Сторона предоставляет компании наиболее благоприятный таможенный и налоговый режим в соответствии с настоящим Соглашением и законодательством Республики Македонии.

Статья 9

Налогообложение деятельности компаний, учредителей и подрядчиков, принимающих участие в проектировании, строительстве и эксплуатации газопровода-отвода, осуществляется в соответствии с законодательством государств Сторон.

В случае внесения в законодательство Республики Македонии изменений, приводящих к ухудшению условий налогообложения компании, строительство и эксплуатация газопровода-отвода осуществляется в соответствии с законодательством Республики Македонии, действовавшим на дату подписания настоящего Соглашения, до достижения окупаемости проекта.

Под ухудшением условий налогообложения для целей настоящего Соглашения понимается введение (установление) новых налогов, сборов, пошлин и (или) иных аналогичных платежей по сравнению с действовавшими на дату подписания настоящего Соглашения, а также увеличение ставок налогов, сборов и пошлин и (или) иных аналогичных платежей по сравнению с действовавшими на дату подписания настоящего Соглашения.

Положения настоящей статьи применяются исключительно в отношении налогообложения деятельности компаний по реализации проекта газопровода-отвода.

В случае введения Македонской Стороной каких-либо ограничений или запретов в отношении иностранных инвесторов (в том числе в

Macedonia – Russian

результате участия Македонской Стороны в региональных экономических интеграционных организациях), такие ограничения или запреты не распространяются на капиталовложения российского учредителя, осуществленные на территории Республики Македонии в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 10

Компетентными органами по реализации настоящего Соглашения являются:

с Российской Стороны - Министерство энергетики Российской Федерации;

с Македонской Стороны - Министерство финансов Республики Македонии.

В случае изменения своих компетентных органов Стороны незамедлительно уведомляют об этом друг друга по дипломатическим каналам.

Статья 11

В случае возникновения обстоятельств, создающих препятствия для выполнения одной из Сторон своих обязательств по настоящему Соглашению, либо разногласий в толковании и (или) применении положений настоящего Соглашения компетентные органы Сторон проводят консультации в целях принятия взаимоприемлемых решений по преодолению возникших обстоятельств либо разногласий и обеспечению выполнения настоящего Соглашения.

Разногласия между Сторонами в толковании и (или) применении положений настоящего Соглашения, которые не могут быть устраниены путем консультаций между компетентными органами, разрешаются путем переговоров между Сторонами с оформлением соответствующих

Macedonia – Russian

8

протоколов.

Если разногласия не будут урегулированы путем консультаций и переговоров в течение 6 месяцев с даты направления одной Стороной другой Стороне письменной просьбы об их проведении, то при отсутствии иной договоренности между Сторонами относительно способа их разрешения любая из Сторон может передать этот спор на рассмотрение третейского суда.

Третейский суд создается отдельно для каждого конкретного случая. Стороны назначают по одному члену третейского суда, которые совместно назначают гражданина третьего государства в качестве председателя суда.

Члены третейского суда должны быть назначены в течение 2 месяцев, а председатель третейского суда - в течение 3 месяцев с момента, когда одна из Сторон заявит другой Стороне о своем намерении передать спор на рассмотрение третейского суда.

Если указанные в абзаце 5 настоящей статьи сроки не будут соблюдены, то при отсутствии иной договоренности любая из Сторон может обратиться к Председателю Международного Суда Организации Объединенных Наций с просьбой произвести необходимые назначения.

Третейский суд выносит свое решение большинством голосов. Такое решение является окончательным и имеет обязательную для Сторон силу.

Стороны в равных долях несут расходы, связанные с деятельностью третейского суда и председателя третейского суда. Каждая Сторона самостоятельно несет расходы, связанные с деятельностью назначенного ею члена третейского суда и своим представительством в третейском разбирательстве.

По всем иным вопросам третейский суд определяет порядок своей работы самостоятельно.

Настоящая статья не применяется к спорам по вопросам налогообложения, регулируемым Соглашением между Правительством

Macedonia – Russian

Российской Федерации и Правительством Республики Македонии об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и имущество от 21 октября 1997 г.

Статья 12

Стороны не несут ответственности по обязательствам компании и учредителей, вытекающим из их участия в проекте газопровода-отвода.

Каждая Сторона принимает меры, направленные на обеспечение надлежащего выполнения компанией и учредителями своих обязательств в рамках реализации проекта газопровода-отвода.

Статья 13

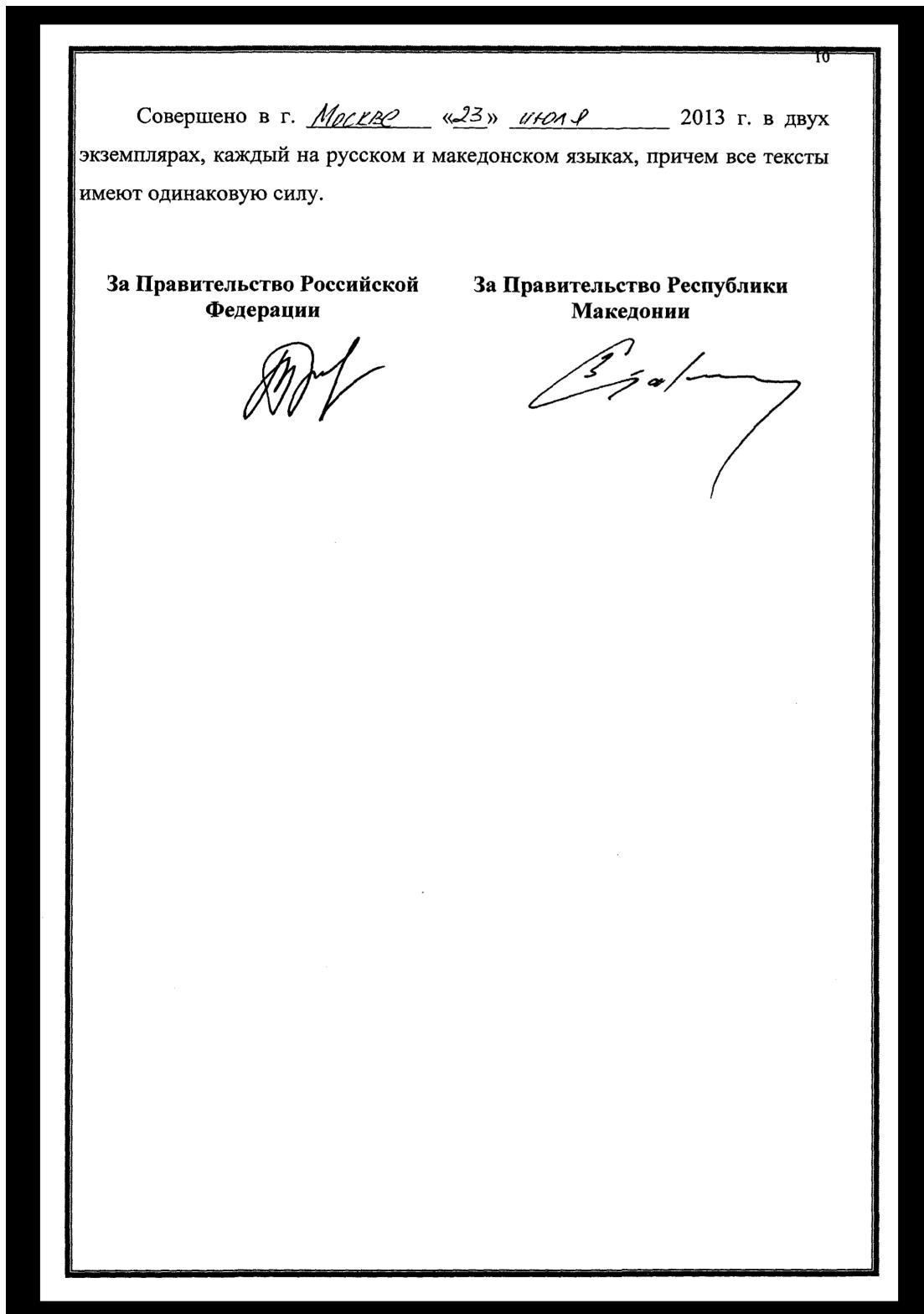
Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего уведомления в письменной форме по дипломатическим каналам о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу, и действует в течение 30 лет.

По окончании этого срока настоящее Соглашение автоматически продлевается на последующие 5-летние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит другую Сторону не позднее чем за 9 месяцев до истечения соответствующего срока о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения. Такое уведомление в письменной форме передается по дипломатическим каналам.

Настоящее Соглашение может быть изменено с письменного согласия Сторон.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает выполнения обязательств, предусмотренных договорами (контрактами), заключенными в рамках настоящего Соглашения в период его действия.

Macedonia – Russian



Serbia

**Agreement
between the Government of the Russian Federation
and
the Government of the Republic of Serbia
on Cooperation in the Oil and Gas Sector**

25 January 2008

English

Serbia

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA
ON COOPERATION IN THE OIL AND GAS SECTOR**

The Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of Serbia, hereinafter referred to as the Parties,

aiming to facilitate the enhancement of energy security by ensuring stable supplies of natural gas and oil from the Russian Federation to the Republic of Serbia, their transit to third countries, and production of oil products in the territory of the Republic of Serbia and their sale,

seeking mutually beneficial cooperation in development of the oil and gas sector of the two countries,

wishing to create favourable conditions for the planning, financing, construction, reconstruction and operation of the assets in the gas and oil sectors in the territory of the Republic of Serbia,

have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall support the planning, construction and operation of assets during implementation of the following projects:

within the framework of development of the main gas pipeline from the Russian Federation via the Black Sea, the territories of third countries and the Republic of Serbia for transit and supply of natural gas to other countries of Europe (hereinafter – Gas Pipeline System), development of a part of the Gas Pipeline System in the territory of the Republic of Serbia (hereinafter – Gas Pipeline);

development of an underground gas storage facility based in the depleted Banatski Dvor gas field, located 60 kilometres north-west of Novi Sad city (the Republic of Serbia);

reconstruction and modernisation of a processing facility, owned by Joint-Stock Company “Oil Industry of Serbia” (the Republic of Serbia).

Article 2

For the purpose of the implementation of the Gas Pipeline and the underground gas storage facility projects, the Parties shall assist in establishing the companies. Participants in companies are, from the side of the Russian Federation, Joint-Stock Company “Gazprom” or its appointed affiliates and, from the side of the Republic of Serbia, state-owned enterprise “Srbijagas” (hereinafter – Participants).

Participants in the companies shall agree on the place of their registration.

Infrastructure, production and other assets and other property, constructed, modernised and/or acquired by the companies during their economic activity within the framework of each of the projects, referred to in Article 1 of the present Agreement, constitute the property of these companies.

The property of the companies shall not be expropriated, nationalised or subjected to measures resulting in consequences equal to expropriation or nationalisation.

Article 3

1. Participants shall have the following shares in the registered capital of each of the companies:

the Russian Participant – not less than 51 per cent; the Serbian Participant – not more than 49 per cent.

2. Prior to the establishment of the companies, all agreed expenditures associated with their activity shall be borne by the Participants in proportion to their shares indicated in paragraph 1 of this Article.

After the establishment of the companies, each Participant shall ensure independently the funding of the companies’ activities in accordance with its share in the companies’ registered capital.

3. Without prejudice to paragraph 1 of the present Article, new shareholders may accede to the companies with proportionate redistribution of shares.

Serbia – English

Article 4

The Gas Pipeline shall have the annual transmission capacity of no less than 10 billion cubic meters of natural gas and consist of gas line pipe, compressor stations, as well as other infrastructure necessary for the operation of the Gas Pipeline.

The route of the Gas Pipeline, including geographical points of entry and exit in the territory of the Republic of Serbia, and the planned capacity shall be agreed by the Participants.

The Participants shall examine the possibility of increasing the supply volume of natural gas from the Russian Federation to the Republic of Serbia utilising the Gas Pipeline System. Specific volumes, terms and conditions, and timeframes of the supplies of natural gas shall be prescribed in the relevant contracts.

Article 5

The Parties shall undertake all possible efforts to ensure that the Gas Pipeline System is assigned the status of Trans-European Energy Networks project in order to utilise all the advantages granted to such gas transportation projects.

Article 6

The Serbian Party shall guarantee full and unrestricted transit of gas through the Gas Pipeline in accordance with the signed agreements (contracts).

Article 7

The underground gas storage facility referred to in Article 1 of the present Agreement, shall have the following characteristics:

active volume – not less than 300 million cubic meters of gas;
rate of production – not less than 1,6 million cubic meters per day.

The Participants shall finalise the characteristics of the gas storage facility after conducting the necessary feasibility studies.

Article 8

The companies established for the implementation of the according projects referred to in Article 1 of the present Agreement, shall be the operators of the Gas Pipeline and the gas storage facility.

Establishment of tariffs for services relating to transportation and pumping, storage and production of gas shall be within the exclusive competence of the according companies.

The Russian Participants shall have the rights to all capacities of the Gas Pipeline and the underground gas storage facility.

Article 9

Seeking implementation of the project on reconstruction and modernisation of the processing facility of the Joint-Stock Company “Oil Industry of Serbia”, the Serbian Party shall sell to the Open Joint-Stock Company “Gazprom” or its appointed affiliate 51 per cent of shares in the Joint-Stock Company “Oil Industry of Serbia” based on agreed terms, and on the precondition that the Joint-Stock Company “Oil Industry of Serbia” shall own the assets that was in its property on 31 December 2007, including, but not limited to, assets for extraction, production, refinery, transportation and sale of oil and oil products.

Article 10

The Parties shall support the Participants and the companies established by them in obtaining, under the established procedure, all the necessary permits related to the implementation of projects

Serbia – English

referred to in Article 1 of the present Agreement, as well as supplies of required machinery and equipment, construction works and other services.

The companies and Joint-Stock Company "Oil Industry of Serbia" shall select contractors, suppliers of materials and technical resources, organisations providing services necessary for the implementation of the projects on the basis of tender procedures. All other things being equal, preference shall be in favour of economic entities of the Parties' states.

The Parties shall instruct the relevant state authorities to ensure, in accordance with the legislation of the states of the Parties, simplified procedures to cross the borders of the states of the Parties of experts, materials, construction and assembly equipment necessary for the implementation of the projects.

The Parties, in accordance with the legislation of the states of the Parties, shall ensure the necessary conditions for the unrestricted works on the implementation of the projects, as well as obtaining all permits and licenses.

Article 11

The Serbian Party, for the implementation of the projects referred to in Article 1 of the present Agreement, shall ensure:

allocation of land plots that are consistent with the objectives and conditions of implementation of the projects, and irrevocable land-use rights in respect of the land plots that ensure unrestricted implementation of the projects;

reliable and sustainable energy supply for the projects;
provision of a favourable customs and tax regime;

preservation of existing quality standards in production of oil products until the end of reconstruction and modernisation of the processing facility of the Joint-Stock Company "Oil Industry of Serbia".

Article 12

In order to increase the economic efficiency of the projects referred to in Article 1 of the present Agreement, the Serbian Party undertakes the obligation to provide the companies, in accordance with the legislation of its state, with the most favourable tax regime.

The Serbian Party shall examine the possibility of an exemption from value added tax for the materials, services and works necessary for the implementation of the projects referred to in Article 1 of the present Agreement, until the end of the payback period.

Article 13

Taxation of the companies' activities, Joint-Stock Company "Oil Industry of Serbia", Participants and contractors involved in the projects referred to in Article 1 of the present Agreement shall be implemented in accordance with the legislation of the Party's state on the territory of which this business is being conducted.

If subsequent changes in the legislation of the Republic of Serbia result in higher tax obligation for the companies, Joint-Stock Company "Oil Industry of Serbia", Participants and contractors involved in the projects, the taxation of the companies, Joint-Stock Company "Oil Industry of Serbia", Participants and contractors during their participation in the planning, construction and operation of Gas Pipeline and underground gas storage facility, as well as in the reconstruction and modernisation of the processing facility of the Joint-Stock Company "Oil Industry of Serbia" shall be carried out in accordance with the legislation of the Republic of Serbia in force at the time of conclusion of the present Agreement and until the end of the payback period for the projects.

For the purposes of this Article, higher tax obligation means the imposition (establishment) of new taxes, charges and duties and/or other similar payments, and/or increase in tax rates and in the amount of charges and duties and/or other similar payments.

The provisions of the present Article shall only apply to the taxation of activities related to the implementation of the identified projects.

Article 14

Serbia – English

The entities authorised to implement the present Agreement are the following:
for the Russian Party – the Ministry of Industry and Energy of the Russian Federation;
for the Serbian Party – the Ministry of Mines and Energy of the Republic of Serbia.
In the event of an alteration of their implementing entities, the Parties shall promptly inform each other via diplomatic channels.

Article 15

Should any differences or circumstances arise, that prevent any of the Parties from fulfilment of its obligations, the authorised entities of the Parties shall conduct consultations for the purposes of reaching mutually acceptable decisions to overcome the said circumstances or differences and to ensure the implementation of the present Agreement.

Differences between the Parties regarding the interpretation and/or application of the provisions of the present Agreement that may not be reconciled through consultations between the authorised entities shall be resolved by way of negotiations between the Parties with the conclusion of relevant protocols.

Article 16

The provisions of the present Agreement shall not affect the rights and obligations of each Party under other international treaties, to which its state is a party.

The Parties shall not be liable for the obligations of the companies and Participants arising from their participation in the projects referred to in Article 1 of the present Agreement. Each Party shall take measures with a view of ensuring the proper implementation by the companies and Participants of their respective obligations within the frameworks of the projects.

Article 17

1. This Agreement shall enter into force upon receipt by the Parties through diplomatic channels of the last written notification of the completion by the Parties of their respective internal procedures required for its entry into force and shall remain in force for 30 years.

2. After expiration of that period, the present Agreement shall be automatically extended for subsequent 5-year periods unless one of the Parties notifies the other Party of its intention to terminate no later than 9 months before expiration of the relevant period. Such written notification shall be forwarded through diplomatic channels.

3. The present Agreement may be amended by written consent of the Parties. Any amendments shall become enforceable according to paragraph 1 of this Article.

4. The termination of this Agreement shall not affect the implementation of obligations under the agreements (contracts) concluded within the framework of this Agreement while it was in force.

5. The present Agreement shall be provisionally applied from the date of signing.

Done in Moscow on 25 January 2008 in two originals each in the Russian and Serbian languages, both texts being equally authentic. In case of any differences of interpretation of the provisions of this Agreement, the Russian text shall prevail.

Serbian
Serbia

ZAKON
**O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE
REPUBLIKE SRBIJE I VLADE RUSKE FEDERACIJE O
SARADNJI U OBLASTI NAFTNE I GASNE PRIVREDE**
(*"Sl. glasnik RS - Međunarodni ugovori"*, br. 83/2008)

ČLAN 1

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Republike Srbije i Vlade Ruske Federacije o saradnji u oblasti naftne i gasne privrede, koji je potpisana 25. januara 2008. godine u Moskvi, u dva primerka na srpskom i ruskom jeziku.

ČLAN 2

Tekst Sporazuma između Vlade Republike Srbije i Vlade Ruske Federacije o saradnji u oblasti naftne i gasne privrede na srpskom i ruskom jeziku glasi:

**SPORAZUM
IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SRBIJE I VLADE RUSKE
FEDERACIJE O SARADNJI U OBLASTI NAFTNE I GASNE
PRIVREDE**

Vlada Republike Srbije i Vlada Ruske Federacije (u daljem tekstu: Strane),

u težnji da podrže povećanje energetske sigurnosti na osnovu obezbeđenja kontinuiranih isporuka gasa i nafte iz Ruske Federacije u Republiku Srbiju, njihovog tranzita u treće zemlje, kao i proizvodnje naftnih derivata na teritoriji Republike Srbije i njihove realizacije,

u cilju uzajamno korisne saradnje u unapređenju naftne i gasne privrede dve zemlje,

u želji da stvore povoljne uslove za projektovanje, finansiranje, izgradnju, rekonstrukciju i korišćenje objekata gasne i naftne privrede na teritoriji Republike Srbije,

dogovorile su se o sledećem:

Član 1

Strane će pružiti pomoć oko projektovanja, izgradnje i korišćenja objekata u okviru realizacije sledećih projekata:

Serbia – Serbian

u okviru magistralnog gasovodnog sistema u izgradnji iz Ruske Federacije kroz Crno more i teritoriju trećih zemalja i Republike Srbije za tranzit i isporuke prirodnog gasa u druge zemlje Evrope (u daljem tekstu: gasovodni sistem) izgradnja na teritoriji Republike Srbije deonice gasovodnog sistema (u daljem tekstu: gasovod);

izgradnja podzemnog skladišta gasa na mestu iscrpljenog gasnog polja "Banatski Dvor", koje se nalazi 60 kilometara severo-istočno od Novog Sada, Republika Srbija;

rekonstrukcija i modernizacija tehnološkog kompleksa koji pripada Akcionarskom društvu "Naftna industrija Srbije", Republika Srbija.

Član 2

U cilju realizacije projekata gasovoda i podzemnog skladišta gasa Strane pružaju pomoć u osnivanju odgovarajućih kompanija. Učesnici kompanija su od Ruske Federacije Otvoreno akcionarsko društvo "Gazprom", ili njegova afilirana lica (kompanije-kćerke) koja ono odredi i od Republike Srbije Javno preduzeće "Srbijagas" (u daljem tekstu: učesnici).

Učesnici Kompanija dogovaraju mesto njihove registracije.

Infrastrukturni, proizvodni i drugi objekti, kao i druga imovina koju Kompanije grade, modernizuju i/ili nabavljaju tokom obavljanja privredne delatnosti u okviru svakog od projekata navedenih u članu 1. ovog sporazuma predstavljaju njihovo vlasništvo.

Imovina Kompanija ne može biti eksproprijsana, nacionalizovana ili podvrgнутa merama ekvivalentnim po posledicama eksproprijaciji ili nacionalizaciji.

Član 3

1. Učesnici imaju sledeće udele u osnivačkom kapitalu svake od Kompanija:

ruski učesnik - najmanje 51 odsto;

srpski učesnik - najviše 49 odsto.

2. Do osnivanja Kompanija sve troškove, koje učesnici dogovore, vezane za njihovu delatnost, snose učesnici u skladu sa udelima navedenim u stavu 1. ovog člana.

Nakon osnivanja Kompanija svaki od učesnika samostalno obezbeđuje finansiranje delatnosti Kompanija u skladu sa svojim udelom u osnivačkom kapitalu Kompanija.

3. Bez štete po realizaciju stava 1. ovog člana u Kompaniju se mogu privlačiti novi akcionari uz odgovarajuću preraspodelu u dela.

Član 4

Serbia – Serbian

Gasovod ima propusnu moć najmanje 10 milijardi kubnih metara prirodnog gase godišnje i sastoji se od linijskog dela, kompresorskih stanica, kao i druge infrastrukture neophodne za funkcionisanje gasovoda.

Učesnici dogovaraju maršrulu gasovoda, uključujući geografske tačke njegovog ulaska na teritoriju Republike Srbije i izlaska sa nje, kao i projektnu propusnu moć.

Učesnici će razmotriti mogućnost povećanja obima isporuka prirodnog gasa iz Ruske Federacije u Republiku Srbiju uz korišćenje gasovodnog sistema. Konkretni obimi, uslovi i rokovi takvih isporuka prirodnog gasa određuju se odgovarajućim ugovorima.

Član 5

Strane će uložiti moguće napore za dodelu gasovodnom sistemu statusa projekta transveropske energetske mreže kako bi se iskoristile sve prednosti koje dobijaju slični gasnotransportni projekti.

Član 6

Srpska strana garantuje puni obim i nesmetani tranzit gase kroz gasovod u skladu sa ugovorima (aranžmanima) koji se zaključuju.

Član 7

Podzemno skladište gase navedeno u članu 1. ovog sporazuma karakterišu sledeći pokazatelji: aktivni obim - najmanje 300 miliona kubnih metara gase, kapacitet protoka - najmanje 1,6 miliona kubnih metara dnevno.

Učesnici će precizirati karakteristike podzemnog skladišta gase nakon sproveđenja neophodnih istraživanja.

Član 8

Funkcije operatera gasovoda i podzemnog skladišta gase ostvaruju odgovarajuće Kompanije osnovane radi realizacije projekata navedenih u članu 1. ovog sporazuma.

Cene usluga transportovanja i utiskivanja, (skladištenja) i protoka gase određuju odgovarajuće Kompanije, što predstavlja njihovu isključivu nadležnost.

Pravo na korišćenje svih kapaciteta gasovoda i podzemnog skladišta gase pripada ruskim učesnicima.

Član 9

U cilju realizacije projekta rekonstrukcije i modernizacije tehnološkog kompleksa Akcionarskog društva "Naftna industrija Srbije" srpska Strana prodaje Otvorenom akcionarskom društvu "Gazprom", ili afiliranom licu (kompaniji-kćerkji) koju ono odredi, 51-procentni ideo učešća u Akcionarskom društvu "Naftna industrija Srbije", pod uslovima koje oni dogovore, polazeći od toga da se Akcionarsko društvo "Naftna

Serbia – Serbian

"industrija Srbije" sastoji od celokupne imovine koja se nalazi u njegovom vlasništvu na dan 31. decembar 2007. godine, uključujući (ali ne ograničavajući se time) objekte za dobijanje, proizvodnju, preradu, transport i plasman nafte i naftnih derivata.

Član 10

Strane pružaju podršku učesnicima i Kompanijama koje oni osnivaju oko dobijanja u utvrđenoj proceduri svih neophodnih dozvola vezanih za realizaciju projekata navedenih u članu 1. ovog sporazuma, kao i za isporuke potrebnih mašina i opreme, obavljanje građevinsko-montažnih radova i drugih usluga.

Izbor izvođača (više izvođača), kao i isporučilaca materijalno-tehničkih resursa i organizacija koje pružaju usluge neophodne za realizaciju ovih projekata, obavljaju Kompanije i Aktionarsko društvo "Naftna industrija Srbije" na osnovu konkursa (tendera). Uz druge podjednake uslove prednost se daje privrednim subjektima država Strana.

Strane daju nalog odgovarajućim državnim organima da shodno važećem zakonodavstvu država Strana obezbeđe pojednostavljenu proceduru prelaska granica država Strana za stručnjake, materijale, građevinsko-montažnu tehniku i opremu, neophodne za realizaciju ovih projekata.

Strane u skladu sa zakonodavstvom svojih država obezbeđuju neophodne uslove za nesmetano obavljanje radova na realizaciji navedenih projekata, kao i dobijanje od strane Kompanija svih dozvola i licenci.

Član 11

Srpska Strana za realizaciju projekata navedenih u članu 1. ovog sporazuma obezbeđuje:

dodelu zemljišnih parcela koje zadovoljavaju ciljeve i uslove realizacije pomenutih projekata, i neopozivu dodelu u odnosu na navedene zemljišne parcele prava koja obezbeđuju nesmetanu realizaciju ovih projekata;

njihovo sigurno i stabilno energetsko obezbeđenje;

dodelu povoljnog carinskog i poreskog režima;

zadržavanje u periodu do završetka rekonstrukcije i modernizacije tehnološkog kompleksa Aktionarskog društva "Naftna industrija Srbije" važećih zahteva u pogledu kvaliteta produkata od prerade nafte koji se proizvode.

Član 12

U cilju povećanja ekonomске efikasnosti prilikom realizacije projekata navedenih u članu 1. ovog sporazuma, srpska Strana se obavezuje da će dodeliti Kompanijama najpovoljniji poreski režim u skladu sa zakonodavstvom njene države.

Serbia – Serbian

Srpska Strana će razmotriti mogućnost da se materijali, usluge i radovi neophodni za realizaciju projekata navedenih u članu 1. ovog sporazuma, oslobole poreza na dodatu vrednost do dostizanja njihove isplativosti.

Član 13

Oporezivanje delatnosti Kompanija, Akcionarskog društva "Naftna industrija Srbije", učesnika i izvođača koji učestvuju u projektima navedenim u članu 1. ovog sporazuma vrši se u skladu sa zakonodavstvom države svake od Strana na čijoj teritoriji se ta delatnost obavlja.

U slučaju unošenja u zakonodavstvo Republike Srbije izmena koje dovode do pogoršanja uslova oporezivanja Kompanija, Akcionarskog društva "Naftna industrija Srbije", učesnika i izvođača koji učestvuju u navedenim projektima, oporezivanje Kompanija, Akcionarskog društva "Naftna industrija Srbije", učesnika i izvođača u periodu učešća u projektovanju, izgradnji i korišćenju gasovoda i podzemnog skladišta gasa, kao i u rekonstrukciji i modernizaciji tehnološkog kompleksa Akcionarskog društva "Naftna industrija Srbije" do dostizanja isplativosti datih projekata vršiće se u skladu sa zakonodavstvom Republike Srbije, koje je bilo na snazi na dan potpisivanja ovog sporazuma.

Pod pogoršanjem uslova oporezivanja u svrhu ovog sporazuma podrazumeva se uvođenje (uspostavljanje) novih poreza, taksi, carina i (ili) drugih sličnih dažbina, povećanje poreskih stopa, iznosa taksi i carina i (ili) drugih sličnih dažbina.

Odredbe ovog člana primenjuju se isključivo u odnosu na oporezivanje delatnosti na realizaciji navedenih projekata.

Član 14

Organi ovlašćeni za realizaciju ovog sporazuma su:

sa ruske Strane - Ministarstvo industrije i energetike Ruske Federacije;

sa srpske Strane - Ministarstvo rударства i energetike Republike Srbije.

U slučaju promene njihovih ovlašćenih organa Strane će bez odlaganja diplomatskim putem o tome obavestiti jedna drugu.

Član 15

U slučaju nastanka okolnosti koje sprečavaju jednu od Strana u ostvarivanju njenih obaveza ili drugih razlika u vezi ovog sporazuma, ovlašćeni organi Strana obavljaju odgovarajuće konsultacije radi donošenja uzajamno prihvatljivih odluka o prevaziđenju nastalih okolnosti ili razlika i obezbeđenju realizacije ovog sporazuma.

Razlike između Strana u tumačenju i (ili) primeni odredaba ovog sporazuma koje ne mogu biti otklonjene kroz konsultacije između ovlašćenih organa, rešavaće se putem pregovora između Strana uz pravno uboљičavanje odgovarajućih protokola.

Serbia – Serbian

Član 16

Odredbe ovog sporazuma ne zadiru u prava i obaveze svake od Strana po drugim međunarodnim sporazumima čiji su potpisnici Strane.

Strane ne snose odgovornost po obavezama Kompanija i učesnika koje proističu iz učešća u projektima navedenim u članu 1. ovog sporazuma. Svaka Strana preuzima mere usmerene na obezbeđenje adekvatnog ispunjenja od strane Kompanija i učesnika njihovih obaveza u okviru ovih projekata.

Član 17

1. Ovaj sporazum stupa na snagu nakon što Strane diplomatskim putem prime poslednje pismeno obaveštenje o tome da su Strane obavile procedure unutar države, neophodne za njegovo stupanje na snagu i važi 30 godina.
2. Po isteku ovog perioda ovaj sporazum će se automatski produžavati na sledeće petogodišnje periode, ako jedna od Strana ne obavesti drugu Stranu najkasnije 9 meseci pre isteka odgovarajućeg perioda o svojoj nameri da ga raskine. Ovo obaveštenje u pismenoj formi predaje se diplomatskim putem.
3. Ovaj sporazum može biti izmenjen uz pismenu saglasnost Strana. Sve izmene ovog sporazuma stupaju na snagu u skladu sa stavom 1. ovog člana.
4. Prestanak važenja ovog sporazuma ne zadire u realizaciju obaveza predviđenih ugovorima (aranžmanima) zaključenim u okviru ovog sporazuma u periodu njegovog važenja.
5. Ovaj sporazum privremeno se primenjuje od datuma njegovog potpisivanja.

Sačinjeno u Moskvi, 25. januara 2008. godine, u dva primerka, svaki na srpskom jeziku i ruskom jeziku, pri čemu oba teksta imaju podjednaku snagu. U slučaju razlika u tumačenju odredaba ovog sporazuma merodavan će biti tekst na ruskom jeziku.

Za Vladu Republike Srbije	Za Vladu Ruske Federacije
------------------------------	------------------------------

ČLAN 3

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u "Službenom glasniku Republike Srbije - Međunarodni ugovori".

Russian

Serbia

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Российской Федерации
и Правительством Республики Сербии
о сотрудничестве в нефтегазовой отрасли*

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Сербии, далее именуемые Сторонами,

стремясь содействовать повышению энергетической безопасности на основе обеспечения стабильных поставок газа и нефти из Российской Федерации в Республику Сербию, их транзита в третьи страны, а также производства нефтепродуктов на территории Республики Сербии и их реализации,

в целях взаимовыгодного сотрудничества в развитии нефтегазовой отрасли двух стран,

желая создать благоприятные условия для проектирования, финансирования, строительства, реконструкции и эксплуатации объектов газовой и нефтяной отраслей на территории Республики Сербии,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны содействуют проектированию, строительству и эксплуатации объектов при реализации следующих проектов:

в рамках создаваемой магистральной газопроводной системы из Российской Федерации через Черное море, территории третьих стран и Республики Сербии для транзита и поставок природного газа в другие страны Европы (далее - газопроводная система) создание на территории Республики Сербии участка газопроводной системы (далее - газопровод);

создание подземного хранилища газа на базе истощенного газового месторождения Банатский Двор, расположенного в 60 километрах на северо-восток от г. Нови Сад (Республика Сербия);

Serbia – Russian

реконструкция и модернизация технологического комплекса, принадлежащего акционерному обществу "Нефтяная Индустрия Сербии" (Республика Сербия).

Статья 2

В целях реализации проектов газопровода и подземного хранилища газа Стороны оказывают содействие в создании соответствующих компаний. Участниками компаний являются от Российской Федерации открытое акционерное общество "Газпром" или назначенные им аффилированные лица и от Республики Сербии государственное предприятие "Сербиягаз" (далее – участники).

Участники компаний согласовывают место их регистрации.

Инфраструктурные, производственные и иные объекты и другое имущество, создаваемое, модернизуемое и (или) приобретаемое компаниями в процессе хозяйственной деятельности в рамках каждого из проектов, указанных в статье 1 настоящего Соглашения, являются собственностью этих компаний.

Собственность компаний не может быть экспроприирована, национализирована или подвергнута мерам, равным по последствиям экспроприации или национализации.

Статья 3

1. Участники имеют следующие доли в уставном капитале каждой из компаний:

российский участник – не менее 51 процента; сербский участник – не более 49 процентов.

2. До учреждения компаний все согласованные участниками расходы, связанные с их деятельностью, участники несут в соответствии с долями, указанными в пункте 1 настоящей статьи.

После учреждения компаний каждый из участников самостоятельно обеспечивает финансирование деятельности компаний в соответствии со своей долей в их уставном капитале.

3. Без ущерба для соблюдения пункта 1 настоящей статьи в компании могут привлекаться новые акционеры с соответствующим перераспределением долей.

Статья 4

Serbia – Russian

Газопровод имеет пропускную способность не менее 10 млрд. кубических метров природного газа в год и состоит из линейной части, компрессорных станций, а также иной необходимой для функционирования газопровода инфраструктуры.

Маршрут газопровода, в том числе географические точки его входа и выхода на территории Республики Сербии, а также проектная пропускная способность согласовываются участниками.

Участники рассмотрят возможность увеличения объемов поставок природного газа из Российской Федерации в Республику Сербию с использованием газопроводной системы. Конкретные объемы, условия и сроки таких поставок природного газа определяются в соответствующих контрактах.

Статья 5

Стороны предпримут возможные усилия для предоставления газопроводной системе статуса проекта трансевропейской энергетической сети, с тем чтобы использовать все преимущества, получаемые подобными газотранспортными проектами.

Статья 6

Сербская Сторона гарантирует беспрепятственный и в полном объеме транзит газа по газопроводу в соответствии с заключаемыми договорами (контрактами).

Статья 7

Подземное хранилище газа, указанное в статье 1 настоящего Соглашения, характеризуется следующими показателями:

активный объем – не менее 300 млн. кубических метров газа;
производительность отбора – не менее 1,6 млн. кубических метров в сутки.

Участники уточнят характеристики подземного хранилища газа после проведения необходимых изысканий.

Статья 8

Serbia – Russian

Функции операторов по газопроводу и подземному хранилищу газа осуществляются соответствующими компаниями, созданными для реализации проектов, указанных в статье 1 настоящего Соглашения.

Тарифы на услуги по транспортировке и по закачке, хранению и отбору газа устанавливаются соответствующими компаниями, что является их исключительной компетенцией.

Права на использование всех мощностей газопровода и подземного хранилища газа принадлежат российским участникам.

Статья 9

В целях реализации проекта реконструкции и модернизации технологического комплекса акционерного общества "Нефтяная Индустрия Сербии" Сербская Сторона продает открытому акционерному обществу "Газпром" или назначенному им аффилиированному лицу 51-процентную долю участия в акционерном обществе "Нефтяная Индустрия Сербии" на согласованных ими условиях, исходя из того, что акционерному обществу "Нефтяная Индустрия Сербии" принадлежит имущество, находящееся в его собственности на 31 декабря 2007 г., в том числе (но не ограничиваясь этим) объекты по добыче, производству, переработке, транспортировке и сбыту нефти и нефтепродуктов.

Статья 10

Стороны оказывают поддержку участникам и создаваемым ими компаниям в получении в установленном порядке всех необходимых разрешений, связанных с реализацией указанных в статье 1 настоящего Соглашения проектов, а также поставками необходимых машин и оборудования, осуществлением строительно-монтажных работ и других услуг.

Выбор подрядчика (подрядчиков), а также поставщиков материально-технических ресурсов и организаций, предоставляющих услуги, необходимые для реализации этих проектов, осуществляется компаниями и акционерным обществом "Нефтяная Индустрия Сербии" на конкурсной (тендерной) основе. При прочих равных условиях преимущество отдается хозяйствующим субъектам государств Сторон.

Стороны поручают соответствующим государственным органам обеспечить согласно законодательству государств Сторон упрощенный

Serbia – Russian

порядок пропуска через границы государств Сторон специалистов, материалов, строительно-монтажной техники и оборудования, которые необходимы для реализации указанных проектов.

Стороны в соответствии с законодательством своих государств обеспечивают необходимые условия для беспрепятственного проведения работ по реализации указанных проектов, а также оформления всех разрешений и лицензий.

Статья 11

Сербская Сторона для реализации проектов, указанных в статье 1 настоящего Соглашения, обеспечивает:

выделение земельных участков, отвечающих целям и условиям реализации упомянутых проектов, и безотзывное предоставление в отношении указанных земельных участков таких прав, которые обеспечивают беспрепятственную реализацию этих проектов;

надежное и устойчивое энергоснабжение проектов;
предоставление благоприятного таможенного и налогового режима;
сохранение до завершения реконструкции и модернизации технологического комплекса акционерного общества "Нефтяная Индустрия Сербии" действующих требований к качеству выпускаемых продуктов нефтепереработки.

Статья 12

В целях повышения экономической эффективности при реализации указанных в статье 1 настоящего Соглашения проектов Сербская Сторона обязуется предоставить компаниям наиболее благоприятный налоговый режим в соответствии с законодательством своего государства.

Сербская Сторона рассмотрит возможность освобождения от налога на добавленную стоимость за материалы, услуги и работы, необходимые для реализации проектов, указанных в статье 1 настоящего Соглашения, до достижения срока их окупаемости.

Статья 13

Налогообложение деятельности компаний, акционерного общества "Нефтяная Индустрия Сербии", участников и подрядчиков, принимающих

Serbia – Russian

участие в проектах, указанных в статье 1 настоящего Соглашения, осуществляется в соответствии с законодательством государства Стороны, на территории которого осуществляется эта деятельность.

В случаях внесения в законодательство Республики Сербии изменений, приводящих к ухудшению условий налогообложения компаний, акционерного общества "Нефтяная Индустрия Сербии", участников и подрядчиков, принимающих участие в указанных проектах, налогообложение таких компаний, акционерного общества "Нефтяная Индустрия Сербии", участников и подрядчиков на период участия в проектировании, строительстве и эксплуатации газопровода и подземного хранилища газа, а также в реконструкции и модернизации технологического комплекса акционерного общества "Нефтяная Индустрия Сербии" до достижения срока окупаемости этих проектов будет осуществляться в соответствии с законодательством Республики Сербии, действовавшим на дату подписания настоящего Соглашения.

Под ухудшением условий налогообложения для целей настоящего Соглашения понимается введение (установление) новых налогов, сборов, пошлин и (или) иных аналогичных платежей, повышение налоговых ставок, размеров сборов и пошлин и (или) иных аналогичных платежей.

Положения настоящей статьи применяются исключительно в отношении налогообложения деятельности по реализации указанных проектов.

Статья 14

Уполномоченными органами по реализации настоящего Соглашения являются:

от Российской Стороны – Министерство промышленности и энергетики Российской Федерации;

от Сербской Стороны – Министерство горнодобывающей промышленности и энергетики Республики Сербии.

В случае изменения своих уполномоченных органов Стороны незамедлительно уведомляют об этом друг друга по дипломатическим каналам.

Статья 15

Serbia – Russian

В случае возникновения обстоятельств, создающих препятствия для выполнения одной из Сторон своих обязательств, либо разногласий уполномоченные органы Сторон проводят консультации в целях принятия взаимоприемлемых решений по преодолению возникших обстоятельств либо разногласий и обеспечению выполнения настоящего Соглашения.

Разногласия между Сторонами в толковании и (или) применении положений настоящего Соглашения, которые не могут быть устраниены путем консультаций между уполномоченными органами, будут разрешаться путем переговоров между Сторонами с оформлением протоколов.

Статья 16

Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств каждой из Сторон по другим международным договорам, участниками которых являются Стороны.

Стороны не несут ответственности по обязательствам компаний и участников, вытекающим из участия в проектах, указанных в статье 1 настоящего Соглашения. Каждая Сторона принимает меры, направленные на обеспечение надлежащего выполнения компаниями и участниками своих обязательств в рамках этих проектов.

Статья 17

1. Настоящее Соглашение вступает в силу после получения Сторонами последнего уведомления в письменной форме по дипломатическим каналам о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу, и действует в течение 30 лет.

2. По окончании этого срока настоящее Соглашение будет автоматически продлеваться на последующие 5-летние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит другую Сторону не позднее 9 месяцев до истечения соответствующего срока о своем намерении прекратить его действие. Такое уведомление в письменной форме передается по дипломатическим каналам.

3. Настоящее Соглашение может быть изменено с письменного согласия Сторон. Любые изменения настоящего Соглашения вступают в силу в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.

Serbia – Russian

4. Прекращение действия настоящего Соглашения не затронет выполнения обязательств, предусмотренных договорами (контрактами), заключенными в рамках настоящего Соглашения в период его действия.
5. Настоящее Соглашение временно применяется с даты его подписания.

Совершено в Москве 25 января 2008 года в двух экземплярах, каждый на русском и сербском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Соглашения будет использоваться текст на русском языке.

*Соглашение временно применяется с 25 января 2008 года.

Slovenia

**Agreement
between the Government of the Republic of Slovenia
and
the Government of the Russian Federation
on Cooperation in Construction and Operation of the Gas Pipeline
on the Territory of the Republic of Slovenia**

14 November 2009

**Agreement to amend the Agreement
between the Government of the Republic of Slovenia
and
the Government of the Russian Federation
on Cooperation in Construction and Operation of the Gas Pipeline on the
Territory of the Republic of Slovenia**

Effective from 01 April 2013

English

Slovenia

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA
AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
ON COOPERATION IN CONSTRUCTION AND OPERATION OF THE GAS PIPELINE
ON THE TERRITORY OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Parties,

- Aiming to facilitate the development of mutually beneficial cooperation in the field of energy and, inter alia, in ensuring stable supplies of natural gas from the Russian Federation to the Republic of Slovenia and other European countries,
- Seeking to enhance energy security of the Republic of Slovenia and the Russian Federation, as well as other European countries, by diversifying the routes of supply of natural gas to European markets, and in order to positively influence the economic development,
- Supporting the construction of a new gas pipeline system to transit and supply natural gas to European countries,
- Wishing to create conditions for the design, construction and operation of the aforementioned gas pipeline system in accordance with the law of the states of both Parties and the international agreements to which the Republic of Slovenia and the Russian Federation are participants,
- Taking into account the Convention between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Russian Federation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital signed on 29 September 1995 and the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Russian Federation on the promotion and reciprocal protection of investments signed on 8 April 2000,

have agreed as follows:

Slovenia – English

Article 1

The terms used in this Agreement shall have the following meaning:

- "gas pipeline system" means a new pipeline system to transit and supply natural gas from the Russian Federation via the Black Sea and the territories of other countries representing a potential additional supply of natural gas to the Republic of Slovenia;
- "gas pipeline" means a new gas pipeline as a part of the gas pipeline system on the territory of the Republic of Slovenia;
- "project" means the design, construction and operation of the gas pipeline;
- "existing gas pipeline" means the natural gas transmission network on the territory of the Republic of Slovenia, which is owned and/or managed by Geoplín plinovodi, Ltd., on the date of the start of the operation of the gas pipeline system;
- "founders" means "Geoplín plinovodi, Ltd." (Republic of Slovenia) (hereinafter referred to as the Slovenian founder) and the joint stock company "Gazprom" (Russian Federation) (hereinafter referred to as the Russian founder);
- "company" means the company incorporated in the Republic of Slovenia by the founders to design, construct and operate the gas pipeline;
- "feasibility study" means the study before designing of the gas pipeline, carried out by the founders with a view to determine technical, environmental, economic and financial feasibility of the construction of the gas pipeline and/or assess the viability of utilisation of the existing gas pipeline for the implementation of the project.

Article 2

The company shall conduct its activities on the territory of the Republic of Slovenia in accordance with the law in the Republic of Slovenia, including applicable requirements for transmission system operators (in particular their certification), and this Agreement.

The company shall own the gas pipeline as well as other assets and facilities constructed and/or acquired by the company in the process of its business activities.

The said property of the company shall not be expropriated, nationalised or subjected to measures resulting in consequences equal to expropriation or nationalisation, except if these measures are necessary in respect of the land needed for the construction of public

Slovenia – English

infrastructure in the Republic of Slovenia, without damage for the project and subject to prompt, adequate and effective compensation.

Article 3

The founders shall have the following shares in the company's registered capital:

- the Slovenian founder – 50 per cent;
- the Russian founder – 50 per cent.

Prior to the establishment of the company, all agreed expenditures associated with the project, including the feasibility study costs, shall be borne by the founders in proportion to their shares indicated above.

After the establishment of the company, each founder shall ensure independently the funding of the company's activities in accordance with its share in the company's registered capital.

New shareholders may accede to the company. The founders shall jointly decide upon these matters on the basis of the principle of corporate governance. Any decision by Slovenian founder in this regard requires prior agreement of Slovenian Party.

Article 4

The Parties proceed from the agreement that the gas pipeline shall have annual transmission capacity around 8 billion standard cubic meters of natural gas. The parameters of the gas pipeline and necessary infrastructure, account taken of the possibility of utilisation of the existing gas pipeline, shall be specified by the founders in detail on the basis of the results of the feasibility study. The founders shall jointly decide on establishing the company, designing and the construction of the gas pipeline on the basis of these results.

On the proposal of the company, the Slovenian Party shall adopt a decision on the route of the gas pipeline on the territory of the Republic of Slovenia as soon as possible in accordance with the law in the Republic of Slovenia and taking into account the Spatial Development Strategy of the Republic of Slovenia.

Article 5

The Parties proceed from the agreement that the founders shall prepare the feasibility study by 30 June 2011 at the latest. The founders shall adopt a decision on constructing the

Slovenia – English

gas pipeline not later than 27 months after the date of the receipt of the concluded feasibility study and based on its results.

One of the preconditions for the beginning of the gas pipeline construction is conclusion of long-term contract for transmission of volumes of natural gas in accordance with the Article 4 of the present Agreement through the gas pipeline, between the company and the Russian founder or a legal entity designated by the Russian founder.

Article 6

The Parties shall make every reasonable effort to ensure that the gas pipeline system is identified as a Trans-European Energy Networks project in order to utilise all the advantages granted to such gas transmission projects.

Article 7

The Slovenian Party shall provide all necessary assistance in obtaining an exemption from third party access and tariff regulation rules regarding the capacity of the gas pipeline and from unbundling of transmission systems and transmission systems operators' rules, in order to ensure realization of the project.

Subject to obtaining the exemption referred to in this Article (if and when required by the law in the Republic of Slovenia):

- the functions of the gas pipeline's transmission system operator shall be performed by the company;
- tariffs for utilisation of the gas pipeline are set by the company in accordance with the law in the Republic of Slovenia.

The right to allocate the capacity of the gas pipeline in accordance with the law in the Republic of Slovenia shall belong to the company.

Should the founders decide to utilise the existing gas pipeline for transit of natural gas in accordance with the Article 4 of the present Agreement, the Russian founder or a legal entity designated by the Russian founder and a relevant transmission system operator shall conclude a long-term gas transportation contract for transportation of the agreed volumes of natural gas through the existing gas pipeline.

Slovenia – English

Article 8

The Slovenian Party shall ensure all necessary conditions for full and unrestricted transportation of natural gas through the gas pipeline and, if relevant, the existing gas pipeline in accordance with the contracts concluded.

The Russian founder shall provide additional natural gas supplies from the Russian Federation to the Republic of Slovenia via the gas pipeline system and, if relevant, the existing gas pipeline, on market conditions.

Article 9

Each Party shall provide support to the founders and the company in obtaining, under the conditions prescribed by the law of its state, all necessary permits and approvals related to the implementation of the project, as well as to the supplies of required machinery and equipment, construction works and other services required for the implementation of the project.

The company shall select contractors, suppliers of material and technical resources and organizations providing services necessary for the implementation of the project on the basis of tender procedures.

The Parties shall, in accordance with the law of the states of the Parties, ensure simplified procedures to cross the borders of the states of the Parties for experts, materials, construction and assembly equipment necessary for the implementation of the project.

Article 10

The Slovenian Party ensures conditions, which enable the company to acquire all the necessary permits for the construction and operation of the gas pipeline, including the land-use rights, in accordance with the law in the Republic of Slovenia.

Article 11

In order to increase the economic efficiency of the implementation of the project, the Slovenian Party shall grant the company the most favoured customs and tax treatment under the law in the Republic of Slovenia, in particular the acceleration of the procedures of the refund of the value added tax paid on goods and services, necessary for the construction and operation of the gas pipeline.

Slovenia – English

Article 12

Taxation of the business of the company, founders and contractors involved in the project shall be implemented in accordance with the law of the Party's state on the territory of which this business is being conducted.

Taxation of the business of the company, the founders and contractors involved in the project will be based on the principles of non-discrimination, fairness and treatment transparency. With respect to the mentioned taxation, the Slovenian Party shall grant the company, founders and contractors involved in the project the most favoured tax treatment in accordance with the law in the Republic of Slovenia and will not impose new specific taxes that would apply specifically to the project only.

However, if subsequent changes of the law in the Republic of Slovenia in the field of taxation would result in a higher tax obligation of the company, the Slovenian Party shall promptly, adequately and effectively compensate the company for the difference between the amount of the after-tax profit, which would have been obtained before changes of the law in the Republic of Slovenia in the field of taxation or the amount of the reasonable after-tax profit in this sector, whichever of these amounts is lower, and the amount of the reduced after-tax profit actually obtained after changes of the law. Such compensation shall be in accordance with the state aid rules applicable in the Republic of Slovenia.

For the purposes of this Article “reasonable after-tax profit in this sector” means the average return on capital in the sector of transmission system operators of natural gas in the European Union, taking into account calculation of return generated by comparable projects for the last three years for which data are available.

For the purposes of this Article “a higher tax obligation of the company” means the imposition of new taxes, charges and duties and/or other similar payments and/or increase in tax rates and in the amount of charges and duties and/or other similar payments.

This Article shall only apply to the taxation of activities related to the implementation of the project.

Slovenia – English

Article 13

The designated authorities for the implementation of this Agreement shall be as follows:

- for the Slovenian Party – the Ministry of the Economy of the Republic of Slovenia;
- for the Russian Party – the Ministry of Energy of the Russian Federation.

In the event of alteration of their designated authorities, the Parties shall immediately notify each other thereof through diplomatic channels.

Article 14

Should any circumstances arise that prevent any of the Parties from fulfilment of its obligations, or should any controversies arise concerning this Agreement, the designated authorities of the Parties shall conduct consultations for the purpose of reaching mutually acceptable decisions to overcome the said circumstances or controversies and to ensure the performance of this Agreement.

Controversies between the Parties with regard to the interpretation and/or application of the provisions of this Agreement that may not be reconciled through consultations between the designated authorities shall be resolved by way of negotiations between the Parties recorded in the relevant minutes.

Article 15

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of each Party arising from other international treaties to which its state is a party.

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the state of either Party arising from membership to a regional economic integration organisation.

Slovenia – English

The invocation of this Article by either Party under this Agreement is without prejudice to:

- Compliance with the obligations of this Party under this Agreement, if and to the extent that the circumstances which caused such an invocation and which prevent this Party to implement obligations in question no longer exist;
- Compensation by this Party for any material loss caused by its act or omission based on such an invocation to another Party or the company. The material loss shall not exceed the amount of the direct investment in the project that has not been returned through its utilization.

Article 16

The Parties shall not be held liable for the obligations of the company and its founders arising from the participation in the project.

Article 17

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the receipt by the Parties through diplomatic channels of the last written notification of the completion by the Parties of their respective internal procedures required for its entry into force and shall remain in force for 30 years.

After the expiration of this period, the present Agreement shall be automatically extended for subsequent 5-year periods unless one of the Parties notifies the other Party of its intention to terminate the Agreement no later than 9 months before expiration of the relevant period. Such written notification shall be forwarded through diplomatic channels.

In the event of founders not reaching a positive decision on constructing the gas pipeline by 1 October 2013, this Agreement shall cease to exist except if agreed otherwise by the Parties.

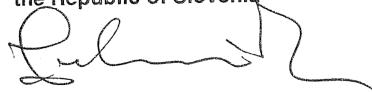
Slovenia – English

The provisions of this Agreement may be amended by written consent of both Parties. Any amendment to this Agreement shall enter into force in accordance with paragraph 1 of this Article.

Termination of this Agreement shall not affect the implementation of obligations under agreements (contracts) concluded within the framework of this Agreement while it was in force.

Done in Moscow on November 14, 2009 in duplicate in the Slovenian, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any differences in interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall be used.

For the Government of
the Republic of Slovenia



For the Government of
the Russian Federation



Slovenian

Slovenia

Uradni list Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe

Št. 4 / 22. 3. 2010 / Stran 283

- 20. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o sodelovanju pri gradnji in delovanju plinovoda na ozemlju Republike Slovenije (BRUPOS)**

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije
in Vlado Ruske federacije o sodelovanju pri gradnji in delovanju plinovoda na ozemlju
Republike Slovenije (BRUPOS)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o sodelovanju pri gradnji in delovanju plinovoda na ozemlju Republike Slovenije (BRUPOS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 4. marca 2010.

Št. 003-02-3/2010-13
Ljubljana, dne 12. marca 2010

dr. Danilo Türk I.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO RUSKE FEDERACIJE O SODELOVANJU PRI GRADNJI IN DELOVANJU PLINOVODA
NA OZEMLJU REPUBLIKE SLOVENIJE (BRUPOS)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o sodelovanju pri gradnji in delovanju plinovoda na ozemlju Republike Slovenije, podpisani v Moskvi 14. novembra 2009.

2. člen

Sporazum se v izvirkiku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

S P O R A Z U M
**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO RUSKE FEDERACIJE
O SODELOVANJU PRI GRADNJI
IN DELOVANJU PLINOVODA
NA OZEMLJU REPUBLIKE SLOVENIJE**

A G R E E M E N T
**BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA
AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN
FEDERATION ON COOPERATION
IN CONSTRUCTION AND OPERATION
OF THE GAS PIPELINE ON THE TERRITORY
OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Ruske federacije, v nadaljevanju pogodbenici, sta se:

– da bi prispevali k razvoju obojestranske koristnega sodelovanja v energetiki in med drugim pri zagotavljanju stabilnih dobav zemeljskega plina iz Ruske federacije v Republiko Slovenijo in druge evropske države,

– v prizadevanjih za izboljšanje energetske varnosti Republike Slovenije in Ruske federacije kakor tudi drugih evropskih držav z razvejanjem dobavnih poti zemeljskega plina na evropske trge in da bi pozitivno vplivali na gospodarski razvoj,

– ob podpori gradnje novega plinovodnega sistema za tranzit in dobave zemeljskega plina v evropske države,

– v želji, da bi ustvarili razmere za projektiranje, gradnjo in delovanje omenjenega plinovodnega sistema v skladu z zakonodajo obeh pogodbenic in mednarodnimi sporazumi, katerih udeleženki sta Republika Slovenija in Ruska federacija,

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Parties,

– Aiming to facilitate the development of mutually beneficial cooperation in the field of energy and, inter alia, in ensuring stable supplies of natural gas from the Russian Federation to the Republic of Slovenia and other European countries,

– Seeking to enhance energy security of the Republic of Slovenia and the Russian Federation, as well as other European countries, by diversifying the routes of supply of natural gas to European markets, and in order to positively influence the economic development,

– Supporting the construction of a new gas pipeline system to transit and supply natural gas to European countries,

– Wishing to create conditions for the design, construction and operation of the aforementioned gas pipeline system in accordance with the law of the states of both Parties and the international agreements to which the Republic of Slovenia and the Russian Federation are participants,

* Besedilo sporazuma v ruskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunane zadeve.

Slovenia – Slovenian

Stran 284 / Št. 4 / 22. 3. 2010

Uradni list Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe

– ob upoštevanju Konvencije med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o izogibanju dvojnemu obdavčevanju dohodka in premoženja, ki je bila podpisana 29. septembra 1995, ter Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o spodbujanju in medsebojni zaščiti naložb, ki je bil podpisani 8. aprila 2000,

dogovorili:

1. člen

Izrazi, uporabljeni v besedilu tega sporazuma, pomenijo:

– »plinovodni sistem« je nov plinovodni sistem za tranzit in dobavo zemeljskega plina iz Ruske federacije čez Črno morje in ozemlja drugih držav, kar za Republiko Slovenijo pomeni možnost za dodatno dobavo zemeljskega plina;

– »plinovod« je nov plinovod kot del plinovodnega sistema, ki poteka po ozemlju Republike Slovenije;

– »projekt« pomeni projekтиranje, gradnjo in delovanje plinovoda;

– »obstoječi plinovod« je prenosno omrežje zemeljskega plina na ozemlju Republike Slovenije, ki je v lasti in/ali upravljanju Geoplina plinovodi, d. o. o., z dnem začetka delovanja plinovodnega sistema;

– »ustanovitelj« sta »Geoplinski plinovodi, d. o. o.« (Republika Slovenija) (v nadaljevanju slovenski ustanovitelj) in odprta delniška družba »Gazprom« (Ruska federacija) (v nadaljevanju ruski ustanovitelj);

– »podjetje« je družba, registrirana in s sedežem v Republiki Sloveniji, ki jo ustanovita ustanovitelja za projektiiranje, gradnjo in upravljanje plinovoda;

– »študija izvedljivosti« so raziskave pred projektirom plinovoda, ki jih izvedeta ustanovitelja zaradi ugotovitve tehnične, okoljske, gospodarske in finančne upravičenosti gradnje plinovoda in/ali zaradi presoje smotnosti uporabe obstoječega plinovoda za izvedbo projekta.

2. člen

Podjetje opravlja svojo dejavnost na območju Republike Slovenije v skladu s pravom v Republiki Sloveniji in z zahtevami, ki veljajo za operaterje prenosnega sistema (zlasti njihovo certificiranje), in tem sporazumom.

Podjetje ima v lasti plinovod in drugo premoženje ter objekte, ki jih zgradi in/ali pridobi med opravljanjem poslovnih dejavnosti.

Omenjena lastnina podjetja ne more biti predmet razlastitve, nacionalizacije ali kakršnih koli drugih ukrepov, katerih posledice bi bile enake razlastitvi ali nacionalizaciji, razen če so taki ukrepi potrebni zaradi zemljišč, potrebnih za gradnjo javne infrastrukture v Republiki Sloveniji, in se izvedejo brez škode za projekt ob upoštevanju načela sprotne, ustrezne in dejanske odškodnine.

3. člen

Deleži ustanoviteljev v osnovnem kapitalu podjetja so:

– slovenski ustanovitelj – 50 odstotkov,
– ruski ustanovitelj – 50 odstotkov.

Do ustanovitve podjetja vse dogovorjene stroške v zvezi s projektom, vključno s stroški izdelave študije izvedljivosti, krije-
ta ustanovitelja v skladu z deležema, navedenima zgoraj.

Po ustanovitvi podjetja vsak ustanovitelj samostojno za-
gotavlja financiranje dejavnosti podjetja v skladu s svojim de-
ležem v osnovnem kapitalu podjetja.

– Taking into account the Convention between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Russian Federation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital signed on 29 September 1995 and the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Russian Federation on the promotion and reciprocal protection of investments signed on 8 April 2000,

have agreed as follows:

Article 1

The terms used in this Agreement shall have the following meaning:

– "gas pipeline system" means a new pipeline system to transit and supply natural gas from the Russian Federation via the Black Sea and the territories of other countries representing a potential additional supply of natural gas to the Republic of Slovenia;

– "gas pipeline" means a new gas pipeline as a part of the gas pipeline system on the territory of the Republic of Slovenia;

– "project" means the design, construction and operation of the gas pipeline;

– "existing gas pipeline" means the natural gas transmission network on the territory of the Republic of Slovenia, which is owned and/or managed by Geoplinski plinovodi, Ltd., on the date of the start of the operation of the gas pipeline system;

– "founders" means "Geoplinski plinovodi, Ltd." (Republic of Slovenia) (hereinafter referred to as the Slovenian founder) and the joint stock company "Gazprom" (Russian Federation) (hereinafter referred to as the Russian founder);

– "company" means the company incorporated in the Republic of Slovenia by the founders to design, construct and operate the gas pipeline;

– "feasibility study" means the study before designing of the gas pipeline, carried out by the founders with a view to determine technical, environmental, economic and financial feasibility of the construction of the gas pipeline and/or assess the viability of utilisation of the existing gas pipeline for the implementation of the project.

Article 2

The company shall conduct its activities on the territory of the Republic of Slovenia in accordance with the law in the Republic of Slovenia, including applicable requirements for transmission system operators (in particular their certification), and this Agreement.

The company shall own the gas pipeline as well as other assets and facilities constructed and/or acquired by the company in the process of its business activities.

The said property of the company shall not be expropriated, nationalised or subjected to measures resulting in consequences equal to expropriation or nationalisation, except if these measures are necessary in respect of the land needed for the construction of public infrastructure in the Republic of Slovenia, without damage for the project and subject to prompt, adequate and effective compensation.

Article 3

The founders shall have the following shares in the company's registered capital:

– the Slovenian founder – 50 per cent;
– the Russian founder – 50 per cent.

Prior to the establishment of the company, all agreed expenditures associated with the project, including the feasibility study costs, shall be borne by the founders in proportion to their shares indicated above.

After the establishment of the company, each founder shall ensure independently the funding of the company's activities in accordance with its share in the company's registered capital.

Slovenia – Slovenian

Uradni list Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe

št. 4 / 22. 3. 2010 / Stran 285

Novi delničarji lahko vstopajo v podjetje. Ustanovitelja odločitve o tem sprejmeta skupaj na podlagi načela korporativnega upravljanja. Vsaka odločitev slovenskega ustanovitelja v zvezi s tem zahteva predhodno soglasje slovenske pogodbenice.

New shareholders may accede to the company. The founders shall jointly decide upon these matters on the basis of the principle of corporate governance. Any decision by Slovenian founder in this regard requires prior agreement of Slovenian Party.

4. člen

Pogodbenici se dogovorita, da bo zmogljivost plinovoda okrog 8 milijard standardnih kubičnih metrov zemeljskega plina letno. Parametre plinovoda in potrebovi infrastrukture ob upoštevanju možnosti za uporabo obstoječega plinovoda bosta ustanovitelja podrobnejše opredelila na podlagi rezultatov študije izvedljivosti. Na njihovi podlagi ustanovitelja skupaj sprejmeta odločitev o ustanovitvi podjetja, projektiraju in grajdaju plinovoda.

The Parties proceed from the agreement that the gas pipeline shall have annual transmission capacity around 8 billion standard cubic meters of natural gas. The parameters of the gas pipeline and necessary infrastructure, account taken of the possibility of utilisation of the existing gas pipeline, shall be specified by the founders in detail on the basis of the results of the feasibility study. The founders shall jointly decide on establishing the company, designing and the construction of the gas pipeline on the basis of these results.

On the proposal of the company, the Slovenian Party shall adopt a decision on the route of the gas pipeline on the territory of the Republic of Slovenia as soon as possible in accordance with the law in the Republic of Slovenia and taking into account the Spatial Development Strategy of the Republic of Slovenia.

5. člen

Pogodbenici se dogovorita, da bosta ustanovitelja pripravila študijo izvedljivosti najpozneje do 30. junija 2011. Ustanovitelja odločitev o gradnji plinovoda sprejmeta v največ 27 mesecih od dneva prejema dokončane študije izvedljivosti na podlagi njenih rezultatov.

The Parties proceed from the agreement that the founders shall prepare the feasibility study by 30 June 2011 at the latest. The founders shall adopt a decision on constructing the gas pipeline not later than 27 months after the date of the receipt of the concluded feasibility study and based on its results.

Eden od pogojev za začetek gradnje plinovoda je sklenitev dolgoročne pogodbe za prenos zemeljskega plina po plinovodu v količinah, določenih v skladu s 4. členom tega sporazuma, med podjetjem in ruskim ustanoviteljem ali pravno osebo, ki jo določi ruski ustanovitelj.

One of the preconditions for the beginning of the gas pipeline construction is conclusion of long-term contract for transmission of volumes of natural gas in accordance with the Article 4 of the present Agreement through the gas pipeline, between the company and the Russian founder or a legal entity designated by the Russian founder.

6. člen

Pogodbenici si na primeren način prizadevata zagotoviti, da plinovodni sistem postane projekt čezevropskega energetskega omrežja, da bodo izkoristili vse prednosti, dodeljene podobnim projektom za prenos plina.

The Parties shall make every reasonable effort to ensure that the gas pipeline system is identified as a Trans-European Energy Networks project in order to utilise all the advantages granted to such gas transmission projects.

7. člen

Slovenska pogodbenica zagotavlja vso potrebno pomoč pri pridobivanju izjeme glede dostopa tretjih strani in pravil reguliranja tarif v zvezi z zmogljivostjo plinovoda in glede pravil ločevanja prenosnih sistemov in operaterjev prenosnih sistemov, da bi zagotovila izvedbo projekta.

The Slovenian Party shall provide all necessary assistance in obtaining an exemption from third party access and tariff regulation rules regarding the capacity of the gas pipeline and from unbundling of transmission systems and transmission systems operators' rules, in order to ensure realization of the project.

Pod pogojem pridobitve izjeme iz tega člena (če in ko to zahteva pravo v Republiki Sloveniji):

Subject to obtaining the exemption referred to in this Article (if and when required by the law in the Republic of Slovenia):

- naloge operaterja prenosnega sistema plinovoda opravlja podjetje;
- tarife za uporabo plinovoda določi podjetje v skladu s pravom v Republiki Sloveniji.

– the functions of the gas pipeline's transmission system operator shall be performed by the company;

Pravica dodeljevanja zmogljivosti plinovoda v skladu s pravom v Republiki Sloveniji pripada podjetju.

– tariffs for utilisation of the gas pipeline are set by the company in accordance with the law in the Republic of Slovenia.

Če se ustanovitelja odločita za uporabo obstoječega plinovoda za tranzit zemeljskega plina v skladu s 4. členom tega sporazuma, ruski ustanovitelj ali pravna oseba, ki jo določi ruski ustanovitelj, z operaterjem prenosnega sistema sklene dolgoročno pogodbo o prenosu dogovorjenih količin zemeljskega plina po obstoječem plinovodu.

The right to allocate the capacity of the gas pipeline in accordance with the law in the Republic of Slovenia shall belong to the company.

Should the founders decide to utilise the existing gas pipeline for transit of natural gas in accordance with the Article 4 of the present Agreement, the Russian founder or a legal entity designated by the Russian founder and a relevant transmission system operator shall conclude a long-term gas transportation contract for transportation of the agreed volumes of natural gas through the existing gas pipeline.

Slovenia – Slovenian

Stran 286 / Št. 4 / 22. 3. 2010

Uradni list Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe

8. člen

Slovenska pogodbenica zagotovi vse potrebne razmere za poln in neoviran prenos zemeljskega plina po plinovodu, in če je tako sklenjeno, po obstoječem plinovodu v skladu s sklenjenimi pogodbami.

Ruski ustanovitelj po tržnih pogojih zagotovi dodatne dobave zemeljskega plina iz Ruske federacije v Republiko Slovenijo po plinovodnem sistemu, in če je tako sklenjeno, po obstoječem plinovodu.

9. člen

Pogodbenici zagotavljata pomoč ustanoviteljem in podjetju pri pridobivanju vseh potrebnih dovoljenj in soglasij, povezanih z izvedbo projekta, pod pogoji, ki jih določa pravo zadevne države, kakor tudi pri dobavah potrebnih naprav in opreme, opravljanju gradbenih del in drugih storitev, potrebnih za izvedbo projekta.

Podjetje z razpisu izbere izvajalce, dobavitelje materialno-tehničnih sredstev in storitvene organizacije, potrebine za izvedbo projekta.

Pogodbenici v skladu s pravom držav pogodbenic zagotavljata poenostavljene postopke za prehod državnih meja držav pogodbenic za strokovnjake, material, gradbeno-montažno opremo, potrebno za izvedbo projekta.

10. člen

Slovenska pogodbenica zagotavlja razmere, ki podjetju omogočajo, da v skladu s pravom v Republiki Sloveniji pridobi dovoljenja za gradnjo in delovanje plinovoda, vključno s pravicami za uporabo zemljišč.

11. člen

Da bi povečala gospodarsko učinkovitost izvedbe projekta, slovenska pogodbenica podjetju zagotavlja najugodnejšo carinsko in davčno obravnavo v skladu s pravom v Republiki Sloveniji, ki vključuje zlasti pospešitev postopkov za vračilo zneskov, plačanih v zvezi z davkom na dodano vrednost za blago in storitve, potrebne za gradnjo in delovanje plinovoda.

12. člen

Dejavnosti podjetja, ustanoviteljev in izvajalcev, ki sodelujejo pri projektu, se obdavčijo na podlagi načel nediskriminacije, poštostenosti in preglednosti obravnavne. Pri omenjenem obdavčenju zagotavlja slovenska pogodbenica podjetju, ustanoviteljem in izvajalcem, ki sodelujejo pri projektu, najugodnejšo davčno obravnavo v skladu s pravom v Republiki Sloveniji in ne bo predpisala novih posebnih davkov, ki bi posebej veljali samo za projekt.

Če pa bi pozneje spremembe davčne zakonodaje v Republiki Sloveniji imele za posledico višjo davčno obveznost podjetja, slovenska pogodbenica podjetju nemudoma, ustrezeno in učinkovito nadomesti razliko med zneskom dobitka po obdavčitvi, ki bi bil dosežen pred spremembou davčne zakonodaje v Republiki Sloveniji, ali zneskom razumrnega dobitka po obdavčitvi v tem sektorju, upoštevajoč nižji znesek, in zneskom zmanjšanega dobitka po obdavčitvi, ki je bil dejansko dosežen po spremembu zakonodaje. Ta nadomestitev mora biti v skladu s pravili o državnih pomočeh, ki veljajo v Republiki Sloveniji.

Article 8

The Slovenian Party shall ensure all necessary conditions for full and unrestricted transportation of natural gas through the gas pipeline and, if relevant, the existing gas pipeline in accordance with the contracts concluded.

The Russian founder shall provide additional natural gas supplies from the Russian Federation to the Republic of Slovenia via the gas pipeline system and, if relevant, the existing gas pipeline, on market conditions.

Article 9

Each Party shall provide support to the founders and the company in obtaining, under the conditions prescribed by the law of its state, all necessary permits and approvals related to the implementation of the project, as well as to the supplies of required machinery and equipment, construction works and other services required for the implementation of the project.

The company shall select contractors, suppliers of material and technical resources and organizations providing services necessary for the implementation of the project on the basis of tender procedures.

The Parties shall, in accordance with the law of the states of the Parties, ensure simplified procedures to cross the borders of the states of the Parties for experts, materials, construction and assembly equipment necessary for the implementation of the project.

Article 10

The Slovenian Party ensures conditions, which enable the company to acquire all the necessary permits for the construction and operation of the gas pipeline, including the land-use rights, in accordance with the law in the Republic of Slovenia.

Article 11

In order to increase the economic efficiency of the implementation of the project, the Slovenian Party shall grant the company the most favoured customs and tax treatment under the law in the Republic of Slovenia, in particular the acceleration of the procedures of the refund of the value added tax paid on goods and services, necessary for the construction and operation of the gas pipeline.

Article 12

Taxation of the business of the company, founders and contractors involved in the project shall be implemented in accordance with the law of the Party's state on the territory of which this business is being conducted.

Taxation of the business of the company, the founders and contractors involved in the project will be based on the principles of non-discrimination, fairness and treatment transparency. With respect to the mentioned taxation, the Slovenian Party shall grant the company, founders and contractors involved in the project the most favoured tax treatment in accordance with the law in the Republic of Slovenia and will not impose new specific taxes that would apply specifically to the project only.

However, if subsequent changes of the law in the Republic of Slovenia in the field of taxation would result in a higher tax obligation of the company, the Slovenian Party shall promptly, adequately and effectively compensate the company for the difference between the amount of the after-tax profit, which would have been obtained before changes of the law in the Republic of Slovenia in the field of taxation or the amount of the reasonable after-tax profit in this sector, whichever of these amounts is lower, and the amount of the reduced after-tax profit actually obtained after changes of the law. Such compensation shall be in accordance with the state aid rules applicable in the Republic of Slovenia.

Slovenia – Slovenian

Uradni list Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe

Št. 4 / 22. 3. 2010 / Stran 287

Za namene tega člena izraz »razumnii dobiček po obdavčitvi v tem sektorju« pomeni povprečni donos na vloženi kapital v sektorju operaterjev prenosnih sistemov zemeljskega plina v Evropski uniji ob upoštevanju izračuna donosnosti primerljivih projektov za zadnjih tri leta, za katere so podatki na razpolago.

Za namene tega člena izraz »višja davčna obveznost podjetja« pomeni naložitev novih davkov, dajatev in pristojbin in/ali drugih podobnih plačil in/ali povečanje davčnih stopenj in zneska dajatev v pristojbin in/ali drugih podobnih plačil.

Ta člen se uporablja samo za obdavčenje dejavnosti, ki se nanašajo na izvajanje projekta.

13. člen

Za izvajanje tega sporazuma sta pooblaščena:

- za slovensko pogodbenico – Ministrstvo za gospodarstvo Republike Slovenije;
- za rusko pogodbenico – Ministrstvo za energetiko Ruske federacije.

Ob spremembji pooblaščenega organa mora pogodbenica o tem takoj po diplomatski poti obvestiti drugo pogodbenico.

14. člen

Ob nastanku okoliščin, ki eni od pogodbenic preprečujejo izpolnjevanje njenih obveznosti ali če se pojavijo nesoglasja v zvezi s tem sporazumom, se pooblaščena organa pogodbenic posvetujeta, da bi dosegla spremjemive rešitve za premostitev nastalih okoliščin ali nesoglasij, ter da se zagotovi izvajanje tega sporazuma.

Nesoglasja med pogodbenicama zaradi razlage in/ali uporabe določb tega sporazuma, ki se ne uredijo s posvetovanjem med pooblaščenima organoma pogodbenic, pogodbenici rešujeta s pogajanji, o čemer se sestavi ustrezni zapisnik.

15. člen

Določbe tega sporazuma ne vplivajo na pravice in obveznosti pogodbenic iz drugih mednarodnih sporazumov, katerih pogodbenici sta.

Ta sporazum ne vpliva na pravice in obveznosti ene ali druge države pogodbenice, ki izhajajo iz članstva v organizaciji za regionalno gospodarsko povezovanje.

Sklicevanje ene ali druge pogodbenice na ta člen po tem sporazumu ne vpliva na:

- izpolnjevanje obveznosti te pogodbenice po tem sporazumu, če in v obsegu, v katerem okoliščine, ki so povzročile omenjeno sklicevanje in ji preprečujejo izpolnjevanje teh obveznosti, prenehajo obstajati;
- nadomestitev materialne škode s strani pogodbenice, ki jo je povzročila drugi pogodbenici ali podjetju s svojim ravnanjem ali opustitvijo dejanja zaradi omenjenega sklicevanja. Materialna škoda ne sme presegati zneska neposredne naložbe v projekt, ki ni povrnjen z njegovo uporabo.

16. člen

Pogodbenici nista odgovorni za obveznosti podjetja in njegovih ustanoviteljev, ki izhajajo iz sodelovanja pri projektu.

17. člen

Ta sporazum začne veljati prvi dan naslednjega meseca, ko pogodbenici po diplomatski poti prejmeta zadnje pisno uradno obvestilo o tem, da sta vsaka v svoji državi izvedli notranje pravne postopke, potrebe za njegovo uveljavitev, in velja 30 let.

For the purposes of this Article "reasonable after-tax profit in this sector" means the average return on capital in the sector of transmission system operators of natural gas in the European Union, taking into account calculation of return generated by comparable projects for the last three years for which data are available.

For the purposes of this Article "a higher tax obligation of the company" means the imposition of new taxes, charges and duties and/or other similar payments and/or increase in tax rates and in the amount of charges and duties and/or other similar payments.

This Article shall only apply to the taxation of activities related to the implementation of the project.

Article 13

The designated authorities for the implementation of this Agreement shall be as follows:

- for the Slovenian Party – the Ministry of the Economy of the Republic of Slovenia;
- for the Russian Party – the Ministry of Energy of the Russian Federation.

In the event of alteration of their designated authorities, the Parties shall immediately notify each other thereof through diplomatic channels.

Article 14

Should any circumstances arise that prevent any of the Parties from fulfilment of its obligations, or should any controversies arise concerning this Agreement, the designated authorities of the Parties shall conduct consultations for the purpose of reaching mutually acceptable decisions to overcome the said circumstances or controversies and to ensure the performance of this Agreement.

Controversies between the Parties with regard to the interpretation and/or application of the provisions of this Agreement that may not be reconciled through consultations between the designated authorities shall be resolved by way of negotiations between the Parties recorded in the relevant minutes.

Article 15

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of each Party arising from other international treaties to which its state is a party.

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the state of either Party arising from membership to a regional economic integration organisation.

The invocation of this Article by either Party under this Agreement is without prejudice to:

- Compliance with the obligations of this Party under this Agreement, if and to the extent that the circumstances which caused such an invocation and which prevent this Party to implement obligations in question no longer exist;
- Compensation by this Party for any material loss caused by its act or omission based on such an invocation to another Party or the company. The material loss shall not exceed the amount of the direct investment in the project that has not been returned through its utilization.

Article 16

The Parties shall not be held liable for the obligations of the company and its founders arising from the participation in the project.

Article 17

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the receipt by the Parties through diplomatic channels of the last written notification of the completion by the Parties of their respective internal procedures required for its entry into force and shall remain in force for 30 years.

Slovenia – Slovenian

Stran 288 / Št. 4 / 22. 3. 2010

Uradni list Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe

Po poteku tega roka se ta sporazum samodejno podaljuje za 5-letna obdobja, razen če ena pogodbencina ne obvesti druge pogodbencine najpozneje v 9 mesecih pred potekom navedenega roka o tem, da namerava odpovedati sporazum. Tako pisno uradno obvestilo se pošlje po diplomatski poti.

Če ustanovitelja ne sprejmata pozitivne odločitve o gradnji plinovoda do 1. oktobra 2013, ta sporazum preneha veljati, razen če se pogodbencini ne dogovorita drugače.

Določbe tega sporazuma se lahko spremenijo s pisnim soglasjem obeh pogodbenc. Vse spremembe tega sporazuma začnejo veljati skladno s prvim odstavkom tega člena.

Prenehanje veljavnosti tega sporazuma ne vpliva na izpolnjevanje obveznosti, ki izhajajo iz dogovorov (pogodb), sklenjenih med njegovo veljavnostjo.

Sestavljen v Moskvi 14. novembra 2009 v dveh izvodih v slovenskem, ruskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa tri besedila enako verodostojna. Ob razlikah pri razlagi določb tega sporazuma se uporablja besedilo v angleškem jeziku.

Za Vlado
Republike Slovenije
Matej Lahovnik l.r.

Za Vlado
Ruske federacije
Sergej Šmatko l.r.

After the expiration of this period, the present Agreement shall be automatically extended for subsequent 5-year periods unless one of the Parties notifies the other Party of its intention to terminate the Agreement no later than 9 months before expiration of the relevant period. Such written notification shall be forwarded through diplomatic channels.

In the event of founders not reaching a positive decision on constructing the gas pipeline by 1 October 2013, this Agreement shall cease to exist except if agreed otherwise by the Parties.

The provisions of this Agreement may be amended by written consent of both Parties. Any amendment to this Agreement shall enter into force in accordance with paragraph 1 of this Article.

Termination of this Agreement shall not affect the implementation of obligations under agreements (contracts) concluded within the framework of this Agreement while it was in force.

Done in Moscow on November 14, 2009 in duplicate in the Slovenian, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any differences in interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall be used.

For the Government of
the Republic of Slovenia
Matej Lahovnik (s)
For the Government of
the Russian Federation
Sergey Shmatko (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbijo Ministrstvo za gospodarstvo, Ministrstvo za finance in Ministrstvo za okolje in prostor.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 320-04/10-16/9
Ljubljana, dne 4. marca 2010
EPA 2250-IV

Državni zbor
Republike Slovenije
dr. Pavel Gantar l.r.
Predsednik

Russian

Slovenia

С О Г Л А Ш Е Н И Е

между Правительством Российской Федерации
и Правительством Республики Словении
о сотрудничестве при создании и эксплуатации
газопровода на территории Республики Словении

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Словении, далее именуемые Сторонами,

стремясь содействовать развитию двустороннего взаимовыгодного сотрудничества в области энергетики, в том числе в обеспечении стабильных поставок природного газа из Российской Федерации в Республику Словению и в другие страны Европы,

в целях повышения энергетической безопасности Российской Федерации и Республики Словении, а также других стран Европы путем диверсификации маршрутов поставки природного газа на европейские рынки, а также желая оказать положительное влияние на экономическое развитие,

поддерживая создание новой газопроводной системы для транзита и поставок природного газа в страны Европы,

желая создать условия для проектирования, строительства и эксплуатации указанной газопроводной системы в соответствии с законодательством государств Сторон и международными соглашениями, участниками которых являются Российская Федерация и Республика Словения,

с учетом Конвенции между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Словении об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и имущество от 29 сентября 1995 г., а также Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Словении о поощрении и взаимной защите капиталовложений от 8 апреля 2000 г.,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Slovenia – Russian

Понятия, используемые в настоящем Соглашении, означают следующее:

"газопроводная система" – новая газопроводная система из Российской Федерации через акваторию Черного моря, а также территории других стран для транзита и поставок природного газа, предоставляющая для Республики Словении возможность дополнительного обеспечения природным газом;

"газопровод" – новый газопровод, являющийся частью газопроводной системы на территории Республики Словении;

"проект" – проектирование, строительство и эксплуатация газопровода;

"существующий газопровод" – газопроводная сеть для транспортировки природного газа на территории Республики Словении, находящаяся в собственности и (или) управлении общества с ограниченной ответственностью "Геоплин Плинноводы" на дату ввода в эксплуатацию газопроводной системы;

"учредители" – открытое акционерное общество "Газпром" (Российская Федерация) (далее – российский учредитель) и общество с ограниченной ответственностью "Геоплин Плинноводы" (Республика Словения) (далее – словенский учредитель);

"компания" – общество, зарегистрированное в Республике Словении, созданное учредителями для проектирования, строительства и эксплуатации газопровода;

"технико-экономическое обоснование" – исследование, подготовленное учредителями до проектирования газопровода и направленное на определение технической, экологической, экономической и финансовой обоснованности осуществления строительства газопровода, и (или) оценку целесообразности использования в целях реализации проекта существующего газопровода.

Статья 2

Компания осуществляет свою деятельность на территории Республики Словении в соответствии с законодательством Республики Словении, включая требования, предъявляемые к системным операторам (в частности, их сертификации), и настоящим Соглашением.

Газопровод, а также другие имущество и объекты, создаваемые и

Slovenia – Russian

(или) приобретаемые компанией в процессе хозяйственной деятельности, являются ее собственностью.

Указанная собственность компании не может быть экспроприирована, национализирована или подвергнута мерам, равным по последствиям экспроприации или национализации, за исключением случаев, когда такие меры требуются в отношении земельных участков, необходимых для строительства инфраструктуры общественного пользования в Республике Словении без ущерба для реализации проекта и при условии незамедлительной, надлежащей и достаточной компенсации.

Статья 3

Учредители имеют следующие доли в уставном капитале компании:
российский учредитель – 50 процентов;
словенский учредитель – 50 процентов.

До учреждения компании все согласованные расходы, связанные с газопроводом, включая расходы на подготовку технико-экономического обоснования, учредители несут в соответствии с указанными долями.

После учреждения компании каждый из учредителей самостоятельно обеспечивает финансирование деятельности компании в соответствии со своей долей в ее уставном капитале.

В компанию могут привлекаться новые участники. Решения, связанные с этим, учредители будут принимать согласованно на основе принципов корпоративного управления. Любое решение словенского учредителя по данному вопросу требует предварительного согласования со Словенской Стороной.

Статья 4

Стороны исходят из того, что производительность газопровода составит около 8 млрд. кубических метров природного газа в год. Параметры газопровода и объем необходимой инфраструктуры с учетом возможности использования существующего газопровода будут уточнены учредителями по результатам технико-экономического обоснования. Учредители совместно примут решение об учреждении компании, проектировании и строительстве газопровода на основании результатов технико-экономического обоснования.

По предложению компании Словенская Сторона в соответствии с

Slovenia – Russian

законодательством Республики Словении и с учетом положений Стратегии пространственного развития Республики Словении в возможно короткие сроки примет решение о маршруте газопровода на территории Республики Словении.

Статья 5

Стороны исходят из того, что учредители подготовят технико-экономическое обоснование газопровода в срок не позднее 30 июня 2011 г. Учредители примут решение о строительстве газопровода не позднее 27 месяцев со дня получения технико-экономического обоснования в зависимости от его результатов.

Одним из условий для начала строительства газопровода является заключение долгосрочного контракта на транспортировку по газопроводу объемов природного газа в соответствии со статьей 4 настоящего Соглашения между компанией и российским учредителем или уполномоченным им юридическим лицом.

Статья 6

Стороны предпримут возможные усилия для предоставления газопроводной системе статуса трансъевропейской энергетической сети с тем, чтобы использовать все преимущества, получаемые подобными газотранспортными проектами.

Статья 7

Словенская Сторона окажет все необходимое содействие в получении исключения в отношении прав на доступ третьих сторон к мощностям газопровода, регулирования тарифов и правил разделения транспортных систем и системных операторов в целях обеспечения реализации проекта.

В случае получения предусмотренного в настоящей статье исключения (если и когда это требуется законодательством Республики Словении):

функции системного оператора газопровода осуществляются компанией;

тарифы на использование газопровода устанавливаются компанией

Slovenia – Russian

в соответствии с законодательством Республики Словении.

Право предоставления мощностей газопровода в соответствии с законодательством Республики Словении принадлежит компании.

В случае принятия учредителями решения об использовании существующего газопровода для транспортировки предусмотренного статьей 4 настоящего Соглашения природного газа российский учредитель или назначенное им юридическое лицо и соответствующий системный оператор заключат долгосрочный контракт на транспортировку согласованных объемов природного газа по существующему газопроводу.

Статья 8

Словенская Сторона обеспечит все необходимые условия для беспрепятственной транспортировки газа по газопроводу и в случае необходимости по существующему газопроводу в полном объеме в соответствии с заключенными контрактами.

Российский учредитель обеспечит дополнительные поставки природного газа из Российской Федерации в Республику Словению по газопроводной системе и в случае необходимости по существующему газопроводу на рыночных условиях.

Статья 9

Каждая Сторона оказывает поддержку учредителям и компаниям в получении на условиях, предусмотренных законодательством своего государства, всех необходимых разрешений и согласований, связанных с осуществлением проекта, а также с поставками необходимых машин и оборудования, осуществлением строительно-монтажных работ и оказанием других услуг, необходимых для осуществления проекта.

Выбор подрядчиков, а также поставщиков материально-технических ресурсов и организаций, предоставляющих услуги, необходимые для осуществления проекта, проводится компанией на конкурсной основе.

Стороны обеспечивают в соответствии с законодательством государств Сторон упрощенный порядок пропуска через границы своих государств специалистов, материалов, строительно-монтажной техники и оборудования, необходимых для реализации проекта.

Slovenia – Russian

Статья 10

Словенская Сторона обеспечивает условия для получения компанией в соответствии с законодательством Республики Словении всех необходимых разрешений на строительство и эксплуатацию газопровода, включая права на землепользование.

Статья 11

В целях повышения экономической эффективности при реализации проекта Словенская Сторона обеспечивает компании в соответствии с законодательством Республики Словении наиболее благоприятный таможенный и налоговый режим, в частности предусматривающий ускорение процедур возвращения налога на добавленную стоимость, уплаченного за товары и услуги, необходимые для строительства и эксплуатации газопровода.

Статья 12

Налогообложение деятельности компаний, учредителей и подрядчиков, принимающих участие в проекте, осуществляется в соответствии с законодательством государства Стороны, на территории которого осуществляется эта деятельность.

Налогообложение деятельности компаний, учредителей и подрядчиков, участвующих в проекте, основывается на принципах недискриминации, справедливости и прозрачности. В отношении указанного налогообложения Словенская Сторона предоставляет компании, учредителям и подрядчикам, участвующим в проекте, наиболее благоприятный налоговый режим в соответствии с законодательством Республики Словении и не вводит новые специальные налоги, которые бы применялись исключительно в отношении проекта.

Однако в случае, если последовавшие изменения в законодательстве Республики Словении в отношении налогообложения приводят к увеличению налоговой нагрузки компании, Словенская Сторона незамедлительно, надлежащим образом и в достаточной мере компенсирует компании разницу между суммой чистой прибыли, которая была бы получена до внесения изменений в законодательство Республики Словении в сфере налогообложения, или суммой

Slovenia – Russian

обоснованной чистой прибыли в данной отрасли в зависимости от того, какое значение меньше, и суммой сниженной чистой прибыли, фактически полученной после внесения изменений в законодательство. Такая компенсация должна соответствовать правилам оказания государственной помощи, применяемым в Республике Словении.

Для целей настоящей статьи под обоснованной чистой прибылью в данной отрасли понимается средняя рентабельность инвестиционного капитала в секторе системных операторов природного газа в Европейском союзе, которая рассчитывается по сопоставимым проектам за последние года, по которым такие данные существуют.

Для целей настоящей статьи под увеличением налоговой нагрузки компании понимается введение новых налоговых ставок, размеров сборов и пошлин и (или) иных аналогичных платежей и (или) увеличение налоговых ставок, размеров сборов и пошлин и (или) иных аналогичных платежей.

Настоящая статья применяется исключительно в отношении налогообложения деятельности, связанной с реализацией проекта.

Статья 13

Уполномоченными органами по реализации настоящего Соглашения являются:

от Российской Стороны – Министерство энергетики Российской Федерации;

от Словенской Стороны – Министерство экономики Республики Словении.

В случае изменения своих уполномоченных органов Стороны незамедлительно уведомляют об этом друг друга по дипломатическим каналам.

Статья 14

В случае возникновения обстоятельств, создающих препятствия для выполнения одной из Сторон своих обязательств, либо разногласий по настоящему Соглашению уполномоченные органы Сторон проводят консультации в целях принятия взаимоприемлемых решений по преодолению возникших обстоятельств либо разногласий и обеспечению выполнения настоящего Соглашения.

Разногласия между Сторонами в толковании и (или) применении

Slovenia – Russian

положений настоящего Соглашения, которые не могут быть устранины путем консультаций между уполномоченными органами, разрешаются путем переговоров между Сторонами с оформлением соответствующих протоколов.

Статья 15

Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств каждой из Сторон по другим международным договорам, участником которых является соответствующее государство.

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств государств Сторон, вытекающих из их участия в региональных экономических интеграционных организациях.

Ссылка любой из Сторон на настоящую статью не затрагивает:

соблюдения обязательств этой Стороны по настоящему Соглашению, если и в той мере, в какой обстоятельства, вызвавшие такую ссылку и препятствующие этой Стороне выполнить соответствующие обязательства, более не существуют;

компенсации этой Стороной другой Стороне или компании любого материального ущерба, вызванного действием или бездействием, основанным на такой ссылке. Материальный ущерб не должен превышать суммы прямых инвестиций в строительство газопровода, не возвращенных при его эксплуатации.

Статья 16

Стороны не несут ответственности по обязательствам компании и учредителей, вытекающим из участия в проекте.

Статья 17

Настоящее Соглашение вступает в силу 1-го числа месяца, следующего за месяцем, в котором получено по дипломатическим каналам в письменной форме последнее уведомление Сторон о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу, и действует в течение 30 лет.

По окончании этого срока настоящее Соглашение будет автоматически продлеваться на последующие 5-летние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит другую Сторону не позднее 9 месяцев

Slovenia – Russian

до истечения соответствующего срока о своем намерении прекратить его действие. Такое уведомление в письменной форме передается по дипломатическим каналам.

В случае, если положительное решение о строительстве газопровода не будет принято учредителями до 1 октября 2013 г., настоящее Соглашение прекращает действие, если Стороны не договорятся об ином.

Положения настоящего Соглашения могут быть изменены с письменного согласия Сторон. Любые изменения, которые вносятся в настоящее Соглашение, вступают в силу в соответствии с первым абзацем настоящей статьи.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затронет выполнения обязательств, предусмотренных договорами (контрактами), заключенными в рамках настоящего Соглашения в период его действия.

Совершено в г. Москве 14 ноября 2009 года в двух экземплярах, каждый на русском, словенском и английском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения используется текст на английском языке.

* * *

Соглашение вступило в силу 1 августа 2010 года.

English – Amendment

Slovenia

Nº 64

The Embassy of the Russian Federation in the Republic of Slovenia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and has the honour on behalf of the Government of the Russian Federation to propose removal of the first sentence in the first paragraph of Article 4 of the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of Slovenia on cooperation in the construction and operation of the gas pipeline in the Republic of Slovenia dated 14 November 2009.

If the Slovenian Party agrees to the proposal and in accordance with the fourth paragraph of Article 17 of the Agreement, this note and the response note from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia shall constitute an Agreement to amend the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of Slovenia on cooperation in the construction and operation of the gas pipeline in territory of the Republic of Slovenia dated 14 November 2009.

The Embassy takes this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

Moscow, 22 March 2011

[signature] [“Embassy of Russia in Slovenia” stamp]

TO THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF
THE REPUBLIC OF SLOVENIA
Ljubljana

Slovenia – Amendment – English

Unofficial translation

REPUBLIC OF SLOVENIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

№ ZMP-6/11

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia presents its distinct compliments to the Embassy the Russian Federation in the Republic of Slovenia, and has the honour to acknowledge receipt of the note from the Embassy of the Russian Federation № 64 dated 22 March 2011 with following contents:

"The Embassy of the Russian Federation in the Republic of Slovenia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and has the honour on behalf of the Government of the Russian Federation to propose removal of the first sentence in the first paragraph of Article 4 of the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of Slovenia on cooperation in the construction and operation of the gas pipeline in the Republic of Slovenia dated 14 November 2009.

If the Slovenian Party agrees to the proposal and in accordance with the fourth paragraph of Article 17 of the Agreement, this note and the response note from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia shall constitute an Agreement to amend the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of Slovenia on cooperation in the construction and operation of the gas pipeline in territory of the Republic of Slovenia dated 14 November 2009."

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia is honoured to inform that the Government of the Republic of Slovenia accepts the abovementioned, and thus the note from the Embassy of the Russian Federation and this note constitute an Agreement to amend the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Russian Federation on cooperation in the construction and operation of the gas pipeline in the territory of the Republic of Slovenia.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia takes this opportunity to renew to the Embassy of the Russian Federation, the assurances of its highest consideration.

Ljubljana, 22 March 2011

TO THE EMBASSY OF THE RUSSIAN FEDERATION

LJUBLJANA

Slovenian – Amendment (not available)

Slovenia

Russian – Amendment

Slovenia

№ 64

Посольство Российской Федерации в Республике Словении свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Республики Словении и имеет честь от имени Правительства Российской Федерации предложить исключить первое предложение абзаца первого статьи 4 в Соглашении между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Словении о сотрудничестве при создании и эксплуатации газопровода на территории Республики Словении от 14 ноября 2009 г.

В случае согласия Словенской Стороны с изложенным и в соответствии с четвертым абзацем статьи 17 указанного Соглашения настоящая нота и ответная нота Министерства иностранных дел Республики Словении составят Соглашение о внесении изменения в Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Словении о сотрудничестве при создании и эксплуатации газопровода на территории Республики Словении от 14 ноября 2009 г.

Посольство пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству уверения в своем самом высоком уважении.



МИНИСТЕРСТВУ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
РЕСПУБЛИКИ СЛОВЕНИИ
г. Любляна

Slovenia – Amendment – Russian

РЕСПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ
МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ

Неофициальный перевод

№ ZMP-6/11

Министерство иностранных дел Республики Словении свидетельствует свое особое уважение Посольству Российской Федерации в Республике Словении и имеет честь подтвердить получение ноты Посольства Российской Федерации № 64 от 22 марта 2011 г. следующего содержания:

«Посольство Российской Федерации в Республике Словении свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Республики Словении и имеет честь от имени Правительства Российской Федерации предложить исключить первое предложение абзаца первого статьи 4 в Соглашении между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Словении о сотрудничестве при создании и эксплуатации газопровода на территории Республики Словении от 14 ноября 2009 г.

В случае согласия Словенской Стороны с изложенным и в соответствии с четвертым абзацем статьи 17 указанного Соглашения настоящая нота и ответная нота Министерства иностранных дел Республики Словении составят Соглашение о внесении изменения в Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Словении о сотрудничестве при создании и эксплуатации газопровода на территории Республики Словении от 14 ноября 2009 г.»

Министерство иностранных дел Республики Словении имеет честь сообщить о том, что Правительство Республики Словении согласно вышеупомянутым, и таким образом нота Посольства Российской Федерации и данная нота составляют Соглашение о внесении изменения в Соглашение между Правительством Республики Словении и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве при создании и эксплуатации газопровода на территории Республики Словении.

Министерство иностранных дел Республики Словении пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству Российской Федерации уверения в своем самом высоком уважении.

Любляна, 22 марта 2011 года

ПОСОЛЬСТВУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ЛЮБЛЯНА

Turkey

**Protocol
between the Government of the Russian Federation
and
the Government of the Republic of Turkey
on Cooperation in the Gas Sector**

06 August 2009

English

Turkey

PROTOCOL

Between the Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of Turkey on cooperation in the gas sector

The Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of Turkey, hereinafter separately referred to as Party, and together - as Parties,

Guided by the Joint Declaration on Deepening Friendship and Partnerships between the Russian Federation and the Republic of Turkey, dated 06 December 2004 and the Joint Declaration on the Furtherance of a New Stage in Relations between the Russian Federation and the Republic of Turkey and Further Deepening of Friendship and Partnerships, dated 13 February 2009;

Based on the Treaty on Principles of Relations between the Russian Federation and the Republic of Turkey, dated 25 May 1992;

Aiming to improve efficiency of cooperation in the gas sector, based on the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Turkey on Supplies of Russian Natural Gas from the USSR to the Republic of Turkey, dated 18 September 1984, the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of Turkey on Cooperation in Energy Sector, dated 15 December 1997 and the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of Turkey on Deliveries of Russian Natural Gas to the Republic of Turkey via the Black Sea, dated 15 December 1997;

Recognising the need to evaluate the construction of a system of gas pipelines via the Black Sea to deliver natural gas from the Russian Federation to the Republic of Turkey and via Turkey in other directions;

have agreed as follows:

Article 1

The Parties agreed that during the year after the signing of this Protocol, the relevant Parties to the Agreement on the Sale and Purchase of Natural Gas, dated 14 February 1986, shall extend the validity of the specified Agreement on mutually agreed terms and conditions in the amounts stipulated in the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Turkey on Supplies of Russian Natural Gas from the USSR to the Republic of Turkey, dated 18 September 1984.

Article 2

The Parties, before 01 November 2010, shall make available all necessary conditions and approvals for the unimpeded construction of a new gas pipeline via the Black Sea for supplies of natural gas from the Russian Federation, on the basis of results of a feasibility study.

To this end, the Turkish side, in particular, shall ensure, before 01 November 2009, at the request of company authorised by the Open Joint-Stock Company "Gazprom", issue of permits for purposes of conducting marine reconnaissance and environmental surveys along the route of the "South Stream" gas pipeline for its construction in the exclusive economic zone of the Republic of Turkey.

Article 3

The Parties shall encourage joint implementation by concerned Russian and Turkish companies of the following projects in the territory of the Republic of Turkey:

- exploration of the possibility of expansion of the existing gas pipeline from the Russian Federation to the Republic of Turkey, passing through the Black Sea, and the construction of new gas pipelines (including, but not limited to the "Blue Stream - 2" project), that will facilitate the transportation of the Russian natural gas to Turkey and via Turkey to other destinations;

- construction of underground gas storage facilities;

Turkey – English

- construction of power plants fuelled by natural gas;
- production of mineral fertilizers.

The Parties shall also encourage the establishment of joint ventures between the Turkish Petroleum Corporation (TPC) and OJSC "Gazprom" in third countries with regard to the exploration and exploitation of hydrocarbons.

Article 4

This Protocol shall not affect the rights and obligations of the Parties' states arising under other international treaties to which they are parties.

Article 5

Disputes and disagreements between the Parties concerning the interpretation and/or application of this Protocol shall be resolved through negotiations between the Parties.

Article 6

This Protocol shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by the Parties through diplomatic channels informing of the completion of the internal procedures required for this Protocol to enter into force.

Done in Ankara on 06 August 2009, in two original copies, each in the Russian, Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of disagreement in the interpretation of the provisions of this Protocol, the English text shall prevail.

**For the Government of
the Russian Federation**

**For the Government of
the Republic of Turkey**

Turkish (not available)

Turkey

Russian

Turkey

ПРОТОКОЛ

между Правительством Российской Федерации и Правительством Турецкой Республики о сотрудничестве в газовой сфере

Правительство Российской Федерации и Правительство Турецкой Республики, далее отдельно именуемые как Сторона, а вместе - как Стороны,

руководствуясь Совместной декларацией об углубления дружбы и многопланового партнерства между Российской Федерацией и Турецкой Республикой от 6 декабря 2004 года и Совместной декларацией о продвижении к новому этапу отношений между Российской Федерацией и Турецкой Республикой и дальнейшем углублении дружбы и многопланового партнерства от 13 февраля 2009 года, основываясь на Договоре об основах отношений Российской Федерации и Турецкой Республики от 25 мая 1992 года,

в целях повышения эффективности сотрудничества в газовой сфере, основанного на Соглашении между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Турецкой Республики о поставках российского природного газа из СССР в Турецкую Республику от 18 сентября 1984 года, Соглашении между Правительством Российской Федерации и Правительством Турецкой Республики о сотрудничестве в области энергетики от 15 декабря 1997 года и Соглашении между Правительством Российской Федерации и Правительством Турецкой Республики о поставках российского природного газа в Турецкую Республику через акваторию Черного моря от 15 декабря 1997 года,

признавая необходимость оценить строительство системы газопроводов через акваторию Черного моря для поставок природного газа из Российской Федерации в Турецкую Республику и через Турцию в других направлениях,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны договорились, что в течение года после подписания настоящего Протокола соответствующие Стороны Соглашения о купле-продаже природного газа от 14 февраля 1986 года продлят действие указанного Соглашения на взаимосогласованных сроках и условиях в объемах, предусмотренных Соглашением между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Турецкой Республики о поставках российского природного газа из СССР в Турецкую Республику от 18 сентября 1984 года.

Статья 2

Стороны в срок до 1 ноября 2010 года обеспечат все необходимые условия и разрешения для беспрепятственного строительства нового газопровода через акваторию Черного моря для поставок природного газа из Российской Федерации на основе результатов технико-экономического обоснования.

С этой целью Турецкая сторона, в частности, обеспечит до 1 ноября 2009 года выдачу по заявке уполномоченной открытым акционерным обществом «Газпром» компании разрешений на проведение морских рекогносцировочных и экологических изысканий по маршруту газопровода «Южный поток» для его сооружения в исключительной экономической зоне Турецкой Республики.

Статья 3

Стороны поощряют совместную реализацию заинтересованными российскими и турецкими компаниями следующих перспективных проектов на территории Турецкой Республики по:

- изучению возможности расширения существующего газопровода из Российской Федерации в

Turkey – Russian

Турецкую Республику, проходящего через акваторию Черного моря, и строительства новых газопроводов (включая, но не ограничиваясь проектом "Голубой поток - 2"), которые позволят осуществлять транспортировку российского природного газа в Турцию и через Турцию в других направлениях;

- строительству подземных хранилищ газа;
- строительству электростанций, работающих на природном газе;
- производству минеральных удобрений. Стороны также поощряют создание совместных предприятий между Турецкой нефтяной корпорацией (ТНК) и ОАО «Газпром» в третьих странах в том, что касается разведки и эксплуатации углеводородов.

Статья 4

Настоящий Протокол не затрагивает прав и обязательств государств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

Статья 5

Споры и разногласия между Сторонами относительно толкования и (или) применения положений настоящего Протокола разрешаются путем переговоров между Сторонами.

Статья 6

Настоящий Протокол вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления, которым Стороны сообщают по дипломатическим каналам о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Протокола.

Совершено в Анкаре 6 августа 2009 года в двух экземплярах, каждый на русском, турецком и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Протокола используется текст на английском языке.

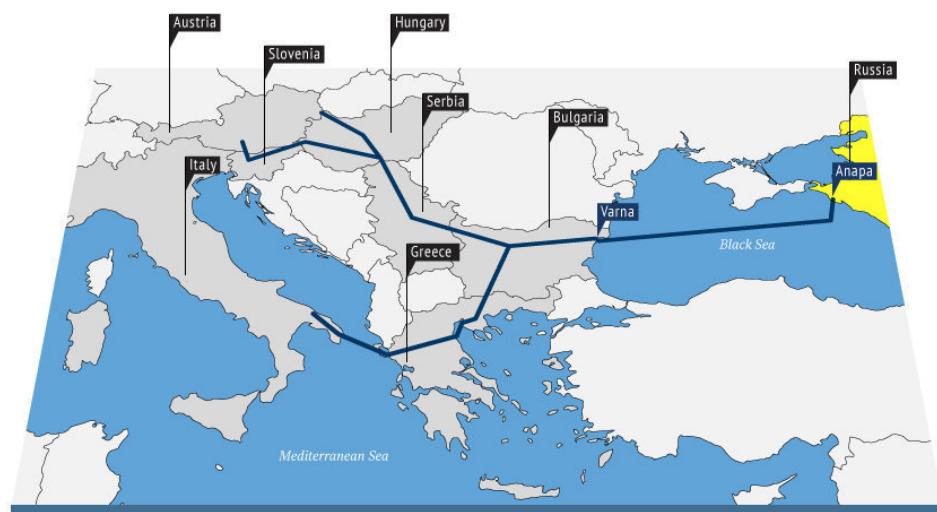
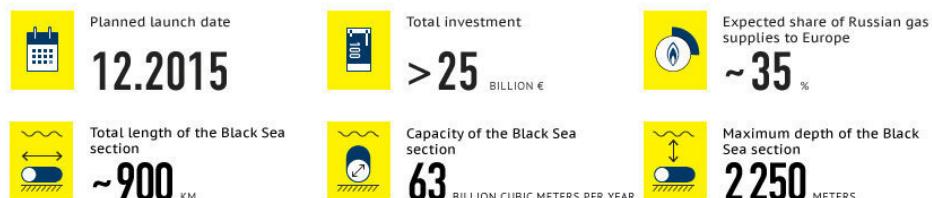
За Правительство
Российской Федерации

За Правительство
Турецкой Республики

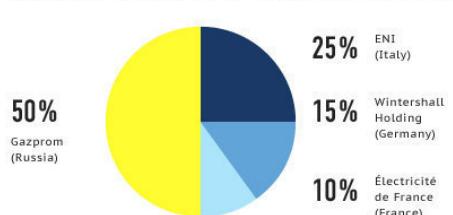
Facts Sheet on South Stream by RIA NOVOSTI

South Stream Pipeline Project

The South Stream project is the new subsea pipeline joining Russia and the European Union



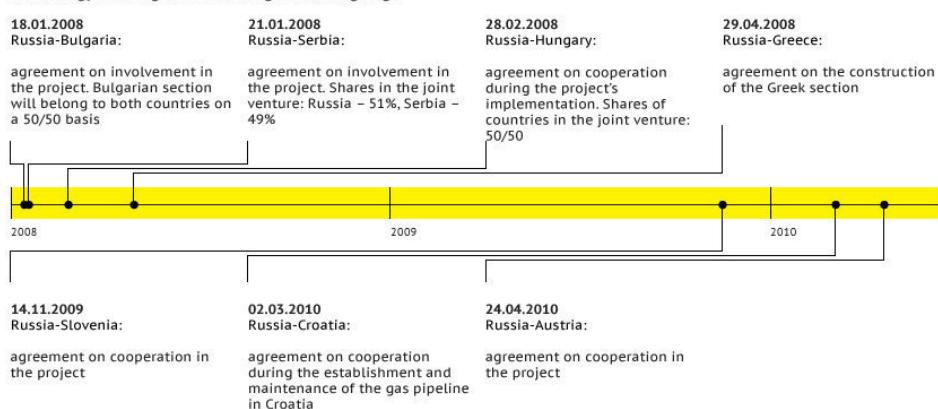
Distribution of shares in the Black Sea section of the pipeline



Sources of supplies



Chronology of intergovernmental agreement signings



MENA Chambers Energy Team

Comprehensive and reliable advice from a single source

MENA Chambers Energy Team (MCET) is a dedicated group of highly qualified expert on energy, energy efficiency and related environmental aspects.

Combining the unique and complementary experience of each of its members, MCET is in an unparalleled position to deliver comprehensive advice and efficient assistance in most legal and policy aspects of the energy sector, from one single source.

Governments and Public Entities

MCET offers governments and public entities a diverse array of policy and legal services across the energy cycle, including:

- Devising comprehensive strategies for implementing energy market reforms
- Providing in-depth assessment of the economic, policy, technical and regulatory reforms essential for achieving sustainability and energy efficiency
- Advising on energy policies and regulatory structures, including integrating renewable energy into the overall energy mix, energy efficiency and energy related environmental aspects
- Assisting with the negotiation of potential energy and infrastructure projects, including joint ventures and Public-Private Partnerships
- Assisting with negotiation and re-negotiation of oil, gas and other energy contracts, including licensing terms and conditions
- Advising on the organisational and institutional set-up of governmental bodies in the energy sector
- Preparing energy policy reports and providing advice on all aspects of the energy cycle
- Organising training for government officials on policy and regulatory aspects of the energy sector
- Advising on matters of international law that are relevant to cross-border energy transactions
- Advising on the methods and principles of tarification of energy transport and transit
- Representing and advising governments with potential and existing energy investment disputes, including international arbitration claims under bilateral and multilateral investment treaties.

Energy Companies

MCET offers national and international energy companies a wide range of services, including:

- Analysing and assessing the impact of governmental energy policies and regulations
- Providing input into market business analysis to facilitate viable and successful business and investment deals in the energy sector, particularly in the MENA region, Eurasia and Europe
- Assisting energy companies and energy intensive industries with prospective joint venture energy projects and related transactions
- Representing and assisting private investors with energy related disputes, including mediation, litigation and arbitration.

Boulevard Saint-Michel 50
1040 Brussels
Belgium
T +32 2 737 01 00
F +32 2 734 28 12
info@menachambers.com



www.menachambers.com